
3 1761 04263 4261


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

This is a reprint of Carochi's faous work first published in 1645, 124 years after of the fall of the Aztec empire. More than a score of grammars and other explanations of the ancient Mexican tongue had already been published before Carochi undertook the task of making a scientific, organized and simplified treatise of the Aztec language. Numerous editions of the "Arte" have been published. Padre Ignacio Paredes, in 1750, published a somewhat condensed and reformed edition of Carochi's work, which was popular among Aztec scholars, priests and teachers for more than a century.

ARTE
DE
LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION

DE LOS ADVERBIOS DELLA.

AL ILLUSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO

SEÑOR DON IUAN DE MAÑOZCA

ARÇOBISPO DE MEXICO,
DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD, &c.

POR

EL PADRE HORACIO CAROCHI

RECTOR DEL COLEGIO DE LA COMPAÑIA DE IESVS
DE SAN PEDRO, Y SAN PABLO DE MEXICO.

AÑO DE 1645.

IMPRESSO CON LICENCIA
EN MEXICO:
POR IUAN RVYZ.
Año de 1645.

Reimpreso por el Museo Nacional de México.

MÉXICO.
IMPRENTA DEL MUSEO NACIONAL.

1892

LICENCIA.

DON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de esta nueua España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Compañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Compañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los ministros de los naturales, ha compuesto vn Arte muy curioso de la dicha lengua, y para que aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à su costa, y me pidiò mandasse dar licencia, para que cualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su parecer, y auiendole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, que vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para que pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad, y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.

LICENCIA.

EL DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nombre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mì presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para que pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor

Francisco de Bermeo

Notario Apostolico.

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL.

(*)

YO Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueua España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Francisco Calderon.

PARECER DEL BACHILLER DON BARTHOLOME DE ALUA

BENEFICIADO DE ÇUMPAHUACAN.

(*)

POR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor, el R. P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Compañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Santa Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançado el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder con magisterio declarar lo que los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertan à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, &c. vni homini impresserit* (HOM. 11. in num.), podremos decir, que los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in speciem autem linguarum sedit super illos, vt nouæ coronæ spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorum* (CATHEC. 17.). Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, que ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el extraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romanæ nostra lingua loquuntur, eximiè indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem* (S. VAR. 21). Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, que merece vniuersal parabien de estas Prouincias la licencia que pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alua.

PARECER DEL PADRE BALTHASAR GONÇALEZ

POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c. He visto el Arte de la lengua Mexicana, compuesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que jusgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que a lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca difficultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenso currat pede.* Por lo qual, y por que no tiene cosa, que contradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonçalez.

AL ILLUSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SEÑOR D. IVAN DE MAÑOZCA

Señor de la Casa, y Solar de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisicion del Peru, del Consejo de su Magestad en el de la Santa General Inquisicion, Presidente y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

Illustrissimo Señor.

CON seguridad, y confiança va a valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, que siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas a buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro, Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiento de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podra lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare a sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus prædicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.* «PETR. Clun. lib. 2. Epis. 20. ad Gisleber». Y si el, y su autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima a imitacion de los diuinos le miraran como a incienso, que en el altar se exhala, y como victima, que se consagra al templo, donde se atiende mas al affecto, que a la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamen illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pingium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* «IDEM. Epis. 16.» y al fin siempre lleua para con Dios, dixo Nazianzeno, recomendaciones de agradable, el don que se mide con las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

De V. S. I. mas humilde sieruo

Horacio Carochi.

AL LECTOR.

AViendo salido á luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que con tanto magisterio la enseña parecerá superfluo este; pero espero no lo será, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla con perfeccion. Mouióme á tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora han salido alguna obscuridad, difficil de vencer, sino es á la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que con mi larga experiencia he recogido, y que quiçá en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrá saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderá *vt cumque,* como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte abreuiará muy gran pedaço deste Arte con no leerle. El orden que guardo es este. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y preposiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto en lugar de sintaxi (que esta lengua no la tiene) se pone el modo con que vnos vocablos se componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia significacion se muda con sola la variacion del accento. No hago libro á parte de la sillaba, por que las reglas que desto se pueden dar, las he puesto en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas á proposito. Ase añadido á este Arte vna cosa singular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que si esta no se sabe, hablará qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Española. Vale, & *qualicumque labore nostro fuere.*

ARTE
DE LA LENGVA MEXICANA.

LIBRO PRIMERO

DE LOS NOMBRES, PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

CAPITVLO PRIMERO

De las letras y accentos desta lengua.

§ PRIMERO DE LAS LETRAS.

ESCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v, v,* de la palabra *viuo,* porque toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *vēuētl,* que significa atabal, o tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante como en Castellano, se le suele anteponer una *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê,* viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta a esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin dellas se pospone a la *u*, como *auh*, y *iniuh, nāuh,* mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*. *Onitlapōuh,* he contado. *Otitlapōuhquê,* hemos contado. *Tlapouhqui,* el que cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz,* yo viuiré. *Tinemizquê,* nosotros viuiremos: esta *z*. se pronuncia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion a la *z*. y a la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde a la letra Hebrea llamada *Tsade;* escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa, vellus.* Verbi gracia *mīlli*, sementera, *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce,* solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia,* yo los junto: en lugar de *niquincentlalia.*

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen *mātiquixxōx*, no los aojes, o no los enechices.

La mesma *n.* antepuesta a la *v.* consonante apenas se siente si la ay, como *nomōnhuān,* mis yernos: de *mōntli,* el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales *a. e. i. o. u.* pero vsan del *o.* algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo a la pronunciacion de la *u.* vocal: pero no dexa de ser *o.* y assi no tengo por acertado escreuir, *Teūtl,* sino *Teōtl,* Dios: ni *ichpūchtli,* sino *ichpōchtli,* doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado escreuirlos con *o.*

§ 2. DE LOS ACCENTOS.

De quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con que se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos *á. à. ā. â* el accento (´) es nota y señal de syllaba breue como *tétl,* piedra: *tlétl,* fuego. La (–) es accento de syllaba larga, como *ātl,* agua: *Teōtl,* Dios. La (`) es señal de la pronunciacion que suelen llamar saltillo, porque la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, o singulto, o reparo, y suspension: ver. gr. *tàtli,* padre: *pàtli,* medicina: *mōtòtli,* hardilla. Del accento (ˆ) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, que acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, o verbos, o de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possesiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, o pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va a pronunciar la aspiracion *h.* aunque no es aspiracion; la qual no se puede dar a entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar a los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios, &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendra infaliblemente saltillo v. g. *Nicān tlālticpac tinemî,* aqui sobre la tierra viuimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemì tlālticpac,* aqui viuimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciacion saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, porque siempre se le sigue otra sillaba o diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que a penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, o dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronuncian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *ìciuhcā,* apriessa: *pāccā yōcoxcā,* con quietud, y sossiego: *notlā,* mi tio: *notōcā,* mi nombre: *nocuē,* mi nagua, ó faldellin de las indias.

§ 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE PONER EN HAZERSE Á PRONUNCIAR BIEN ESTA LENGUA.

Ivzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo a pronunciarla bien, antes que se hagan a malas mañas: y por esta razon conviniera acentuar las syllabas, como se hara en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podra accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexara algunas vezes, y aura mas cuenta con el accento

largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va a decir poco en cuidar, o no cuidar destos accentos, y de la quantidad de las syllabas: porque ademas de offender mucho a los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aura a cada passo equiuocaciones, y se dira una cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, que vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yra advirtiendo, que tiempos, y que generos de nombres piden saltillo, o syllaba larga, o breue. Aunque no se pueden dar reglas vniversales para todas las syllabas de las palabras radicales: que esto pertenece a quien compusiesse vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes: *notéx*, la *téx* breue significa mi harina: *notēx*, la *tēx* larga es mi cuñado: *xictláti in āmatl*, el *tla* breue significa quema el papel: pero el mesmo *tlā* largo, *xictlāti in āmatl*, significa esconde el papel. *Tàtli*, con el saltillo sobre el *tà*, significa Padre: el *ta* largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tātlí*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tātlî*, nosotros beuemos.

De manera que *tàtli*, Padre differe de *tātlî*, nosotros beuemos en ambas syllabas: porque la primera del nombre *tàtli*, tiene saltillo, y la segunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātlî*, es larga sin saltillo, y la segunda *tlî*, tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales e intermedias, o tienen saltillo, o sin el son largas, o breues: con todo esto quando vn bocablo es polisyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues, ni largas, como *çacamecatl*, soga de esparto: cuyas quatro syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el *ti* penultimo es breue, por precederle el *tla* largo, que en el vocablo, *xicmotlátilì*. Vmd. le queme, cuya antepenultima *tlá*, es breue.

De la mesma manera se pronunciaran los dos siguientes: *xicmopātili*. Vmd. lo deslia; *xicmopátili*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopàtili* significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas que parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, pan

CAPITVLO SEGVNDO

De las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nombres de cosas inanimadas por metaphora se aplican a personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los santos son vnas antorchas, o luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *tli*, *li*, *in*, llamolas amissibles, por que se pierden, o mudan en otras en el plural; y tam-

bien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se vera en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. 1. DE LA PRIMERA DECLINACION.

Sea la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl* toman *mê* para plural: como *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ouejas; *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos; *cūcūtzcatl*, golondrina, *cūcūtzcámê*, golondrinas.

Exceptuanse primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, o pueblos, como *Mexìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chīchīmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcoco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (\ ) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexìcâ*, *Otomî*, *Chīchīmēcâ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzcòcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, persona. Plural, *Tlācâ*, personas; *cihuātl*, muger, *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihūamê; pōchtēcatl*, mercader, *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes: *āmantēcatl*, official de arte mecanica: *āmantēcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl* final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondre aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tētcô; conētl*, niño o niña, *cōconê: tīcitl*, medico, o medica. Pl. *tītīcî: maçātl*, venado. Pl. *māmáçâ*: *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô: tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolô: cōātl*, culebra. Pl. *cōcōâ: coyōtl*, adiuezorro. Pl. *cōcóyô: cueyatl*, rana. Pl. *cuēcuéyâ: coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê: colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô: huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxōlô: mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô: ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos destos nombres de bestias siguen la regla de tomar el *mê* en el Plural, como *coyōmê*, zorros; *ocēlōmê*, tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden a los participios latinos en *ans*, y en *ens*, o a los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, o doctor: los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianímê*. Predicadores. Verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiānî*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

Desta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, o *tin*, como *tōtolin*, gallina: haze en el plural *tōtolmê*, o *tōtoltin* gallinas: *tlamachtīlli*, dicipulo: *tlamachtīlmê*, o *tlamachtīltin*, dicipulos: *tepotzòtli*, corcobado: *tepotzòmê*, o *tepotzòtin*, corcobados: *oquichtli*, varon, *oquichmê*, o *oquichtin*, varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin* que el *me*, particularmente para los nombres acabados en *li*, *tli*, y mas quando a la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli*, haze el plural *tàtin*, padres, y *cìtli*, aguela, y liebre haze *cìtin*, y no *tàmê* ni *cìmê*. Y de passo se aduierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli* precede inmediatamente alguna

vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chīquàtli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli* en el plural, o en composicion deste nombre con otras diciones pospuestas, siempre conserva el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mê* en el plural, como los desta segunda, que toman *mê* o *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, o *īichcamê* ouejas: *cìtli* liebre, *cīcìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācòtli*, esclauo: *tlātlācòtin*, esclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre: *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo: *cuecuétlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo, y *ichpōchtli*, doncella, o muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpochtin ichpōpōchtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê* o *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcamê*, o *tēxcantin*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, o alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, o por que denotan mutilacion o falta de la persona o cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias *tli*, *li*, *in*, toman *mê* o *tin*. Quando acaban en vocal breue como *īxtepetla*, es señal que les falta la final *tl*; este nombre se compone de *īxtli*, la haz o cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto. Plural *īxtepetlamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltara la terminacion *tli*, como *quātatapâ*, desmelenado, de *quāitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada. Pl. *quātatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en *c*. (digolo por que ordinariamente los acabados en *c*. no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo substantiuo, y no adjetiuo verbal le faltara otra de las demas terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *īxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos. Pl. *īxtecòcoyoctin*, de *īxtecòcoyoctli*, cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *īntin*, o en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Miec, mucho. Pl. *miequīn*, o *miequīntin*, o *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, o grande. Pl. *ixachīn*, o *ixachīntin*, muchos.

Mochi, todo. Pl. *mochīn*, o *mochīntin*, o *mochtin*.

Cequi, algo, o parte de algo. Pl. *cequīn*, o *cequīntin*, algunos.

Occequi, algo mas, vn poco mas. Pl. *occequīn*, o *occequīntin*, otros.

Quēzqui? que tanto? Pl. *quēzquin*, o *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes se dize *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin?* que tantos? *Huēi*, grande: *huèhuēin*, o *huèhuēintin*, grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Desta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se vera. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê*, como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, de *āxcāitl*, *tlatquitl*, la hazienda. Pl. *āxcāhuàquê*, *tlatquihuàquê*, *ixê*, *nacacê*, el que tiene vista, y oido, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense *īxê*, *nacacê*, por metaphora del discreto y sabio. Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes. *Tōpīlê* el que tiene vara, que es el Alguacil. Plural, *tōpīlèquê*, Algua-

ciles de *tōpilli,* la vara: *Mahuiçô,* cosa, o persona que tiene honra, y gloria. Pl. *mahuicòquê,* personas de gran dignidad y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui,* en el singular, el qual *qui* se buelue en *quê,* en el plural, y suelen ser estos nombres sustantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui,* sacerdote o religioso. Pl. *teōpixquê. Tlàpixqui,* el que guarda algo. Pl. *tlàpixquê: cocoxqui,* enfermo. Plural *cocoxquê.*

Tercero son desta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c,* que se forman de los preteritos acabados en *c,* y esta *c,* se buelue en *quê* en el Plural, como *chicahuaç,* fuerte, recio. Pl. *chicāhuáquê: tomāhuac,* gordo. Pl. *tomāhuáquê.*

Vltimamente son desta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê.* Solo se ha de aduertir que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *tētlamachtî* y *tēcuiltōnô,* cosa o persona que enriquece, o alegra a otro. Pl. *tētlamachtīquì, tēcuiltōnòquê.* La raçon por que todos estos verbales toman *quê* en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê* en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural: *mīmicquê,* los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui,* mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê.* Pero para dar a entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquê.* De la misma manera *Tlàtòquê* significa Principales Señores y Caciques. Pero para decir y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *tlātlàtòquê.*

Dos nombres ay estrauagantes en todas sus cosas que acaban en *ê.* y *â.* y no son possesiuos, que son *huēhuê,* que tiene saltillo final en la *e.* y *ilama,* la vieja: los quales toman *quê* en el plural con vna *t.* antepuesta *huēhuetquê, ilamatquê.*

§ 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

Desta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, por que todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli,* o *tzin; Tōntli,* o *tōn; Pōl,* y *Pīl.* Destas particulas dire primero de que manera se componen, segundo, que significan, o añaden a la significacion de los nombres; y despues pondre sus plurales.

Quanto a lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl, tli, li, in,* que son amissibles, se pierden estas terminaciones, como *ichcatl,* oveja: *ichcatzintli, ichcatōntli, ichcapōl, ichcapil.* Si el nombre fuere verbal acabado en *c,* o en *qui,* es regla general que su *c* y *qui* se buelue en *cā* largo para componerse con estas particulas, y con cualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui,* Sacerdote, *teōpixcātzintli: iztāc* cosa, o persona blanca; *iztācātzintli, iztācātōntli.* Si fuere verbal acabado en vocal, o no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura *cā,* que siempre es syllaba larga,y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlàcuilô,* efcriuano, o pintor, *tlàcuilòcātzintli.*

Los verbales acabados en *ni,* que se forman del presente del indicatiuo, toman *tzin, tōn, pōl,* y *pil,* sin alterar su vltima syllaba, como *tēmāquixtiānitzin,* de *tēmāquixtiāni,* Salvador; y *tlàtlacoanipōl,* de *tlàtlacoāni,* pecador; o se reducen al preterito del verbo del qual se deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā,* como de *temāquixtiani, temāquixtìcātzintli.*

Los nombres tambien possesiuos acabados en *huâ, ê, ô,* para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā,* como *ilhuicahuâ,* Señor del cielo, que

se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuàcātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlālticpaquê* que haze *tlālticpaquècātzintli*, Señor de la tierra, de *tlālticpactli*, la tierra. De *mahuiçōtl*, la honra, sale *mahuiçô*, persona que tiene honra, y con el *tzintli*, *mahuiçòcātzintli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo que *tzintli* y *tzin*, significan vnas vezes reuerencia y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuàcātzintli*, *tlālticpaquècātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen a Dios hablando con reuerencia. Otras vezes no significan reuerencia sino compassion y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia y estimacion, porque nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli* y *tōn*, significan diminucion con menosprecio de la cosa que significa el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chíchítōn*, perrillo.

He distinguido *tzintli* y *tzin*, y *tōntli* y *tōn*, porque vnas vezes se vsa de *tzintli* y *tōntli*, y otras de *tzin* y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera, que qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli* y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, o porque son anomalos, o porque denotan mengua de algun miembro, o de la persona, o porque siruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *īxcuítlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima diré *īxcuítlatzin*, y si con menosprecio, o apodandole, dire *īxcuítlátōn*: *īxpatzac*, tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dira *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chìchi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chíchítōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *īxpópóyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, o huerfano; *ixpopoyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genitiuos de possesion, porque con ellos se suplen los pronombres *meus*, *tuus*, *suus*, *noster*, *vester*, como se vera poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la raçon, porque pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada, v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli*, el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, o con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto a los nombres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecadoraço, ladronaço, *tlàtlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui*, ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo, como *ichcapil*, ouejita, de *ichcatl*; *tōtōpil*, paxarito, de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño. Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja. Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho. Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chíchítōn*, perrillo. Plural, *chíchítótōn*.

De *pōl*, el Plural es *pópōl*, *tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço. Plural *tlahuelīlocāpópōl*. el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pípīl*, como *pipīl*, muchachito. Plural, *pipīlpípīl*. *Tōtōpīl*, paxarito. Plural *tōtōpípīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta a los nombres significa ser la cosa

que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *calçolli*, casa vieja: *āmatl*, papel, o libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, estera: *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CAPITVLO TERCERO

De cosas tocantes a nombres, y sus declinaciones.

§. 1. DEL VOCATIVO.

AVNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*. pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*. se buelue la *i*. final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y a las demas terminaciones se añade la *e*. sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Plural *cihuâ*. Vocatiuo, *cihuâê*, *Piltōntli*, muchacho. Vocatiuo, *Piltōntle*. Plural *pīpiltotōntin*. Vocatiuo, *pīpiltotōntine*, *Tēmachtiāni*, Predicador, o el que enseña. Vocatiuo, *temachtiānie*. Plural, *temachtianimê*. Vocatiuo, *tēmachtiānièe*, l. *tēmachtiānìe*.

Las mugeres no vsan desta *e*. en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Vocatiuo anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in*, *ti*, y en el Plural *in*, *an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son; solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlàtlacoāni*, o tu pecador. Plural *in antlàtlacoānimê*, o vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, o amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*. al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle a los nombres proprios castellanos, como *Iuantze*, Iuan: *Malintze*, Maria: *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c., pongo saltillo porque es regla general que la vltima vocal de cualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pedròtze mā niquitta, in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaue.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO Y FEMENINO.

En esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *máçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ó hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, o muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como porque *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es que porque *pilli*, significa persona noble, y es recebido

dezirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

Fuera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*. &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun a todos los nombres, y para que se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, y *vuestro*, se anteponen a los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, que significa mio, o mia. Digo que quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê*, toman *huān*: como de *tōtolin*, que significa gallina, o gallo, el plural es *tōtolmê*, o *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dize necessariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīlhuān* mis discipulos, de *tlamachtīlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtīlmê*, o *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, que en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huān*, v. g. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquê*, y *noteōpixcāhuān* mis sacerdotes. *Quāquáhuê* vaca, buey, o nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, porque *quāquáhuitl* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquáhuèquê*, *noquāquáhuècāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquāquahuèhuān*. *Tōpīlê* el alguacil: *tōpīlèquê*, alguaciles: *notopilècāhuān*, mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huān* pospuesto al *tzitzin*, y *totōn*, o dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tàtli* padre se dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhuān*, mis padres. De *tōtolin*, *nototōltōn*, mi gallineja, y *notōtoltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal; pero con los genitiuos de possession mio, tuyo &c. y con la particula *tzin* significa mi hijo, tu hijo, &c. en el plural toma el *huan* antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuāntzitzin*, mis hijitos, y *nopilhuāntótōn*, mis hijuelos.

CAPITULO CVARTO

De los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres a los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios y verbos, y corresponden a los que en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen a los nombres y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos siruen para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos aduerbios, y destos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE SE COMPONEN CON NOMBRES, PREPOSICIONES Y ADUERBIOS.

Estos semipronombres siruen de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que compuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*. Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, o de aquel *ī*. Plural *in* o *im*, si se sigue vocal.

Exemplificaré estos semipronombres suponiendo que antepuestos a los nombres les quitan o alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, o genitiuos se dize: *notlaxcal*, mi pan, *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan: *ītlaxcal*, su pan, o de aquel: *īntlaxcal*, pan de aquellos, o suyo.

Pondré agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, que de ordinario significa encima o sobre.

Nopan, sobre mi; *topan*, sobre nosotros; *mopan*, sobre ti; *amopan*, sobre vosotros; *īpan*, sobre el, o sobre si; *īmpan*, sobre aquellos, o sobre si.

Y porque algunos nombres, y preposiciones empieçan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, que es *o*, unas veces pierden los semipronombres su *o*. final, y otras veces pierden sus vocales iniciales los nombres y preposiciones: el vso enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros; lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la *o*. del semipronombre y se pierde *i*. de *icpac*, y assi se dize *nocpac*, encima de mi; *mocpac*, &c: la *ī*. semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, o preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa a las espaldas de algo; *nicampa*, detras de mi; *micampa*, de ti; *icampa*, en lugar de *īicampa*, detras de el; *ticampa*, de nosotros; *amicampa*, de vosotros; *imicampa*, detras de aquellos, o dellos, donde se vee como la *n* de *in* se buelue en *m*, por seguirse vocal.

Nāmauh, mi papel; *māmauh*, tu papel; *īāmauh*, su papel; *tāmauh*, nuestro papel; *amāmauh*, vuestro papel; *īmāmauh*, papel dellos; de *āmatl*, papel, o libro: en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por seguirsele otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES CON VNOS COMO ADVERBIOS.

Exemplificaré en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet, ipsemet;* tambien se dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, 1; *nonòmatcâ*, yo mesmo, o yo personalmente, o yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona, *īnòmâ*, aquel. Pl. *Tonòmâ*, o *tonòmatcâ*, nosotros; 2. persona *amonòmâ*, vosotros; 3. persona, *innòmâ*, aquellos; *Inòmâ ōhuāllâ*, el de su motiuo vino, o el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, o *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final *o*, con *ixcòyan*, y *ixcòtiān*. Sing. *Nixcòyān*, *mīxcòyān*, *ixcòyan*. Plural, *Tīxcòyān*, *amīxcòyān*, *īmīxcòyān*. De la mesma manera se dize *īxcòtian*, que es menos vsado.

Singular, *Nonèhuiān*, yo mismo; *monèhuiān*, tu; *īnèhuiān*, aquel. Plural, *Tonèhuiān*, nosotros; *amonèhuiān*, vosotros; *innèhuiān*, aquellos.

El reuerencial de todos estos, *Nòmâ*, *nòmatcâ*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *īnòmàtzinco*, o *īnòmatcatzinco in Teōtl tlàtoani Dios ōtechmomachtilīco:* el mesmo Señor Dios nos vino a enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres a esta particula *cēl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular, *Nocēl*, yo solo; *mocēl*, tu solo; *īcēl*, aquel solo.

Plural, *tocēltin*, nosotros solos; *amocēltin*, vosotros solos; *inceltin*, aquellos solos; y por que la *n*. no se pronuncia lisamente antes de la *c*. *izcēltin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cēl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin; mocēltzin*, V. m. solo; *amoceltzitzin*, Vuesas mercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima, *tōn*, en el singular, y *totōn*, en el plural; *mocēltōn*, tu solo; *amocēltotōn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse a este *cēl*, y su plural, *çan*, que es aduerbio, o conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantùm, *çan nocēl*, *çan mocēl*, *&c. çan īcēltzin in totēcuiyo Dios nicnotlaçòtilia*, a solo Nuestro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *nehuān* significa ambos a dos, o juntamente ambos a dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destos semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, nosotros ambos a dos: *amonehuān*, vosotros, &c. *īnnéhuān*, aquellos, &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona; *nehuān ēhuâ*, son hermanos, o hermanas; *nehuān nemî*, viuen, o andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innehuāntzitzin*, *ōhuālmohuīcaquê*, ambos a dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIUOS.

Los semipronombres que se juntan, y anteponen a los verbos, siruen vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque siruen a las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de datiuos.

Los semipronombres agentes que varian las personas, son *ni*, yo; *ti*, tu; para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros; *an*, vosotros; su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieça por vocal, y el *ni*, y *ti*, pierden su *i*. siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, o intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, o actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, o con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, o *tla*, que significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular, *Ninemi*, yo viuo; *tinemi*, tu viues; *nemi*, aquel viue.

Plural, *tinemî*, nosotros viuimos; *annemî*, vosotros viuis; *nemî*, aquellos viuen. La rayz del verbo es *nemi*, viuir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, o cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular, *nixōchitequi*, yo cojo flores; *tixōchitequi*, tu; *xōchitequi*, aquel.

Plural, *tixōchitequî*, nosotros; *anxōchitequî*, vosotros; *xōchitequî*, aquellos.

La segunda persona plural *anxōchitequî*, se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxōchitequî*, que assi se pronuncia la *n*. antes de la *x*. como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, o matar alguna persona sin dezir a quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular, *nitēmictia*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural, *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mesmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular, *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural, *titlamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*.

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiuntiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu; *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, o segunda persona singular, o plural, para ellas siruen otros semipronombres, que se posponen a los dichos agentes, y son *nēch*, a mi; *tēch*, a nosotros; *mitz*, a ti; *amēch*, a vosotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea; *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondré poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE VERBOS TRANSITIUOS.

Tiene esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, o con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: o con *tla*, que significa algo, y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua*, yo como, sin decir que: o con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē àhua*, yo riño, y este *tē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular, v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, significa hazienda; *nāxca*, *notlatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tētlatqui*, significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e.* deste *te*, aunque el nombre, o verbo empiece por vocal.

Bueluo a los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, o persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transicion que le refiera a su paciente, y esta señal es *(c)* nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, o *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular y plural; y en la segunda del plural la *c.* se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c.* no se pudiera sin mucha difficultad pronunciar como se verá en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mictia*, matar, o aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, o gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular, *Nicmictia*, yo la mato, o le mato; *ticmictia*, tu la, o le matas; *quimictia*, aquel le, o la mata. Plural, *Ticmictiâ*, nosotros le, o la matamos. *Anquimictiâ*, vosotros le, o la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, o la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia*, o *ancmictia;* y por esto la *c.* se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, o lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transicion. *Ni quinmictia*, yo los, o las mato. *Tiquinmictia*, tu los, o las matas. *Quinmictia*, aquel los, o las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmictiâ*, *an quinmictiâ*, *quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e.* o *i.* la *c.* se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç.* cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*,

§. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES PARA VERBOS REFLEXIUOS.

Para los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, que siendo actiuo, su accion no passa a paciente distincto de la persona, o cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular, *nino*, yo a mi; *timo*, tu a ti; *mo*, aquel a si. Plural, *Tito*, nosotros a nosotros. *Anmo*, vosotros a vosotros; *mo*, aquellos a si. Singular, *Ninomictia*, yo me mato; *timomictia*, tu a ti, o tu te; *momictia*, aquel se. Plural, *Titomictiâ*, nos matamos; *anmomictiâ*, os matais; *momictiâ*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo, ni tuuiere el *tē*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c.* y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; o *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin;* como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como: Singular, *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural, *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirá.

Singular, *Niquinno*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural, *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuīa*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo; *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo; *quimocuitlahuia in īpiltzin*, cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuiā in topiltzin*, cuydamos de nuestro hijo; *anquimocuitlahuiā in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo; *quimocuitlahuiā in īmpiltzin*, cuydan de su hijo; y si los hijos fueren en numero plural se pondrá, *quin*, en todas personas, como *niquinnocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos; *tiquintocuitlahuiā in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti; *tinēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi; *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomará *tē*, ó *tla*: *tē*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion, *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES A LOS SEMIPRONOMBRES CONJUGATIUOS.

Aduiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, o no lo sea, que aunque no toman las *c.* y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso quando tienen *tē*, o *tla*, o el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y a lo menos el vno dellos esta fuera del verbo. Declarome con el exemplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos, el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona a quien se da. Si ambos casos estan fuera del verbo, basta una *c.* o *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan a mi hijo. Si callo la persona particular a quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmāca tlaxcalli*, doy pan a alguno: la *c.* se pone por nota de transicion de *tlaxcalli:* si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin*, doy algo, o de comer á mi hijo: la *c.* se refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona a quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tla*, y se antepone el *tē*, y

en tal caso no entra la *c.* ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo a alguno, o algunos; como tampoco es menester *c.* ni *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *nitētlaxcalmaca*, doy pan a alguno, o algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará *c.* o *qui*, como *Nictlaxcalmaca in nopiltzin.* Pero estas *c.* y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, o plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa este fuera del verbo; y assi se dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli.* Verdad es, que si el paciente que esta fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin*, pierde su *c.* y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchimmaca in motōtolhuān*, *nimitzimpieliz*, dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo, nota a cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo sustantiuo sum, componiendolos con los nombres: sirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular, *Niqualli*, yo soy bueno; *tiqualli*, tu eres bueno; *qualli*, aquel es bueno. Plural, *tiqualtin*, somos buenos; *anqualtin*, soys buenos; *qualtin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suplir el verbo sum, por auer otro verbo, a quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronembres, si se habla de primera, o segunda persona como *nixolopìtli ninocuepa*, me bueluo tonto; *tixolopìtin titocuepâ*, nos boluemos tontos. *Timochintin tlāltipactitlacâ titlàtlacoānimê*, todos los hombres somos pecadores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuālláuh in tipiltontli*, o *piltontle*, ven aca muchacho; *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, o *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos a aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo; *niïpiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos; *nitētlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITULO QVINTO

De los pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, a distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. 1. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, SEGUNDA, Y TERCERA PERSONA.

El pronombre de primera persona Ego, yo, es *Nê*, y *Nèhuá*, y *Nèhuātl. Tèhuān*, y *tèhuāntin*, Nosotros. Tu, *Tê*, y *tèhuá*, y *tèhuātl. Amèhuān*, y *amèhuāntin*, Vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse. ipsa. ipsum. *Yê*, y *yèhuá*, y *yèhuātl.* Plural, *yèhuān*, y *yèhuāntin.*

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*, no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, o verbo; y assi si vno pregunta, quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino

nèhuá, o *nèhuātl*, o *nè onicchīuh*, yo lo he hecho; *nè nitlàtlacoāni*, yo pecador. Los segundos, *nèhuá tèhuá, yèhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl, tèhuātl, yèhuātl.*

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderá con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmictì, yè tèhuātl, otinēchmictî*, yo no te he aporreado, sino antes, o al reues tu me has aporreado.

Acâ, alguno: dizese de personas. Plural, *acàmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. No tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo a personas: como *cuix titlàmè in titlācatotōntin in titomahuiztililtanî?* Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demostratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli*, esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn* final pospuesto a los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, o *àmo nè oniquìcuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin;* y mejor es *inìquè in*, como *Huel nēchtequipachoà inìquè in pīpiltotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli, ca àmo tè mocal, ca īncal inìquè in icnōtlācatzitzintin.* Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oracion tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: que no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca* Español de que se vsaua en tiempos passados, y este *ca* Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis a lo que se afirma, o niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor es *inìquè on*, essos, o essas, como *xiquinmecahuītequi inìquè on pipiltotōntin*, açota a essos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yé, yèhua, yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon, yèhuātlīn*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in, yèhuantin on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa; *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quae, quod en singular, y plural, como *Quin motlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in quimotlayecoltiliâ;* ama Dios a los buenos hombres que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere, *Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliâ*, ama Dios Nuestro Señor a los que le siruen; el *in*, segundo significará los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE QUIS, Y QUID.

El interrogatiuo de quis, quae, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin:* su plural es *āquìquê*, quienes, como *āquin ōhuāllâ?* quien ha venido? *āquìquè ōhuāllàquê?* quienes vinieron? *ac nèhuātl?* quien soy yo? *āc tèhuātl?* quien eres tu? *āquin in?* quien es este? *āquin on?* quien es esse? *āquìquè in?* quienes son estos? *āquìque on?* quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āc tèhuāntin, āc amèhuāntin:* o se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquìquê*, como *āc tìquê; āc amìquê*, y no *āquìquè tèhuāntin*, ni *āquìquè amèhuāntin;* por que el *āquìquê*, es tercera persona, estando solo.

El interrogatiuo latin quid, y el castellano que, o que cosa, es *tle*, o *tlein*, y el *tle* tiene saltillo, si se le sigue consonante, como *tlè taxticâ?* que estas haziendo? *tleintic-nequi?* que quieres? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar a cosas animadas, y a personas, y darle plural, como *titlein?* que eres tu? y en

plural. *Titlehiquè in tinēntlācatotōntin?* Que somos los hombrecillos de no nada? Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ìe ōhuāllâ?* a que vino.

Aduiertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos, como *àmo nitlein*, o *ànitlein*, yo no soy nada; *àtitlein*, tu no eres nada; *àtle*, y *àtlein*, nada, o no es nada; *àtitleìquê*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in āquin*, quiere dezir el que; *inàquìquê*, los que; *in tlein*, lo que, como *àtle īpatiuh intlein ticchīhua*, no vale nada lo que hazes; *nictlaçòtla in āquin nēchtlaçòtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular, y *tzitzin*, para plural, como *tèhuāntzin*, V. m.; *amèhuāntzitzin*, vuesas mercedes; *inīntzin*, *inōntzin*. *Tlein ontzin?* que es esso? Plural, *inìquè in tzitzin*, estos; *inìquè on tzitzin*, essos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, o cosa, se puede ver y se muestra: *in nechca câ*, o *in nēpa câ*, el que, o lo que esta aculla; y sino se vee se suple con *yèhuātl*, is, vel ipse.

CAPITVLO SEXTO

De las preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerse o con nombres, o con verbos, o con semipronombres de possession *no*, *mo*, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i.* y plural *in*, pueden seruir tambien a los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *īcampa*.

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda; *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustento mediante mi amo. Esta *i.* semipronombre de singular, y el *in* de plural, refieren las preposiciones a los nombres a los quales siruen. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *tzinco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *īpaltzinco tinemì in Totēcuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnemoani*, por quien se viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *īpaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa, propter*, con esta preposicion se da la causa, y razon de algo. Significa tambien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como *mopampa nicchīhuaz in*, por tu amor, y respeto haré esto: *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinēchmotlaōcolili*, por amor y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmotlātlauhtili in Totēcuiyo*, ruega por mi a nuestro Señor. *Tēpampa nitlatzaqua*, lasto por otros. *Tle īpampa tinēchàhua? cuix īpampa in nicnōtlācatl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre?

Responderá el otro: *Ca àmo ĭpampa on; ca çanĭpampa inic titlatziuhqui*, no por esso, sino por que eres floxo; *ĭpampa in*, vel *ic ĭpampa nimitzàhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

Huān significa junto, y en compañia de otro, *mohuān nĭaz* iré contigo, en tu compañia; *ĭnhuāntzinco tipōhuà in ilhuicac tlācatzitzintin*, pertenecemos, o estamos dedicados, o hemos de estar en compañia de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuî*; he recibido bien en compañia de otros, he participado del bien que se daua a otros.

Tloc, iuxtà, apud: notloc, par de mi, junto a mi. *Tētloc, tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en casa agena, y por que hay una particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoresco tu causa.

Icampa significa detras a las espaldas de algo: con ella pierden su *o*. los semipronombres, como *nĭcampa*, de tras de mi, y tambien en mi ausencia; *ĭcampa in tepētl*, detras del monte, o sierra. *Tēĭcampâ nitēchicoìtoa*, mormuro de otros en ausencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN CON NOMBRES.

Vnas preposiciones ay que se componen con nombres, y a este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c, co, cān, n, yān, tlâ, nāl, nālco, teuh*.

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl, tli, li, in*, y los nombres verbales acabados en *c, qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden a los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ, ê, ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c.* y *co*, significan en, o dentro de algo, la *c.* se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli, li, in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo; *ōztōtl*, cueua; *ōztōc*, en la cueua; *cōmitl*, olla; *cōmic*, en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c.* ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlétl*, el fuego, toma *co*, *tléco*, en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli, li, in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco*, en el cofre; *ācalli*, nao, o canoa; *ācalco*, en la nao; *tānàtli*, espuerta hecha de palmas; *tānàco*, en la espuerta; *tzonhuāztli*, laço; *tzonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, o mar, o de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente; *nālquĭça*, traspassarse, o penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n.* y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huâ, ê, ô*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan bueno; se dize *qualcān, yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicâ*, estoy en buen lugar; *àmo qualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllelquīxtî*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachtî, tēcuiltōnô*, que significan casi lo mesmo, y son verbales. *Tēēllelquīxtìcān, tētlamachtìcān, tēcuiltōnòcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado, sale *michuâ*, dueño de pescado; *michuàcān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuâ*, que significa dueño del agua, que se llama *ātl*, y *tepēhuâ*, que significa dueño del monte, o sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, o Ciudad, de aqui es

que *āhuàcān tepēhuàcan*, quiere dezir por las Ciudades, o de Ciudad en Ciudad, de Pueblo en Pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quiça por euitar la cacophonia de dos *ca, ca*.

La preposicion *tlâ*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tétl*, la piedra; *tétlâ* o *tètétlâ*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quáhuitl*, el arbol; *quáuhtlâ*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor; *xōchītlâ*, y *xòxōchitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay saltillo.

El *téuh*, no es tanto preposicion como aduerbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut, instar:* pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde y rica: como *àmo iz tlālticpac tocenchān; chālchiuhtēuh, titètemicò, tixàxámānicò, quetzaltéuh tipòpoztequicò, tipàpāticô*, no tenemos habitacion eterna en este mundo, a manera de esmeraldas hemos venido a quebrarnos; y a manera de *quetzales*, hemos venido a quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES, Y NOMBRES.

Estas son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tzālan, nepantlâ, nāhuac, icpac*.

Pan, significa en, y sobre, como de *tlālli*, tierra; *tlālpan*, en el suelo; *tlàtlacōlli*, pecado; *tlatlacōlpan*, en pecado; *nopan*, en mi, o sobre mi, o en mi tiempo. *Mā itlà mopan mochīuh, mā motlàtlacōlpan timic*, vel *mā īpan timic in motlàtlacōl*, no sea que te suceda algo, no sea que mueras en tus pecados. *Amo īmpan ōmochīuh in yehuècauh tlācà in tlein āxcan topan mochihua*, no sucedio en tiempo de los antiguos, lo que sucede agora en nuestros tiempos. *Mā nopan ximotlàtōlti*, hable V. m. por mi, interceda por mi. *Ipan ōnicalaquito*, entré en su casa, o en su aposento, o donde el estaua, *àtle īpan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan, significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlāli*, sientate junto a mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto a mi casa; de *calli*, la casa; *ìhuititlan*, entre las plumas; de *ìhuitl*, pluma; *mā īcēhuallōtitlantzinco īècauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli*. Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ècauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, compuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl*, el agua; *ātlan*, en el agua, o junto al agua. *Nocxitlan*, a mis pies, o entre mis pies, *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo a tus pies, de *icxitl*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tétl*, piedra, *tetica ōnicmōtlac*, le tire con vna piedra: de *quahuitl*, palo, *quauhtica ōnic-hūitec*, le di con vn palo; y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl, īca quahuitl*, con piedra, con palo; con el nombre *ilhuitl*, dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuitica omozcalìtzinò in totēmāquīxtìcātzin*, al tercero dia resucito nuestro Saluador, *nāhuilhuitica*, al quarto dia; de *yēi*, tres; *nāhui*, quatro, y doblando la primera syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yèēilhuitica*, cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlaquilhuitica omnānāhuitica*, de catorce en catorce dias; *cācaxtoltica*, de quince en quince dias; *cēcempohualtica*, de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchìquallì oniccōuh*, he comprado vn real de fruta; *ometica*, dos reales; *yeitica*, tres reales; *nāhuitica*, quatro reales, &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxìcamani in ātl*, propiamente significa el agua está contenida del caxete, o con el caxete, porque teniendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani*, que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi; *moca ninochĩhua*, cuydo de ti, o te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me favorece, nadie me socorre; y assi como se dize *ma īpaltzinco*, y *mā īpampatzinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame; assi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo. òtlica*, por el camino, en el camino, de *òtli*, el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

Tech, su primera y propia significacion es, en, quando alguna cosa esta inhaesiue, pegada, o encorporada, o junta con otra, como *motech cà cē huēitlàtlacōlli*, en ti ay un gran pecado; *notechtlami cē cihuātl, yecè aīc ītech onàcic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado a ella; *motech pohui in*, a ti pertenece esto; *ytechtzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachĩhual*, a Dios Nuestro Señor ofresco, y dedico todas mis obras. Con el *pa*, o *copa*, armado sobre esta preposicion, se significa de ordinario el, de, castellano, como *ītechpa*, vel *ītechcopa nitlàtōz in teōtlaneltoquiliztli*, hablare de la fe, o acerca de la fe. *Itechtzinco*, vel *ītechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquīxtìcātzin huālquīçaya in īxquich ilhuicac āhuiācāyōtl*, de nuestro Saluador salia toda la fragrancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quahuitl*, arbol o madero; *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli*, Cruz; *quauhnepanōltitech*, en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech*, como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa*, *huīccopa*, significa, hazia, y contra; erga, y aduersus, *nohuīc*, vel *nohuīcpa xihuāllachia*, mira aca, hazia mi; *inhuīcpa oninomāquīxtì in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos; *īhuīctzinco*, vel *īhuīcpatzinco*, vel *īhuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*, bueluete a Dios, hazia Dios. De la comida que da en rostro a vno, se dize *nohuīc ēhua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia, amohuīc ninoquīxtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, o enseña a otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel *ilhuicaccopahuīc*, hazia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*, entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quáuhtzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, o senda entre arboles; *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālantli*, calle entre las casas; *tepētzālan*, entre montes.

Nepantlâ, (con saltillo final) en medio, *quauhnepantlâ*, en el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepantlâ*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra; *ānepantlâ*, en el medio del agua; *āc nèhuātl innican amotzālantzinco, amonepantlàtzinco annechmoyéyāntlālilīâ?* quien soy yo que aqui me days assiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tētzālan, tēnepantlà tinemi*, vel *timotēcatinemi*, eres malsin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxta, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto a mi, conmigo. *Tētloc, tēnāhuac ninemi*, vino con otros. *Quáuhnāhuac*, cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo que llaman los Españoles Cuernauaca; *ānāhuac*, junto al rio, o a la mar a la costa; *nocalnāhuac*, junto a mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac*, se forman dos nombres de Dios, *tloquè, nāhuáquê*. Aquel *apud quem sunt omnia*, o *qui est iuxta omnia*.

Icpac, sobre, encima, pierde su *i*. con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti, nocpac*, sobre mi, sobre mi cabeça; *quáuhticpac*, sobre, y encima del arbol; *tepēticpac*, sobre el monte, o sierra; *tlālticpac*, sobre la tierra; de

tlālli, la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlālticpactli*, orbis terrae. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel *ēhua*, aquel se descomide con otros; *īxtzinco, icpactzinco ōtinenquè in īpalnemoani Dios*, hemos perdido el respecto y offendido a Dios, por quien se viue; *tēixco tēicpac nitlachia*, veo a las personas, miroles a la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

No pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres; con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden a las latinas simples, y son las siguientes:

Ixco, īxpan, īxpampa, ixtlan, īxtlâ, ìtic, tzintlan, tèpotzco, cuitlapan.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *īxtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres, sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular, y plural, siruen tambien a qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, o en la sobre haz, y superficie; *ātlixco*, encima, o en la superficie del agua: assi se llama el pueblo que los Españoles llaman Atrisco. *Mīxco cà inyāōyōtl in nècahliztli*, en tu cara está la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra; *à mīxco mocpac tonmati*, no sabes a tu cara, ni a la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac: tlaīxco*, en la sobre haz, o en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun; *tlaīxco câ*, esta encima, sin dezir de que.

Ixpan, (coram en presencia) delante; componese de *īxtli*, y de la preposicion *pan; mīxpan*, delante de mi, en mi presencia; *amīxpantzinco ōnihuāllâ*, he venido delante de V. mercedes; *tēixpan*, delante de persona, o personas: y *tēcemīxpan*, delante de todos, en publico; *tlaīxpan*, delante de algo.

Ixpampa, de delante: la preposicion *īxpan* con el *pa*, que muchas vezes significa mouimiento de algun lugar; *nīxpampa tēhua*, o *ticholoa;* te partes, y huyes de mi presencia, de delante de mi. *Tlàtlacoanic īxpampatzinco tēhuatinemi, ticholòtinemi in Totēcuiyo; mā yè īxpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, īhuān in tlàtlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *īxtlâ*, delante, delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tīxtlan, totèntlan connoquixtilia in tloquè, nāhuáquè iniàhuiāca in ītzopelīca in iyamānca, çan tēchonmìnecuiltilia*, Dios no haze sino hazer passar su fragrancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da a goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *īxtlan*, y *īxtlâ*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlâ*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *īxpan;* pero mejor es dexarlo, que no vsar del fuera de su lugar.

Itic, dentro: otros dizen *ìtec*, porque se compone de la preposicion *c*. y del nom- *ìtitl*, o *ìtetl*, que es lo mesmo, y significa vientre, o barriga: con los semipronombres, o pierden ellos su *o*. o esta preposicion su inicial, *i*. *nòtic*, o *nìtic*, dentro de mi. *Tēìticmotlachialtia in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor mira en el interior de las personas; *Tlàtic*, dentro, sin dezir de que; *tlàticcâ*, esta dentro; *ìtictzinco izcemìcac ichpōchtli omonacayōtìtzinò in totēmāquixtìcātzin*, en el vientre de la siempre Virgen encarnó

Nuestro Salvador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *ìticpatzinco ōhuālmoquīxtî*, salio de su vientre: *tlālli ìtic*, dentro de la tierra; *ātlìtic*, dentro del agua; *ilhuicatlìtic*, dentro del cielo. Componese con *calli*, la casa; *calìtic*, dentro de casa; *teopancalìtic*, dentro de la Iglesia; de *teōpancalli*, Iglesia; *tepēìtic*, valle, o quebrada de sierras.

Tepotzco, detras, a las espaldas; de *tepotztli*, espalda, trasera; y la preposicion *co; notepotzco*, detras de mi; *itepotzco in tepētl*, detras del monte o sierra; *caltepotzco*, detras de la casa; *tlatepotzco*, detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonimos de *īcampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa a las espaldas, es del nombre *cuitlapantli*, espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirue de preposicion, sin añadir otra. Porque quando quitado el *tli*, final del nombre, quedan *pan*, *tlan*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli*, significa la pared, y *caltech*, en la pared. *Nocuitlapan*, mi trasera, y tras de mi, a mis espaldas; *xillāntli*, significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, porque quando dos *ll.* cogen en medio vna *t.* esta *t.* se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *ìtictzinco, ixillantzinco omonacayōtítzinò in Totēmāquixtìcātzin*, en su vientre se encarnó Nuestro Saluador; *īxillampatzinco ōhuālmoquixtî*, salio de su vientre.

Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, o *tlan*, como *ōztōtipac*, encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *ōztōtl*, cueua; y *quáuhtitlan*, que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, o arboleda, de *quáhuitl*, arbol: no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, a Quauhtitlan, por Quauhtitlan, de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto a las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuāz in Totēmāquixtìcātzin*, del cielo baxará Nuestro Salvador; aunque basta dezir *ilhuicac huālmotemohuiz;* pero mas se esprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida del cielo.

———

LIBRO SEGVNDO.

DE LOS VERBOS Y CONJVGACIONES.

CAPITVLO PRIMERO

De algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.

EN este Capitulo se repetiran succintamente algunas cosas declaradas en el primer libro, y sea lo primero, que todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen saltillo, como se dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en solo esto differen algunas personas plurales de otras singulares; como *nemí*, aquel viue: *nemî*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero singular, si no tuuieren saltillo tendran pronunciacion muy breue, que no se puede dar a entender por escrito; sino que es menester oyr pronunciar estos saltillos finales, y vocales finales breues a los naturales.

Segundo se aduierta, que en esta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes transitiuos, por que traspasan su accion a otra cosa, o persona, como a paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque sean actiuos, su accion no passa a otro paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, o personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *tla* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, o personas, o otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *ni tē pōhua;* y si fueren otras cosas se dirá: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, o persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtoltétl*, entonces, o este nombre se compondra con el verbo, como *nitōtoltépōhua;* o estará fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtoltétl*, cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se differencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se trató en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, o *tla*, o con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son, *ni*, yo; *ti*, tu; no ay para terceras personas: *ti*, nosotros; *an*, vosotros; verbi gracia, *nemí*, que significa viuir.

Singular, *Ninemí*, yo viuo; *tinemí*, tu viues; *nemí*, aquel viue. Plural, *Tinemî*, viuimos; *annemî*, viuis; *nemî*, viuen.

Singular, *Nitēpōhua*, cuento personas en comun, &c; *titēpōhua*, *tēpōhua*. Plural, *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Singular, *Nitlapōhua*, cuento cosas en comun, &c; *titlapōhua*, *tlapōhua*. Plural, *Titlapōhuâ*, *antlapōhuâ*, *tlapōhuâ*.

Singular, *Nitōtoltépōhua*, cuento gueuos; *titōtoltépōhua*, *tōtoltépōhua*. Plural, *Titōtoltépōhuâ*, *antōtoltépōhuâ*, *tōtoltépōhuâ*.

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmíqui*, tener sed, los semipronombres perderan su *i.* y el *an*; bolueran su *n.* en *m.* como:

Singular, *Nāmíqui*, tengo sed, &c; *tāmíqui*, *āmíqui*. Plural, *tāmíquî*, *āmamíquî*, *āmíquî*.

Si el verbo fuere transitiuo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mesmos semipronombres conjugatiuos con *c.* o *qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera:

Singular, *Nic*, *tic*, *qui*. Plural, *tic*, *anqui*, *qui*. El *qui* sera *c.* si se sigue *a*, *o*, *v.*

Singular, *Niquin*, *tiquin*, *quin*. Plural, *Tiquin*, *anquin*, *quin*.

Si el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, o siendo juntamente transitiuo, estuuiere compuesto con el nombre, o con el *tē*, o *tla*, paciente, tomará estos semipronombres:

Singular, *Nino*, *timo*, *mo*. Plural, *tito*, *anmo*, *mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente, se dirá:

Singular, *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural, *ticto*, *anquimo*, *quimo*.

Si el paciente fuere plural se dira:

Singular, *Niquinno*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural, *tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o.* destos semipronombres.

Otras cosas se han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundiua: de esta se tratara en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *tla*, paciente de cosas en comun.

Conjugacion principal del verbo *Nitlapōhua*, yo cuento, o leo.

Presente del Indicatiuo.

Nitlapōhua,	Plural.—*titlapōhuâ*,
Titlapōhua,	*antlapōhuâ*,
Tlapōhua.	*tlapōhuâ.*

Preterito Imperfecto.

Nitlapōhuaya, yo leia, &c.	Plural.—*titlapōhuayâ*,
Titlapōhuaya,	*antlapōhuayâ*,
Tlapōhuaya.	*tlapōhuayâ.*

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, o solamente *a.* si el verbo acaba en *i.* como de *ninemi*, yo viuo; *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō:* como *ōnitlapōhuaya.* Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone a los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

PRETERITO PERFECTO.

ōnitlapōuh, lei, o he leido, &c.	Plural.—*ōtitlapōuhquê*,
ōtitlapōuh,	*ōantlapōuhquê*,
ōtlapōuh.	*ōtlapōuhquê.*

A las personas del singular deste preterito perfecto se puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui;* pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá despues, que es cosa muy prolixa.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapōuhca, yo auia leido.	Plural.—*ōtitlapōuhcâ*,
ōtitlapōuhca,	*ōantlapōuhcâ*,
ōtlapōuhca.	*ōtlapōuhcâ.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca;* y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella hay saltillo, como del preterito perfecto *onitlaquà*, se forma el plusquam perfecto *ōnitlaquàca*, yo auia comido; y si el perfecto acaba en *c.* que se añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a.* como del verbo *òtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onòtlatocac*, y el plusquam perfecto *onòtlatocaca.*

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōnitlaquà in oàcico*, vel *ye cuēl ōnitlaquà in oàcico*, vel *ye ōcuel nitlaquà in oàcico*, ya yo auia comido quando llegó, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegó, y en este exemplo *ye ōcuel nitlaquà*, se advierta que no es fuerça que la *o.* de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien; como *ōnōnihuallâ*, vel *ōnōnè nihuallâ*, yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que significa ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ōtimēuh, auh yecuēltitlaqua*, no ha nada que te leuantaste, y ya comes.

FVTVRO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz, yo leeré, o contaré, &c.	Plural.—*titlapōhuazquê.*
Titlapōhuaz,	*antlapōhuazquê*,
Tlapōhuaz,	*tlapōhuazquê.*

Al singular se puede posponer *qui*, como *nitlapōhuazqui*; pero mas usado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *z.* Pero si el verbo acabare en *ia*, o en *oa*, y en el preterito perdiere su *a.* final, la perderá tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa*, yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanô*, y en el futuro *nitlatequipanōz;* y esta vltima syllaba será siempre larga, y con accento graue, quando se perdiere esta *a.* final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua; suplelo a vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, o *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquà in tihuāllāz*, vel *inìquāc tihuāllāz*, ya he comido, idest; auré ya comido, quando tu vengas; *ye ōcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me auré muerto, quando tu llegues.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo, &c.	Plural.—*mā titlapōhuacān*,
Mā xitlapōhua,	*mā xitlapōhuacān*,
Mā tlapōhua.	*mā tlapōhuacān*,

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda a algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo a su criado dize, *xitlachpāna*, barre; y con el *mā*, parece que se ruega, o se anima a que hagan algo; y en lugar del *mā*, se vsa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega o anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni *tlā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui*, ayudame por amor de Dios.

Tambien se vsa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, si haria algo, o difficultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl nicchīhua*, *mātēl xicchīhua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte se declararán.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz?* quien irá? le puedo responder, *mā tèhuātl*, sin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo, vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācámō*, vel *māca*, como *mācámōnitlapōhua*, no lea yo; *mācámōxitlapōhua*, no leas tu: aunque para segunda persona basta *àmo*, del qual, y del *mā*, se compone, *mācámō*, *àmoxitlapōhua*, vel *mācámoxitlapōhua.*

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo; en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, o resoluerse a hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācámo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que significa despues; *māquintitlapōhuaz*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y subiunctiuo del futuro quitada la *z*, como de *nitēmachtia*, yo predico, se forma el futuro, *nitēmachtīz*, yo predicaré, y el presente del Imperatiuo, *mānitēmachti*, predique yo.

Por regla general se aduierta, que la penultima vocal del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachticān*, el *ti*, es largo por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtì*, que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, qne se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos que pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*. y para el plural se añade *tin*, o *tì*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*. pospuesta a toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*. y sobre la vocal que queda se pone el saltillo, y pide este tiempo la particula *mā*, o *mānēn.*

Mānitlapōuh, no lea yo, &c.	Plural.—*mātitlapouhtin*,
Mātitlapōuh,	*mā antlapouhtin*,
Mātlapōuh.	*mātlapouhtin.*

Huetzi, significa caer, su preterito es *ōnihuetz*, *mātihuetz*, no caigas, no sea que caigas; *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel *mānēn īpan timic in motiàtlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan anmictin in amotlàtlacōl*, no sea que murays en vuestros pecados. *Chīhua*, hazer, haze en el preterito *chīuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlàmopanmochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn*, y luego la negacion *à*, con saltillo, que equivale a *àmo*, como *mānēn à timoyōlcuītī*, no dexes de confessarte, confiessate en todo caso; *mānēn à ticchīuh in ōnimitzilhuî*, no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce a vn Demonio, que encarga a otro, que no dexe que vn pecador mire al cielo, y le dize: *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlachīx*, *mānēn onelcìciuh*. No le dexes mirar al cielo, no suspire. Noto en este exemplo que siendo dos los verbos que concurren, y rigiendo el vno al otro, no lo dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn*.

OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente del Imperatiuo, *mā nitlapōhua*, oxalá que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalá, se puede poner *mācuelê*, vel *māyecuēlè*, que significan con mas emphasis, oxalá, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer a todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito Imperfecto.

Mā nitlapōhuani,	Plural.—*mā titlapōhuanî*,
Mā xitlapōhuani,	*mā xitlapōhuanî*,
Mā tlapōhuani.	*mā tlapōhuanî*.

Oxalá que yo leyera, o leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*. que denota preterito, *mā ōnitlapōhuani*, seruirá de perfecto, o plusquam perfecto, oxalá que yo vuiera, o vuiese leido; y aun sin la *o*. puede passar; *mā quallī ic ninemini*, oxalá que yo viuiera bien; *mā qualli ic ōninemini*, oxalá que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācámō*, vel *māca* en lugar de *ma*, como se dixo en el Imperatiuo: *tlàtlacoa*, es pecar; *mācámō nitlàtlaco*, oxalá que yo no peque; *mācámō nitlàtlacoāni*, oxalá que yo no pecara; *mācámō ōnitlàcoāni*, oxalá que yo no vuiera pecado: *mācāic*, se compone de *mā*, y de *aīc*, nunca; *mācaīc onitlàtlacōani*, oxalá que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiendole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalá que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa*, colgar: *àçoye ōquipilòquè in ichtecqui*, quiçá an ahorcado ya al ladron, puedo responder: *mā ōquipilòquê*, oxalá que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*: *mā nitlapōhuaz*, oxalá que yo lea despues.

SVBIVNCTIVO.

Todos los tiempos del Optatiuo siruen para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelê*, y poner en su lugar *intlā*, si, para affirmar, y *intlācamō*, vel *intlāca* para negar, sino. *Intlācaīc*, de *intlā*, y *aic*, si nunca; *intlacāyac*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie; *intlacatle*, si nada; de *intlā*, y *àtle*, nada. *Intlā nitlapōhuani*, si yo leyera; *intlā*

onitlapōhuani, si yo vuiera leido; *intlā ōnitlapōuh*, si yo vuiere leido; *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, o leeria, y tambien preterito perfecto y plusquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *ō*. de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia,	Plural.—*titlapōhuazquiâ*,
Titlapōhuazquia,	*antlapōhuazquiâ*,
Tlapōhuazquia.	*tlapōhuazquiâ*.

Differe la significacion deste tiempo del otro de subiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que se deuia, o podia poner en execucion, y por esto se le antepone *Intlā*, que significa si, y este tiempo en *zquia*, dize lo que se siguiera, o vuiera seguido, si se vuiera cumplido, o cumpliera aquella condicion, verbi gracia, *tequipanoa*, transitiuo significa seruir a otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *intlā xinēchtequipanoāni, ca nimitztlaxtlāhuīzquia*, si me siruieras yo te pagara, vel *intlā ōxinēchtequipanoāni, ca onimitztlaxtlāhuīzquia*, si me vuieras seruido yo te vuiera pagado.

Intlācayāctlālticpac tlācatl ōtlàtlacoāni, intlācayāc icmocatzāhuani in tlàtlacōlli, ayāc miquizquia, àmō āc mocócōzquia, Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, si nadie se vuiera ensuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo, en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda a su encomendado *Intlā onimitztlālcāhuiāni, ca ye mictlan omitzmotlāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de *omitzmotlāxilīzquia*, si yo te vuiera desamparado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mesmo Angel: *Intlācamō nèhuātl nimitzompalēhui, ca ye ōtipòpololōni*, si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo mas vsado, y propio es este tiempo en *zquia*, en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo differe del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda persona del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el singular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la significacion, porque este significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo.

Nitlapōhuani,	Plural.—*tilapōhuanî*,
Titlapōhuani,	*antlapōhuanî*,
Tlapōhuani.	*tlapōhuanî*.

Yo suelo, o tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninotecōchihuani*, a media noche suelo hazer oracion. *Inmanin timocochcāyōtiāni*, a esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

Segunda conjugacion gerundiua.

CON esta conjugacion se dize ir, o venir a hazer lo que significa el verbo: y primero pondré la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir, no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. DE LA CONIVGACION GERUNDIUA DE IR.

PRETERITO (YO E IDO A LEER).

ōnitlapōhuato,	Plural.—*ōtitlapōhuatô,*
ōtitlapōhuato,	*ōantlapōhuatô,*
ōtlapōhuato.	*ōtlapōhuatô.*

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espresion de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *nīauh*, y dezir *ōnia onitlapōhuato*, vel *nitlapōhuato*, fui, o he ido a leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buelto de donde fue.

PRESENTE, Y FVTVRO (YO VOY, O IRE A LEER, &C.).

Nitlapōhuatīuh,	Plural.—*titlapōhuatīhuî,*
Titlapōhuatīuh,	*antlapōhuatīhuî,*
Tlapōhuatīuh.	*tlapōhuatīhuî.*

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto a la accion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue a donde va, y vsa deste tiempo, o antes que empieçe a ir, o quando va andando. Pero en quanto a la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, o va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh*, singular, y de *tihuî*, plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatiuh*, yo voy llorando; *tichōcatihuî*, vamos llorando: pero *nichōcatīuh*, voy, o iré a llorar, *tichōcatīhuî*, vamos, o iremos a llorar.

PRESENTE DE IMPERATIVO (VAYA YO A LEER).

Mā nitlapōhuâ. l. *mā nitlapōhuatí,*	Plural.—*mā titlapōhuatî.* l. *tin.*
Mā xitlapōhuâ. l. *mā xitlapōhuatí,*	*mā xitlapōhuatî.* l. *tin.*
Mā tlapōhuâ. l. *mā tlapōhuatí.*	*mā tlapōhuatî.* l. *tin.*

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos; trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a.* o en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuydado de pronunciarlas con saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua*, lea yo; *mā ōmpaximotcōchihuà teōpan*, ve a reçar alla en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin:* ambos plurales son seguros.

§. 2. DE LA CONJVGACION GERVNDIUA DE VENIR.

PRESENTE, Y PRETERITO

(YO VENGO A LEER, Y HE VENIDO A LEER).

ōnitlapōhuaco,	Plural.—*ōtitlapōhuacô,*
ōtitlapōhuaco,	*oantlapōhuacô,*
ōtlapōhuaco.	*ōtlapōhuacô.*

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o.* nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto a la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine a leer.

FVTVRO (YO VENDRE A LEER).

Nitlapōhuaquiuh, Plural.—*titlapōhuaquihuî*,
Titlapōhuaquiuh, *antlapōhuaquihuî*,
Tlapōhuaquiuh, *tlapōhuaquihuî.*

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, o tengo de venir a hazer tal cosa aqui, da a entender que primero a de ir a otra parte, y de ella a de boluer a hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

IMPERATIVO PARA VENIR (VENGA YO A LEER).

Mā nitlapōhuaqui, Plural.—*mā titlapōhuaquî*,
Mā xitlapōhuaqui, *mā xitlapōhuaquî*,
Mā tlapōhuaqui. *mā tlapōhuaquî*,

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, o *mācuelê*, y el *intlā*, para el subiunctiuo.

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expression se suele anteponerles (aunque no siempre) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir, como *onià onitlapōhuato*, fui al eer; *niāz nitlapōhuatīuh*, iré a leer; *māniauh nitlapōhuâ*, vaya yo a leer; *ōnihuallà nitlapōhuaco*, he venido a leer; *nihuāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendré a leer; *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*, venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS CONJUGACIONES.

Formanse todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su *z.* final en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*, como del futuro *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*, *&c.* y adviertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*, haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer; *nitlaquāz*, comeré; *onitlaquāto*, fui a comer; *xitlaquāqui*, ven a comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel *oa*, y en el preterito pierde su *à.* final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia*, recebir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelî*, y el futuro *nitlacelīz*, del qual se forman estos gerundiuos, con la *i.* larga *ōnitlacelīco*, he ido a comulgar; *nitlacelīco*, vengo a comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue: esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*, *&c.* y assi es larga, como *pōhuálo*, passiuo, es ser contado; futuro, *nipōhualōz*, yo seré contado; *onipōhualōto*, yo fui a ser contado; *nipōhualōtiuh*, iré a ser contado; *tipōhuálōtihuî*, iremos a ser contados.

§. 4. DE LA CONJVGACION DE LOS PASSIUOS.

Los verbos passiuos e impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la ge-

rundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c.* para el perfecto; *ca.* para el plusquam perfecto; *z.* para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verá como se forma el presente del verbo passiuo, y toman los verbos passiuos los semipronombres conjugatiuos, *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*, v. g.

Presente, *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural, *tipōhualô*, *ampōhualô*, *pōhualô*. yo soy contado, tu eres, &c.

Preterito imperfecto, *nipōhualōya*, yo era contado, &c.

Preterito perfecto, *ōnipōhualoc*. Plural, *ōtipōhualōquê*.

Preterito plusquam perfecto, *ōnīpōhualōca*, yo auia sido contado.

Futuro, *nipōhualōz*. Plural, *tipōhualōzquê*.

Imperatiuo, *mā nipōhualo*. Plural, *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalá que yo fuera contado.

Para la conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *&c.* en lugar de la *z.* del futuro. *Omipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*, *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*, *&c.*

CAPITVLO QVARTO

De la formacion de los preteritos.

LA mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos consiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo, para lo qual se ponen las reglas siguientes: y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal; verbi gracia: *nitēnōtza*, yo llamo, haze el preterito *ōnitēnōtz*, he llamado: *nitēmachtia*, yo enseño; preterito: *ōnitēmachtî*, y bueluo a dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōtitēmachtìquê*, ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *tcōmati*, atender a cosas de deuocion, y diuinas; *īximati*, conocer; *tlācamati*, obedecer, &c, pierden a vezes su vltima vocal conforme a esta regla, y a vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onicmac*, vel *ōnicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t.* *ōcticmatquê*, lo hemos sabido; *nicmattica*, lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente: Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuiere *m.* se buelue en *n.* como *ninotéma*, yo me baño en temascal; preterito *oninotén; nāmi*, yo caço; *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal que se pierde vuiere *ç.* queda por final del preterito, pero se escribe por *z*, como *nitlátláci*, yo tengo pechuguera; *onitlátláz*, *nictlāça*, le arrojo; *ōnictlāz*, le arrojé; *niquiça*, salgo: *ōniquīz.* Si la dicha letra antecedente a la vltima vocal fuere *u.* quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h.* pospuesta, como *nitlapōhua*, *ōnitlapouh.*

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i.* vltima vocal, en quanto a la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c.* como *nimiqui*, yo muero: *ōnimic; àcocui*, alçar, haze en el preterito, *àcoc.* El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *ìnecui*, oler, se deue escreuir *tzauc*, y *ìneuc*, como se echa de ver en el plural *ōtictzauquê*, lo hemos cerrado; *ōtiquìneucquê*, lo hemos olido.

Vltimamente se aduierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene a ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el pre-

sente era breue, lo es tambien siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, o callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocauh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçáhua*, yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ça*, breue, haze el preterito *oninoçáuh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan a formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c.* sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuan o forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccuic*, lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuìcui*, desbastar madera, o limpiar el suelo quitando cosas que le embaraçan, *ōnitlacuìcuic: Pi*, pelar, o coger yeruas sin arrancarlas, *ōnitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapípi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnitlapìpic*: *I*, beuo, *oniquīc octli*, he beuido pulque; y su compuesto *ātli*, beuer, *ōnātlic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir; *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman *c.* en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, o en ella tienen dos consonantes, como *itta*, ver; *oniquittac*, le he visto: *itqui*, lleuar; *ōniquitquic*, le lleué: *tzīnti*, empeçar; *ōtzintic*, empeçó; *tlathui*, amanecer; *ye ōtlathuic*, amaneció ya: por que se pronuncia la *h.* y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar a vno con piedra, o otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui*, hartarse, *onixhuic; ixhua*, nacer la planta, *oixhuac* por la *h.* y por la *u.* consonante.

Diras, que *nōtza*, llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a.* Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman *c.* los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua*, reñir, *onicàhuac: Pàti*, sanar; neutro, *onipàtic.* Pero *pāti*, sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue, &c. sigue la regla general, *ōpāt*, se ha deshecho; *chìcha*, escupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman *c.* los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c.* sin cerilla, como *maca*, dar; *onicmacac*, se lo di: *Tōca*, enterrar, *ōnictōcac.* Aunque *pāca*, y *pàpāca*, lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c.* los verbos acabados en *o.* como *témo*, baxar; neutro, *ōnitémōc. Páno*, passar el rio a pie, o en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien *c.* los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua*, pararse limpio, y blanco; *chicāhua*, pararse fuerte, o duro; *tomāhua*, pararse gordo; *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*. Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh*, le esforcé

Tambien toman *c.* en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, la honra; *mahuiçoa*, hazerse ilustre: *ōnimahuiçoac: Tēnyōtl*, la fama; *tēnyōa*, hazerse affamado, *ōnitēnyōac*.

Tambien toman *c.* todos los verbos passiuos, e impersonales. *Pōhuato*, ser contado, *ōnipōhualōc; cochīhua*, se duerme, *ōcochīhuac*.

Tambien toman *c.* los siguientes: *tōna*, hazer calor, o sol, *ōtōnac; tólīna*, neutro, antojarsele a vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitólīnac; tòtólīna*, antojarsele a vno varias cosas de comer, *ōnitòtólīnac; cēhua*, hazer frio; *ocēhuac*, hizo frio. *Icuci*, cocerse, o sazonarse algo, haze *oicucic*, por que aunque lo escriuen assi este verbo, pero su primera *c.* se pronuncia mas despues de la *u.* y assi viene a tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c.* y tambien boluer su *a.* final en *x.* como *tótōnia*, calentarse; *ōnitótōnix*, vel *ōnitótōniac*, me

he calentado; *huēia*, hazerse grande: *ōnihuēiac*, vel *ōnihuēix; tzopēlia*, ponerse dulce: *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix; ātia*, derretirse: *ōātiac*, vel *ōātix; yēctia*, hazerse bueno: *ōyēctiac*, l. *ōyēctix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*. la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatóca*, andar camino. Preterito *ōnòtlatocac*, he andado camino. Plural, *ōtòtlatōcaquê*, hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*. su vocal final en el preterito, y son los siguientes: *Pia*, guardar: *ōnicpix*, yo le he guardado; *chia*, vel *chie*, guardar: *ōnicchīx*, yo le he guardado. *Tlachia*, mirar: neutro, *ōnitlachīx*, yo he mirado; *ìia*, aborrecer: *oniqìix*, le he aborrecido; *āhuia*, estar contento: *ōnāhuix*, yo he estado contento; *àāhuia*, regocijarse mucho: preterito, *ōnòhāhuīx*; *ai*, hazer algo: *ōnāx*.

Ay algunos verbos, que bueluen su vltima vocal en *z*, *cea*, vel *cia:* consentir, *oniciz*, vel *ōnicez*, he consentido; *celia*, neutro, retoñecer la planta; preterito, *ōceliz*, vel *ōceliac; coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo que va madurando. Preterito, *ōcóçáhuiz*, vel *ōcóçáhuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante bueluen en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*. como *yōcoya*, inuentar, o componer algo: *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado; *ōya*, desgranar algo: *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *íztáya*, pararse blanco, que o buelue todo el *ya*, en *z*. *ōiztaz*, o como inchoatiuo toma la *c*. *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente, y son: *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomâ; māma*, *nitla*, lleuar algo a cuestas: *ōnitlamāmâ; ihua*, *nitla*, embiar: *onitlaihuâ; ma*, *nitla*, coger algo, o en caça, o en pesca, o en guerra: *onitlamâ*. *Pa*, *nitla*, teñir: *onitlapâ; qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO

Del verbo passiuo.

§. 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *z*. en *lo*, verbi gracia: *Pōhua*, haze el futuro *pōhuaz*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia*, enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones: la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *mâco*. *Tōca*, enterrar: *tōco*, ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, o cama: *tēco; téqui*, cortar: *téco; néqui*, querer: *néco*.

Los verbos acabados en *na*, vel *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*, verbi gracia: *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānálo*, y *āno; titlani*, embiar: passiuo, *titlanilo*, vel *titlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tlāça*, arrojar. Passiuo *tlāçálō*, vel *tlāxo*. *Içça*, hollar, o pisar algo: passiuo, *içcalo*, vel *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel *itto*. *Mati*, saber, y sus compuestos buel-

uen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *machò*: *ìximati*, conocer, *ìximacho*. *Imacaci*, temer: *īmacaxo*, ser temido. *Tēci*, moler: passiuo, *tēxo*; *àci*, alcançar, o coger: passiuo, *àxihua*, ser cogido, o alcançado. *Cui*, tomar: passiuo, *cuihua*. *I*, beuer: passiuo, *īhua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas, *pīhua*. *Pìpi*, lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo, *pìpīhua*. *Quēmi*, vestirse de vna vestidura, que es el paciente: passiuo, *quēmīhua*, se viste la vestidura. *Ai*, hazer: passiuo, *aīhua*; *ìquánia*, apartar algo: passiuo, *ìquanīlo*, vel *ìquanīhua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo, *itco*, vel *itquīhua*; *ìcali*, pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y ésta *ìcalīlo*, vel *ìcalīhua*. *Ço*, punçar, y sangrar: passiuo, *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *çōço*, ensartar cuentas, chiles, flores, &c: passiuo, *çōçólo*, *çōçóhua*. *Cuitihuetzi*, tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo, *cuitihuecho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

Los verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo con *a*. vel *ab*. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçòtla in Pedro*. Los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo paciente, *nitlaçòtlalo*, yo soy amado, de *tlaçòtla*, amar; *tihuītéco*, tu eres açotado, de *huītéqui*, açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona a quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo, la persona a quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: *nimaco in āmatl*, yo soy dado al papel, idest se me da el papel; *inmachtilo in teōtlàtōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dan algo, y no digo que, se compone el verbo passiuo con el *tla*, que significa algo: *nitlamaco*. Puedese tambien componer el nombre de lo que se da con el verbo passiuo: *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, o personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal, verbi gracia: el verbo *cuìcuīlia*, significa tomar algunas cosas a otro, o vna cosa a varios, y *cuīlia* tomar vna cosa a otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, diré *ōnēcuīlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado a vno, pero no digo a quien, diré *ōtēcuīlīlōc in āmatl*. Si quiero dezir que a vna persona le han tomado algo, sin dezir que, diré *ōtitlacuīlīloc*, a ti te han robado, o tomado algo. *In nopilhuān ōcuìcuīlīlōquè inintlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no espicifico lo que les quitaron diré con *tla*, *in nopilhuān ōtlacuìcuīlīlōquē*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomó, ni la persona a quien se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *tla*: *ōtētlacuìcuilīlōt*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn *ne*, con su passiuo, verbi gracia: *nicnocuitlauia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo: por passiua se dize, *necuitlahuīlo in nopiltzin*, mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del; *nicnīcōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neīcōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas, con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlacōli nicāntlālticpac mochīhua*, *ic īpampa nō miec tēcócò*, *tētolīnì mìiyōhuia*, muchos pecados se hazen en este mundo, y por eso tambien se padecen muchos trabajos; *mochīhua* pro *chīhualo*; *mìiyōhuia* pro *ìiyōhuilo*, de *ìiyōhuīa*, padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PENULTIMA SYLLABA

DE LOS VERBOS PASSIUOS.

Lo que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, o con el *tla*, o con *tētla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros que pierden la vltima *a.* del presente por acabarse en *ia*, o en *oa*, como es el verbo *tlātia*, esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, o si es breue; *tequipanoa*, trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo, haze el futuro *tequipanōz:* del se forma el passiuo, e impersonal, *tequipanolo:* de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, o breue, por que muchos destos passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātilo*, passiuo de *tlātia*, esconder, la tiene breue, y *tlátīlo* de *tlátia*, quemar, tiene la *ti* larga. Difficil es reducir esto a regla; y qualquiera que se de tendrá muchas excepciones: con todo esto daré vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima que la precede es larga, o tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia*, hazer bien a otro, y de su futuro *icnēltiz* sale el passiuo *icnēlilo*, cuya penultima *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo a otro, futuro, *ilhuiz;* y el passiuo *ilhuilo*, el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destos passiuos fuere breue, será de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia*, regar, sale el futuro *àhuiliz*, y el passiuo *àhuilīlo in mīlli*, se riega la sementera: *tlátīlo*, es quemado; pero de *tlātia*, esconder, sale el passiuo *tlātilo*, es escondido: de *ninotláloa*, yo corro, sale el impersonal *netlálōlo*, se corre. De *pátoa*, jugar, *pátōlo*, se juega. En estos exemplos se vee, que quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, &c. e contra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diccion, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima *do* tan breue es como la penultima *mi*, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del mi: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia: en esta diccion *moztlácátiliz*, es breue la penultima *ti*, pero porque lo es tambien la precedente *ca*, si ésta se pronuncia como ella pide, menos se sentirá la breuedad del *ti* penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquiliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO

Del verbo impersonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos transitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles *tē*, *ne*, *tla*, o *tētla*, o *netē*, o *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia: de *tlaçòtla*, amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tētlaçòtlalo*, amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, o a lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al passiuo *tlátláçòtlàlo*, amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tētla*, como del verbo *nitētlacuìcuīlia*, tomo algo a otros, sale el impersonal *tētlacuìcuīlilo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua*, me ensoberuesco: *nepōhualo*, se ensoberuece, ay soberuia; de *ninotlaçòtla*, yo me amo; y del plural, *titotlazòtlâ*, nos amamos, o sea que cada vno se ame a si mesmo, o que nos amemos vnos a otros, sale el impersonal *netlazòtlalo*, ay amor propio, o amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el aduerbio *nepanōtl*, o componer *cēpan* con el verbo desta manera: *nepanōtl titotlaçòtlâ*, y el impersonal *nepanōtl netlaçòtlalo*, o *titocēpantlaçòtlâ*, y el impersonal *necēpantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, o personas, se antepondrá al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia*, cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuīlo*, se cuyda de alguno, o algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, o a lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrá al passiuo *netla*, como *netlacuitlahuīlo*, se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl*, carne, y *qua*, comer, se puede dezir, *nacaqualo*, se come carne; pero ya este es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, se dan flores, sin dezir a quien, pero se da a entender, que se dan a personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE VERBOS NEUTROS.

Los Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de differentes maneras. Los acabados en *a*. forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *z*. en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia: *Tlachia*, mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal, *tlachialo*, se mira; *àāhuia*, regocijarse: futuro, *àāhuiaz*, y el impersonal, *àāhuiálo*, todos se regocijan; *tequipanoa*, trabajar: futuro, *tequipanōz*, y el impersonal, *tequipanōlo*, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i.* como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i.* que precede, es larga, como de *ātli*, beuer, sin dezir que: *ātlīhua*, se beue; *yōli*, viuir: *yōlihua*, se viue; *iztlacati*, mentir: *iztlacatihua*, se miente. Pero aduiertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c.* en *x.* como de *àci*, llegar, *àxīhua*, se llega; *tlátlácì*, toser: *tlátláxīhua*, se tosse; los en *mi*, suelen hazer en *moa: nemi*, viuir; *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, o en *hua*, mudan el *hui*, y *hua*, en *ōhua*, verbi gracia: *teòcihui*, tener hambre: *teòcihōua*, hay hambre, todos tienen hambre; *ēlciàihui*, suspirar: *ēlciàciōhua*, suspirase; *ēhua*, leuantarse, o partirse: *eōhua*; notese esta frase *ixtzīnco, īcpactzinco eōhua*, vel *nemoa in Totēcuiyo Dios*, se pierde el respecto a Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia: *chōca*, llorar: *chōcoa*, llorase, todos lloran; *miqui*, morir: *micoa*, ai muertes; *āmiqui*, tener sed: *āmicoa*, sed ay, se padece sed; *āpīzmiqui*, tener hambre: *āpīzmicoa*, ay hambre. *Pāqui*, alegrarse, y tener contento: *pācoa;* y de *pàpāqui*, tomar mucho placer, *pàpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui*, en *co*, como *huetzca*, reirse: *huetzco*, riese, todos se rien; *cuīca*, cantar: *cuīco*, se canta; *ōtlatoca*, andar camino: *ōtlatoco*, se camina. *Tīamiqui*, tratar, y contratar; *tīamico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en differentes maneras. *Témo*, baxar: *témoa*, se baxa; *tlèco*, subir: *tlècoa*, se sube. *Páno*, passar vado: *panoa*, y *panōlo*, todos passan el vado. *Huetzi*, caer: *huechoa*, todos caen. *Quiça*, salir: *quīxoa*, todos salen; *ìça*, despertar: *ìxoa*, todos despiertan; *nēci*, parecer: *nēxoa; téci*, moler: *téxoa*, se muele; *tlanquíquici*, siluar: *tlanquíquíxoa*, se silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāqui*, secarse: *tlahuāqui*, todo se seca, o está seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia; *chíchia*, ponerse, o ser amargo: *nocamac tlachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga; *nēci*, parecerse algo: *tlanēci*, aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas; *célia*, reuerdecer: *tlacélia*, todo reuerdece: *xóxōhuia*, ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia*, todo se pone verde; *itzmolīni*, retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece; *cuepōni*, brotar las flores: *tlacuepōni*, todo brota; *polihui*, perderse: *tlapolihui*, todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

De los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser y estar, y corresponde al latin sum, es, fui. Aunque no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *câ*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

Presente de Indicatiuo (yo estoy).

Nicâ, nicatqui,	Plural.—*ticatê,*
Ticâ, l. *ticatqui,*	*ancatê,*
Câ, catqui.	*catê.*

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti, &c.* antepuestos a los nombres, verbi gracia: *niqualli,* yo soy bueno; *tiqualli, &c,* como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

Preterito.

Nicatca,	Plural.—*ticatcâ,*
Ticatca,	*ancatcâ,*
Catca.	*catcâ.*

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui y estuue; y de plusquam perfecto, auia sido, y estado; pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto, y se le puede anteponer la *o.* de preterito: *onicatca, &c.*

Fvtvro (sere, o estare).

Niez,	Plural.—*tiezquê.*
Tiez,	*anyezquê,*
Yez.	*yezquê.*

Otros escriuen *niyez, tiyez, yez,* pero no se siente la *y,* en primera, y segunda persona.

Imperativo presente (sea, o este yo).

Mā nie,	Plural.—*mā tiecān.*
Mā xie,	*mā xiecān,*
Mā ye.	*mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctivo sirue el futuro de arriba, *niez,* anteponiendole, *mā,* o *intlā.*

Optativo.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el del Imperatiuo.

Preterito de Optativo

(oxala que yo fuera, o huuiesse sido, fuera o huuiesse estado).

Mā nieni,	Plural.—*mā tienî,*
Mā xieni,	*mā xienî,*
Mā yeni.	*mā yenî.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquam perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o. māniqualli ōnieni,* oxalá que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiempos de optatiuo siruen para el subiunctiuo, poniendo *intlā,*

en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*, estase, todos estan. Preterito *ōyeloac*; futuro, *yeloaz;* y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito, *onieto*, yo fui a estar; futuro, *nietīuh*, ire a estar; *nieco*, vengo a estar; *niequiuh*, vendre a estar.

SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *ìcac*.

Este verbo *ìcac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como colunas, pilares, arboles, que estan en pie, y enhestados, y no echados; y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO ESTOY EN PIE).

Nìcac,	Plural.—*tìcáquê*,
Tìcac	*amìcáquê*,
ìcac.	*ìcáquê*.

PRETERITO IMPERFECTO (YO ESTAUA EN PIE).

Nìcaya,	Plural.—*tìcayâ*,
Tìcaya,	*amìcayâ*.
ìcaya.	*ìcayâ*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO (ESTAUA, ESTUUE, Y AUIA ESTADO EN PIE).

Onìcáca,	Plural.—*otìcacâ*,
Otìcáca,	*oamìcacâ*,
Oìcáca.	*oìcacâ*.

Se puede dexar la *o*.

FVTVRO (ESTARE EN PIE).

Nìcaz,	Plural.—*tìcazquê*,
Tìcaz,	*amìcazquê*,
ìcaz,	*ìcazquê*.

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *z*. y se conjugan, como los verbos regulares; pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo, oxalá que yo esté en pie, &c. *mā nìca*, *mā xìca*, *mā ìca*. Plural, *mā tìcácān*, *mā xìcácān*, *mā ìcácān*. Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo, oxalá, vel si, yo estuuiera, y estuuiese en pie, *mā*, l. *intlā nìcani*, *xìcani*, *ìcani*. Plural, *tìcanî*, *xìcanî*, *ìcanî*. El Impersonal es, *ìcoa*, se está en pie.

TERCERO VERBO IRREGULAR, *Onoc*, ESTAR ECHADO.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi*, caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, o en la cama; *nitlaquàtoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*. por seguirse vocal del verbo radical *oc*, al qual fuera de composicion se antepone siempre la particula *on*, que algunas veces se antepone tambien a los demas verbos, como *nonnemi*, *tonnemi*, *onnemi*. En lugar de *ninemi*, *tinemi*, *nemi*.

PRESENTE DE INDICATIVO (ESTOY ECHADO).

Nonoc,	Plural.—*tonoquê,*
Tonoc,	*amonoquê,*
Onoc.	*onoquê.*

PRETERITO IMPERFECTO (ESTAUA ECHADO).

Nonoya,	Plural.—*tonoyâ,*
Tonoya,	*amonoyâ,*
Onoya.	*onoyâ.*

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO
(ESTAUA, ESTUUE, Y AUIA ESTADO ECHADO).

Nonoca,	Plural.—*tonocâ,*
Tonoca,	*amonocâ,*
Onoca.	*onocâ.*

FVTVRO (ESTARE ECHADO).

Nonoz,	Plural.—*tonozquê,*
Tonoz,	*amonozquê,*
Onoz.	*onozquê.*

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctivo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *z.* quando ocurrieren, que será raras veces.

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *intla* EN LUGAR DE *ma*, DE SVBIVNCTIVO
(ESTÉ, VEL OXALÁ QUE YO ESTÉ ECHADO).

Mā nono,	Plural.—*mā tonocān,*
Mā xono,	*mā xonocān,*
Mā ono.	*mā onocān,*

PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intla* DE SVBIVNCTIVO (OXALÁ, VEL SI YO ESTUUIERA,
Y ESTUUIESSE ECHADO).

	Nononi,	Plural.—*tononî,*
mā, l. *intlā*	*Xononi,*	*xononî,*
	Ononi.	*ononî.*

Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amonoquê*, oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los que tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

QVARTO VERBO IRREGULAR. *Māni*, ESTAR.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por que el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto, es *manca.* El futuro es *maniz*, del qual quitada la *z*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa.*

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas y del agua, que está en algun vaso grande, como lebrillo, o en alguna alberca, o laguna, o charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele doblar la primera syllaba, *mâmani.*

QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iáuh*, IR.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal y ordinaria, que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quién dira fui a ir, o vengo a ir? Aduiertase que su primera letra es *i.* vocal breue, aunque se escriue casi siempre por *y.* pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro, la *i.* se pronuncia tan presto, que parece consonante.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VOY).

Niáuh,	Plural.—*tihuî,*
Tiáuh,	*anhuî,*
Yáuh.	*huî.*

PRETERITO IMPERFECTO (YO IUA).

Niāya,	Plural.—*tiāyâ,*
Tiāya,	*anyāyâ,*
Yāya.	*yāyâ.*

No es muy vsado este tiempo ni muy elegante.

SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO (IUA, FUI, Y AUIA IDO).

Nihuia,	Plural.—*tihuiâ,*
Tihuia,	*anhuiâ,*
Huia.	*huiâ.*

Se puede, y suele anteponer la *o. onihuia.*

PRETERITO PERFECTO (FUI, Y HE IDO).

Oniâ,	Plural.—*otiàquê,*
Otiâ,	*oanyàquê,*
Oyâ.	*oyàquê.*

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO (YO AUIA IDO).

Oniàca,	Plural.—*otiàcâ,*
Otiàca,	*oanyàcâ,*
Oyàca.	*oyácâ.*

FVTVRO (YO IRE).

Niāz,	Plural.—*tiāzquê,*
Tiāz,	*anyāzquê,*
Yāz.	*yāzquê.*

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, Y CON *intla*, DE SVBIVNCTIVO.

Mā niauh, vaya yo, &c.	Plural.—*mā tihuiān*,
Mā xiauh,	*mā xihuiān*,
Mā yauh.	*mā huiān.*

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniâ* tiene tambien su vetatiuo que se forma del, y es el siguiente:

Mā niâ, no vaya yo.	Plural.—*mā tiàtin*,
Mā tiâ, no vayas tu, &c.	*mā anyàtin*,
Mā yâ,	*mā yàtin.*

Mā mictlān tiâ, vel *mānēn mictlān tiâ*, no sea que vayas al infierno. *Mā nēn à tià in ōmpa teōpan*, no dexes de ir a la Iglesia. *Mā ipantià inīçōmāltzin in īqualāntzin Totēcuiyo*, no sea que incurras en el enojo de Dios.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SVBIVNCTIVO CON *intla*, (OXALÁ, VEL SI YO FUERA, FUESSE, Y VUIESSE IDO).

Niāni,	Plural.—*tiānî*,
Xiāni,	*xiānî*,
Yāni.	*yānî.*

Su impersonal es *hūloa*, todos van; *māhūloa in tēopan*, vayan a la Iglesia; *mōztla hūloaz*, mañana se irá; *ye ōhūloac*, ya se ha ido: y deste impersonal se forma vn nombre, *hūloaliztli*, que es el acto de partirse, y ir todos a alguna parte.

SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllauh*, VENIR.

Componese este verbo *huāllauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *huāl*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca, como *xihuāllachia*, mira házia ca.

PRESENTE DE INDICATIVO (YO VENGO).

Nihuālláuh,	Plural.—*tihuālhuî*,
Tihuālláuh,	*anhuālhuî*,
Huālláuh.	*huālhuî.*

PRETERITO IMPERFECTO (YO VENIA).

Nihuāllaya,	Plural.—*tihuāllayâ*,
Tihuāllaya,	*anhuāllayâ*,
Huāllaya.	*huāllayâ.*

SEGVNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO (VENIA, VINE, Y AUIA VENIDO).

Nihuālhuia,	Plural.—*tihuālhuiâ*,
Tihuālhuia,	*anhuālhuiâ*,
Huālhuia.	*huālhuiâ.*

PRETERITO PERFECTO (VINE, Y HE VENIDO).

ōnihuāllâ,	Plural.—*ōtihuāllàquê,*
ōtihuāllâ,	*ōanhuallàquê,*
ōhuāllâ.	*ōhuallàquê.*

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO (YO AUIA VENIDO).

ōnihuāllàca,	Plural.—*ōtihuāllàcâ,*
ōtihuāllàca,	*ōanhuāllàcâ,*
ōhuāllàca.	*ōhuāllàcâ.*

FVTVRO (YO VENDRE).

Nihuāllāz,	Plural.—*tihuāllāzquê,*
Tihuāllāz,	*anhuāllāzquê,*
Huāllāz.	*huāllāzquê.*

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO, Y CON *intla*, DE SVBIVNTIVO, (VENGA YO, VEL OXALÁ QUE YO VENGA).

Mā nihuālláuh,	Plural.—*mā tihuālhuiān,*
Mā xihuālláuh,	*mā xihuālhuiān,*
Mā huālláuh.	*mā huālhuiān.*

VETATIVO (NO VENGA YO, NO VENGAS TU, &C.).

Mā nihuāllâ,	Plural.—*mā tihuāllàtin.*
Mā tihuāllâ,	*mā anhuāllàtin,*
Mā huāllâ.	*mā huāllàtin.*

Mā nēn à tihuāllâ, no dexes de venir.

PRETERITO DE OPTATIVO CON *ma*, Y DE SVBIVNTIVO CON *intla*, (OXALÁ, VEL SI YO HUUIERA, Y HUUIESSE VENIDO).

Nihuāllāni,	Plural.—*tihuāllānî,*
Xihuāllāni,	*xihuāllānî,*
Huāllāni.	*huāllānî.*

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huālhuūloa:* venitur, todos vienen, *ye imman in huālhuūloaz;* ya es tiempo que todos vengan, *yeōhuālhuūloac:* ya se ha venido, ya han venido todos.

SEPTIMO VERBO IRREGULAR. *Huītz*, VENIR.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

PRESENTE (YO VENGO).

Nihuītz,	Plural.—*tihuītzê,*
Tihuītz,	*anhuītzê,*
Huītz.	*huītzê.*

PRETERITO (VENIA, VINE, Y AUIA VENIDO).

Onihuītza,	Plural.—*otihuītzâ,*
Otihuītza,	*oanhuītzâ,*
Ohuītza.	*ohuītzâ.*

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, a los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*. Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondre exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer, con el verbo *cā: nitlaquàtica*, estoy comiendo; *nitlaquàtiez*, estare comiendo. Con *ìcac*, estar en pie: *nitlaquàtìcac*, estoy comiendo en pie. Con *onoc*, estar echado: *nitlaquàtoc*, estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*, *nitlaquàtíuh*, voy comiendo, *nitlaquàtiāz;* y algunos dicen *nitlaquàtāz*, ire comiendo. Con *huītz*, venir: *nitlaquàtihuītz*, vengo comiendo; y acerca deste *huitz* se note, que con los verbos *huīca* y *itqui*, que significan lleuar, se compone con el presente sin ligatura, y del *huītz*, no se toma mas del *tz*, y significan traher: *nic-huīcatz*, *niquitquitz*, en lugar de *nic-huālhuīca*, y *nic-huālitqui*, traygo. *Caye iz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*.

CAPITVLO OCTAVO

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR, CON QUE SUPLEN LOS MEXICANOS LAS QUE NO TIENEN PROPIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

§. 1. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIUO, GERUNDIOS, Y PARTICIPIOS.

PRIMERO, no tienen infinitiuo, suplenlo de ordinario con el futuro del indicatiuo, verbi gracia: *nicnequi nitlapōhuaz*, quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa, se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel *niquēlēhuia in mā nitlapōhua*, deseo leer; y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo; verbi gracia: Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani:* ad verbum es en castellano, quiero, oxalá que yo vuiera leido; y assi para decir yo quisiera no auer ofendido a Dios, se dize: *nicnequi in mācámo onicnoyōlìtlacalhuiāni in Totēcuiyo Dios*. Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāz*, sino tambien *nitlaquāznequi;* yo queria comer: *nitlaquāznequia*. Quise comer: *ōnitlāquāznec*.

Aduiertase esta manera de hablar: para dezir yo empieço a comer, se dize *nipēhua nitlaqua*, o *nipēhua ye nitlaqua;* ad verbum es empieço como. Empeçaua a comer, *nipēhuaya nitlaqua;* ad verbum, empeçaua como. Empece a comer, *ōnipēuh nitlaqua;* ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, o coser, &c. no se puede dezir *nitlàcuilōzmati*, ni *nitlàzomazmati*, sino *nicmati nitlàcuilōz*, se escriuir; y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser; por que *tlàcuiloa*, que es el verbo *ìcuiloa*, con el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma*, que es *ìtzoma*, con el mesmo *tla*, significa coser. Tambien se toman los verbales, *tlacuilōliztli*, el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli*, el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuilōliztli*, *nicmati in tlàzomaliztli*, se escriuir, se coser; *nicmati in āmapōhualiztli*, vel *āmoxpōhualiztli*, se leer; de *āmatl*, papel, y de *āmoxtli*, libro, y el verbo *pōhua*, contar, o leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, o tiempo de hazer algo, se suple de dos maneras: lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan;* verbi gracia: *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*, ya es tiempo de comer: lo segundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, o con otra diccion equiualente, qual es *imonequiān*, y con el futuro *ye imman*, vel *ye imonequiān in nitlaquāz*, ya es la sazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do, se suple tambien en diuersas maneras: lo primero componiendo los verbos con los verbos irregulares, que significan quietud, o mouimiento, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente; verbi gracia: *nitlaquàtica*, estoy comiendo; de *cochi*, dormir: *nicochtica*, estoy durmiendo; *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochtiuh*, voy durmiendo; *nicochtihuītz*, vengo durmiendo: y con el verbo *nemi*, *niquatlátinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*, de continuo ando llorando; *nitēchi coìtòtinemi*, de continuo ando murmurando. Lo segundo se suple este gerundio en do, anteponiendo al verbo este aduerbio *inīc;* verbi gracia: *tótōca inic nènemi*, se da priessa caminando; *chōca inic motcōchīhua*, llora reçando. Tambien se dize *chōca in motcōchīhua*, reça llorando, o llora reçando; *nipāqui inic nimitzitta*, vel *nipāquī in nimitzitta*, me alegro viendote, o de verte, o con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de que se tratará en el tercer libro, Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tētlaçòtla*, el que ama; *in ōtētlaçòtlac*, el que ha amado; *in tētlaçòtlaz*, el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICULA *on*.

Esta particula *on* se suele muy frequentemente anteponer a los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se vera en los exemplos que pondre despues que yo aya mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

Ni.	*ti.*		Pl. *ti.*	*an.*	
Non.	*ton.*	*on.*	Pl. *ton.*	*amon.*	*on.*
Nic.	*tic.*	*qui.*	Pl. *tic.*	*anqui.*	*qui.*
Nocon.	*tocon.*	*con.*	Pl. *tocon.*	*ancon.*	*con.*
Nicno.	*ticmo.*	*quimo.*	Pl. *ticto.*	*anquimo.*	*quimo*
Noconno.	*toconmo.*	*conmo.*	Pl. *toconto.*	*anconmo.*	*conmo*
Nino.	*timo.*	*mo.*	Pl. *tito.*	*anmo.*	*mo.*
Nonno.	*tonmo.*	*onmo.*	Pl. *tonto.*	*amonmo.*	*onmo.*

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch* y el *quin*, de paciente de tercera persona, plural, despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos, como *nimitzonàhua*, en lugar de *nimitzàhua;* yo te riño; *namechonàhua* en lugar de *namēchàhua; tinechonàhua* pro *tinechàhua; niquimonàhua* pro *niquimàhua; nimitzònnocuitlahuia* pro *nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti; *niquimonnocuitlahuia* pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos; *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo a dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad á la lengua; y assi lo mesmo es *onicnolhuili*, que *onoconnolhuilî*, se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes consignifica, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo que significa el verbo; verbi gracia: si yo escriuo a vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dire con propriedad: *ìxquichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin.* Si vn indio anciano llega a deshora, y muy de mañana a casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir á los de aquella casa: *mā namēchonnomauhtilì a noxōcoyōhuāne*, no sea que yo os espante, y dé sobresalto, hijos mios; vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va a alguna parte, y le pregunto que adonde va, puede responder: *nonyauh noconittatīuh cē cocoxqui*, voy a visitar a vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente; y assi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia visito al Gouernador; pero si dize, *mōmōztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo cual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduiertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, de esta manera: *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta* en lugar de *toconitta*; *xocotta* en lugar de *xoconitta*; *nocottaz* en lugar de *noconittaz*; y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

LIBRO TERCERO.

DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITVLO PRIMERO.

De la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.

NOMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como lectio en latin se deriua del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los que acaban en *tor*, vel. *trix;* verbi gracia: *tlētlaçòtlani*, amator, l. amatrix; *tēmachtiāni*, doctor, vel doctrix. Formanse del presente del Indicatiuo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni*, el pecador; de *āhuia*, estar contento; *āhuiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitiuos, toman el *tē*, o *tla*, como el verbo: como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia*, aporreo, o mato a alguno: *temictiāni*, el que aporrea, o mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el que mata bestias, como el carnicero: *tlācamictiāni*, el que mata a personas; y si el verbo toma *tētla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tētlacuìcuīlia*, robar: *tētlacuìcuīliāni*, el robador; de *tētlamaca*, dar algo a otros: *tētlamacani*, el que lo da, o el que sirue a la mesa, y *tētlamàmacani*, el que da repartiendo a varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuesco, o soy soberuio: *mopōhuani*, el soberuio; de *ninomāmáti*, tener empacho, y verguença: *momāmatini*, el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiende quando se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, o plural, se toman los semipronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *tito*, de prural: *ninopōhuani*, yo soy soberuio; *titopōhuanimê*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomará *motē*, o *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas: *motēcuitlahuiāni*, el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas: *motlacuitlahuāni*, el que cuyda de algo; y tendra este verbal *motētla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *motētlapòpolhuiliāni*, perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dira en su lugar; y assi los verbos transitiuos, y juntamente reuerenciales, formarán estos verbales con *motē*, o *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que si no fuera reuerencial, se dixera *tēicnōittani*, el misericordioso, del verbo *icnōitta* Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no

tomará, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua*, criar personas: y el que las cria, se dize *tlācahuapāhuani*; y lo mesmo significa *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i*. inicial se pierde por la *a*. que le precede: *nitlācazcaltia*, crio a personas, como a niños.

El plural destos verbales se forma, o con el saltillo sobre la vltima *i*. o añadiendo *mê*, al singular, como de *tēmachtiāni*, el que enseña, se forma el plural *tēmachtiānî*, o *tēmachtiānimê*, Maestros, o Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, que nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO.

DE LOS VERBALES EN *oni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* ADJECTIUOS.

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo que en latin significan los en bilis, o en dus; verbi gracia: de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis, o amandus. Formanse añadiendo vn *ni*, a la voz passiua, como de *elēhuia*, dessear, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desseado, y *elēhuilōni*, persona, o cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo que es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos. Si es juntamente reflexiuo toma *ne*, como *necuitlahuīlōni*, digno de que se cuyde del, por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomará *tē*, o *tla*, como la voz passiua: vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo a otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido; y por que este verbo rige dos casos, toma *tētla*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia;* su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa que se perdona, y le toma tambien su verbal *tēpòpolhuilōni*, cosa, y culpa que se puede, o deue perdonar. Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona a quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla: nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, idest se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar a alguno alguna culpa; y por que rige dos casos, el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tētla*, y se dize: *nitētlatzacuiltia*, castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*, yo soy castigado. Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo; verbi gracia: *nitlapòpolhuilōni*, *àmo nitlatzacuiltilōni*, *ipampa ca àmo huēi in notlàtlacōl*, *àmo tētzacuiltilōni*, *caçan tēpòpolhuilōni*, soy digno de perdon, y no de castigo; por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES EN *ōni*, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO:

Estos mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo; verbi gracia: *tequi*, significa cortar: *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar; pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, o acha. *Huītequi*, significa açotar, o dar de palos: *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni*, el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa, para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confession, el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita, &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos, del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo, toma el verbal de instrumento, *nēte*, o *netla*, como *nētecuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal que signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui*, morir, y *micoani*, instrumento para morir; *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa; *yōlīhua*, se viue, es impersonal de *yōli*, viuir; *yōlīhuani*, instrumento para viuir, como del Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida; *cemìcac yōlīhuani*, que da vida eterna. *Cochīhua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani*, instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablará en adelante. Aduiertase tambien que la penultima syllaba *o.* de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO.

DE LOS VERBALES EN *tli*, Y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y corresponden a los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina: como de *tlaçòtla*, amar: *tlatlaçòtlalli*, cosa o persona amada; de *pōhua*, contar: *tlapōhualli*, cosa, o persona contada. De *tequi*, cortar: *tlatéctli*, cosa cortada; de *machtia*, enseñar: *tlamachtīlli*, persona enseñada, que es el discipulo; y si a este *machtīlli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significará, *tēmachtīlli*, no persona a quien se enseña, sino cosa que se enseña a personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, será del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest yo estudio, y *nēmachtīlli*, es el estudio, el aprender; y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, que son synonymos, y significan ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtīlli*, y *necuiltōnōlli*, riqueça, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz passiua del presente de indicatiuo desta manera: que si el passiuo es regular, idest si acaba en *lo*, se muda la *o*. vltima en *li;* verbi gracia: *chĭhua*, hazer, forma el passiuo *chĭhualo*, buelta la *o*. en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachĭhualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque sí en *o*. de ordinario; y en tal caso la *o*. se mudará en *tli*, como *tequi*, cortar, tiene el passiuo *téco:* boluiendo su *o*. en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada; *ìmati*, con el *tla*, pierde su *i*. inicial, *nitlàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *ìmacho*, y el verbal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, e irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente; verbi gracia: *Pèpena*, que significa escoger algo, o recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular, *pèpeno;* y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli*, cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*. en *z*. y en *n*. y en *tz*. En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli;* lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli;* lo mesmo que *tlachìchĭhualli*, cosa atauiada, y adereçada, de *chìchĭhua*, adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x*. como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada, como maiz; y de *ĭnāya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ĭnāx*, del qual se forma el verbal *tlaĭnāxtli*, que es lo mesmo que *tlaĭnāyalli*, cosa escondida y encubierta. En *z*. como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuáz*: del se forma *tlapāhuáztli*, cosa cocida en olla. En *n*. como del verbo *ìtzoma*, que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*. inicial: el preterito es *onitlàtzon*, y del se forma el verbal *tlàtzontli*, cosa cosida. En *tz*. como de *nōtza*, llamar, y de su preterito *nōtz*, se forma *tlanōtztli*, que es lo mesmo que *tlanōtzalli*, llamado, citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuuiere ambos passiuos, regular, e irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*, y el preterito actiuo *tlāz;* y assi tiene tres verbales: *tlátlāçalli*, *tlátlāxtli*, y *tlátlāztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguientes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon; *tlachcuitl*, el cesped. *Pātzca*, esprimir cosa que da agua, o çumo; *tlapātzquitl*, leche ordeñada, o çumo esprimido; aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo; *tlatquitl*, que significa hazienda, o vestido. *Cui*, tomar: *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, o madera, como haze el escultor: *tlacuìcuitl*, piedra, o madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo: *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera: *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo, cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo: *tlaxquitl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillān*, *tlaxcalli*. *Ço*, punçar, o sangrar: *tlaçōtl*, cosa punçada; y *tlaçōçōtl*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas: de *nitlaçōço*, ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlapitl;* y de *nitlapìpi*, coger muchas, y varias, *tlapìpitl*. *I*, beuer: *tlaītl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlaīlli*, beuida, como vino, pulque, &c. *Ai*, hazer alguna cosa exterior, que haze en el preterito *ax*: *tláaxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo: *tlaquēmitl*, o *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quen*. *Nitlamámáli*, taladro, y barreno algo: *tlamámálli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmálli*, es la carga, de *nitlamāma*, cargo algo.

En quanto a la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, o en *olli*, tienen la penultima larga: *tlamachtīlli*, discipulo; *tlàtlacōlli*, pecado. Los

acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue, como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande; *calli*, casa; *copalli*, incienso de la tierra; *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, o caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exemplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli*, comida; *tlapītzalli*, flauta, o chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada, aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachīhualli*, cosa hecha, obra, &c.

CAPITVLO QVARTO.

De los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio: aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo: *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtlātlauhtia*, yo hago oracion: *tlatlātlauhtiliztli*, oracion. De *nemi*, viuir: *nemiliztli*, vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*. final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*: y *yōliliztli*, significa la vida. *Tlàcuiloa*, pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilōz*, y este verbal *tlàcuilōliztli*. Pero los verbos acabados en *ca*, bueluen en *qui*, como *tlaneltoca*, creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fe, acto de creer; *nitētōca*, entierro a alguno: *tētōquiliztli*, acto de enterrar; *nitētōca*, sigo a alguno, voy tras del: *tētóquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli* pueden y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca*, llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado; *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, o *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne;* verbi gracia: de *ninopōhua*, yo me ensoberuesco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia; y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo a personas, tomará su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli;* y si la transicion fuere a cosas, que no sean personas, o abstrayere de personas, y cosas, tomará su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo: de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. Vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomará *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo a otro; el verbal es *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO

De los verbales que acaban en *oca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuo el termino de la accion, o la mesma accion, respeto no del que la haze, y de quien procede, sino de la persona, o cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo, que son: *no*, *mo*, *i*, *&c.* Formanse de la voz passiua, posponiendole *ca*, como de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltoco*, ser creido, y del, *noneltocōca*, la fe con que me creen: por que la fe con que yo creo, no es sino *notlaneltoquiliz*; y assi para dezir la fe de Nuestro Señor, se ha de dezir: *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fe con que se cree en el: y es mal dicho *ītlaneltoquiliztzin*, por que significará la fe con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, o cosa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuan. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize: *nonecuitlahuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi; por que el passiuo es *necuitlahuīlo*: del actiuo, y reflexiuo, *nicnocuitlahuia*, cuydo del: y si el passiuo tiene *tē*, o *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa, tambien tomará *tē*, o *tla*, su verbal en *ōca:* y assi de *nitlapòpolhuílo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuílōca*, el perdon con que me perdonan, no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro, en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*. penultima syllaba destos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*, y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.*, formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con que vienen a ser la mesma voz del plusquam perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca: nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto, *potōnca: nopōtonca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados; *xōtla*, significa entre otras cosas, brotar las flores: su preterito es *xōtlac*, y el plusquam perfecto *xōtláca: ìxōtláca in xōchitl*, el brotar de las flores: *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores; de *cuēponi*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. Lo mesmo significan *nocochca*, y *nonēuhca*. El primero, *nocochca*, sale de *cochi*, dormir: y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme; pero tomase por el sustento, como tambien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto: y assi *noneuhca*, propriamente significa lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia; pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōliztica nictēmòtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir: con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y man-

tenimiento. Aquel *noneuhca* tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninōcahua*, quedarse, se forma tambien *necauhca*: su significacion es reliquia que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de hoy son *innecāuhcāhuan inye huècāuh judiòmê*, reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c.* añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i.* *&c.* como *célic*, significa cosa verde, y fresca: *īcélica in quahuitl*, frescura, y verdor del arbol; *tzopēlic*, cosa dulce: *ītzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel; *ìyāc*, cosa hedionda: *ìyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen: *tiyāca*, nuestra hediondez: *tocatzāhuàca*, nuestra suciedad: del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia; *topotōnca*, que está ya declarado; *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduierto, que a estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia: *mochipāhuáca*, tu limpieça, y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto; *áhuiāc*, cosa suaue, olorosa, y gustosa: *iàhuiāca*, su olor, y fragrancia: *àhuiācāyōtl*, suauidad, y fragrancia; y quitada la *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, *&c.* y significan lo mesmo que los que se acaban en *ca*: *īcatzāhuáca*, vel *īcatzāhuacāyo in tlàtlacoāni*, la suciedad del pecador; *ichipāhuácāyō zin īqualnēzcāyōtzin in ilhuìcac cihuāpilli*, la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci* significa parecer bien: *moqualnēzca*, vel *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura, sale del preterito *qualnēz*.

CAPITVLO SEXTO

De los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. I. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.

ARRIBA en el parrafo segundo del Capitulo segundo deste libro se trató de los nombres verbales, que significan instrumentos, y se forman de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres de possession *no*, *mo*, *&c.* En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento; pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, o *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo; verbi gracia: *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es *tlatequia;* y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo: mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver: y con el *tla*, *nitlatta*, veo algo; por que su *i.* inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiua; *ìhecui*, oler: *nitlànecui*, oler algo; *notlànecuiya*, mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomarán *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar: *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir: *nociaya*, que viene a ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. Los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *ninotlaquechia*, sustentome sobre vn bordon o muleta: *nonetlaquechiāya*, mi bordon, o muleta

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION DE LUGAR.

Aqvi se entenderá vna *n.* que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardó para este lugar. Digo que esta *n.* pospuesta a estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* haze que este verbal signifique el lugar, y a vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo, como *cochi*, dormir: la tercera persona del preterito imperfecto es *cochia: nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento: y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin: *ōmpaniāz mocochiāntzinco*, alla ire al aposento de V. m.; *nemi*, viuir: *nonemiān*, lugar donde yo viuo: *àmo tocennemiān nicān tlāltipac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, o tiempo, donde, o quando, como: *nītēyōlcuītia*, yo confiesso: *notēyōlcuītiayān*, lugar donde yo confiesso, mi confessionario; *ninēllelquīxtia*, yo me recreo: *nonēllelquīxtiāya*, instrumento con que yo me recreo; pero *nonēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin: *nēllelquiça*, significa lo mesmo que *ninēllelquīxtia; nellelquīçáyān* es lo mesmo que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que toman los verbos reflexiuos, para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona, idest si se antepone el semipronombre *i.* suyo, o de aquel; verbi gracia: *imochīhuáyān in xócótl*, tiempo, o lugar de fruta, donde, o quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo: *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa*, yo me cuelgo: *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto a la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y ésta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a.* en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquàquāyān in ichcamê*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS PREPOSICIONES *yān* Y *cān*.

Qvando se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin decir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i. &c.* se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos: *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone a los impersonales, ora se deriuen de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros, como *tētlaçòtlalo*, se ama: *tetlaçòtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān*, lugar donde ahorcan. *Tlaxcalchīhuálo*, se hace pan: *tlaxcalchīhuálōyān*, lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vende pan: *tlaxcalnamacōyān*, lugar donde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochìhua*, se duerme: impersonal de *cochi*, dormir; *cochīhuáyan*, lugar donde se duerme, dormitorio; *micōa*, se muere: *micōáyān*, donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla: tlacēlia*, será impersonal de *celia*, reuerdecer, neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān*, lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes a la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h.* o en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no, mo, &c.* como *ātl īcēuhyān*, lugar donde remansan, y reposan las aguas; de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito; *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àlle nicān imochiuhyān*, aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

La preposicion *cān*, se pospone a las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos; verbi gracia: el verbo *nitēpàpāquiltia*, significa alegro a otros; la tercera persona del preterito sin la *o.* es *tēpàpāquiltì;* con *cān*, *tēpàpāquiltìcān*, lugar que alegra; synonymos del son *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcan*, *tēellelquixtìcān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēellelquīxtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia; *cacchiuhcān*, çapateria; *cōnchiuhcān*, olleria: de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli*, pan; *cactli*, çapato; *cōmitl*, olla. Quando el verbo está compuesto con su nombre paciente, no toma *tē*, ni *tla*, por que estas particulas siruen de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. Las preposiciones *yān*, y *cān*, son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

De los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o.* de preterito; de manera que se queda el *tē*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, o el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. Verdad es, que será muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c.* en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua* pararse limpio: *chipāhuac*, puro, limpio; *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac*, sucio; *tomāhua*, engordar: *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c.* en *que: chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê.* De la mesma manera acaban en *c.* en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c.* en el preterito, como *namaca*, vender: *tlanamacac*, el vendedor, que vende algo; *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl; pànamacac*, boticario, que vende medicinas, que se llaman *pàtli.*

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h.* en *x.* en *z.* en *tz.* en *n.* y en *c.* por auerse mudado en ella en el preterito el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en tor, y trix, o lo que los participios en ans, y en ens: de manera que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se trató en el primer Capitulo deste libro; verbi gracia: del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpixqui*, el que guarda algo: *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa: *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca a Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron: de *ichtequi*, hurtar, que haze en el preterito *ichtec. Cacchiuhqui*, çapatero: de *chīhua*, hazer, y *cactli*, çapato; *micqui*, muerto: de *miqui*, morir; *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio: de *notza*, llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio; *tlamalīnqui*, cordonero: de *nitlamalīna*, torcer cordeles; *āmoxpouhqui*, lector: de *āmoxtli*, libro, y *pōhua*, contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuìcuīliqui*, lo mesmo que *mocuìcuīliāni*, el que se haze de rogar: de *ninocuìcuīlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es no tomar este *qui*, como *tlàcuilô*, el pintor y escriuano: de *nitlàcuiloa*, pinto, o escriuo, que hazen en el preterito *ōnitlàcuilô;* y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden a los partici-

pios latinos, en ans, y en ens, como *tēyōllālî*, cosa que consuela: de *nitēyōllālia*, yo consuelo; *tētōnēuh*, *tēchichinatz*, que suelen andar juntos, y significan cosa que da pena, y tormento: de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo afflijo, y atormento; *tēcócô*, *tētolīnî*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima y afflije: de *nitēcocoa*, lastimo, y *nitētolīnia*, afflijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se trató en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dizen de personas, como *tēyōllāliāni*, y *tēyōllālìque*, será consolador; pero *tēyōllālî*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēizcaliāni*, el que industria, y doctrina a otro; sus palabras con que industria son: *tēizcalî*, *cencà tēyōllālì*, *yhuā tēizcalì inmotlaçòtlàtōltzin*, tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmauhtìquè in tlātlacatecolô*, son los Demonios muy espantosos.

CAPITVLO OCTAVO

De la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, o en *otl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa; verbi gracia: *Teōtl*, es Dios, y *teōyōtl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa que le pertenece, como *teōyōtl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl;* verbi gracia: *catotequiuh in tēhuāntin titeōpixquè, inic īpan titlàtōzquè in īteōyōtzin Totēcuiyo Dios*, a nuestro cargo de los que somos Sacerdotes está el mirar, y cuydar de lo que toca a Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra a vna muger de casarse con ella, dizen: *onictēnēhuilì in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra: de *tlālticpactli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl*, el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, o su estado, y nobleça antigua; verbi gracia: *michhuàcáyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, o haze alla; *cuīcatl chīchīmēcáyōtl*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh*, *ye ōtlan in Mēxìcáyōtl*, ya se acabó la nobleça, o republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl;* verbi gracia: *xōchitl*, flor: *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia; *tlanēxtli*, luz: *tlanexyōtl*, resplandor; *huāxin*, cierto arbol que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tàtli*, padre: *tàyōtl*, officio de padre, y paternidad; *nāntli*, madre: *nānyōtl*, maternitas, officio de madre; y assi el padre, y la madre, que han puesto en estado a su hijo, o le han dado estudio o officio, con que pueda vandearse, dizen, o pueden dezir: *ye onīxtlāuh*, *ye ompōpōuh in tàyōtl*, *in nānyōtl*, ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli*, que haze *òhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, o *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll: tlīlli*, tinta: *tlīllōtl*, negregura; *ocuilin*, gusano: *ocuillōtl*, cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales, y los nombres adjectiuos, o sustantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c.* y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo: *cozticāyōtl*, amarillez; *célic*, cosa fresca, y verde: *celicāyōtl*, frescura, y verdor; *yamānqui*, cosa blanda: *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote: *teōpixcāyōtl*, Sacerdocio, o estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl: tlàtòcāyōtl*, el señorio; posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo de donde se deriuan, como *tlàtoāni*, se deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtô*, añadesele *cāyōtl*, que es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtòcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel *cáyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, o cipres; *tlatzcányōtl*, o *tlatzcancáyōtl:* de *mictlān*, el infierno, *mictlānyōtl*, vel *mictlāncáyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*, estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlālticpactli*, el mundo, la tierra, se forma *tlālticpacayōtl*, las cosas del mundo: por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las preposiciones *c.* y *icpac.*

El adjectiuo *ohui*, cosa difficil, haze *ohuìcāyōtl*, difficultad, o peligro; y *huēi*, grande, haze *huēìcāyōtl*, grandeça de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cáyōtl*, breue el *cá*, como *cēxiuhcáyōtl*, cosa de vn año: *mācuīlxiuhcáyōtl*, cosa de cinco años: como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xiuhyōtl;* y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turquesa fina; *teōxiuhyōtl;* y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchiuhyōtl;* y si *ìhuitl*, pluma, haze *ìhuiōtl*, es por que aquella *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue a algunas letras asperas, como *x. z.* se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z.* con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachīliztli*, la sabiduria: *tlamachīlizyōtl*, o *tlamachīlizçōtl; ìxtli*, que significa cara, y haz, y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon: haze *īxyōtl*, vel *īxōtl*, la cordura, la prudencia: synonymo casi de *nèmachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Vltimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadiendo *cāyōtl*, a sus preteritos perfectos, o *yōtl*, a sus plusquam perfectos, que viene a ser lo mesmo; y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos; y de *cochi*, dormir: *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, leuantarse, *nēucāyōtl*, sustento y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITVLO NOVENO

De los nombres en *o.* y verbos en *oa*, y en *otia.*

LOS nombres deriuatiuos en *ô.* son adjectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o.* final ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *òquê*, y en otras composiciones. *Teuhyô*, cosa poluorienta: de *teuhtli*, el poluo; *tlāllô*, cosa llena de tierra: de *tlālli*, tierra; *çoquiô*, cosa llena de lodo, enlodada: de *çoquitl*, el lodo; y assi dizen: *in titlālticpac tlācá, ca titlāllòquè, tiçoquiòquê*, somos de tierra, y de lodo; por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli, çoquitl; teōyô*, cosa que tiene en sí diuinidad: de *teōtl*, Dios; *nacayô*, cosa, o persona, que tiene carne en sí: de *nácál*, la carne; y assi los hombres, *tinacayòquê*, somos de carne, no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o.* verbi gracia: de *mahuizçotl*, honra, sale *mahuizçô*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *tzintli*, *tōntli*, y con otros nombres, toman la ligatura *cā;* y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayòcātzintli*, y *tlācanacayòcātzintli*, que tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ô.* y con la ligatura *ti;* verbi gracia: *teuhyòticâ*, está lleno de poluo; *teuhyòtiuh*, va lleno de poluo; *teuhyòtihuītz*, viene lleno de poluo; *cītlallòtìcac*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino: de *cītlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o.* añadiendoles vna *a.* sin saltillo sobre la *o.* se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *c.* en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, o ir poniendose en sí, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma *āyōtl*, caldo de alguna cosa; *āyô*, cosa que tiene agua; *āyoa*, henchirse de agua, aguarse; *niteuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama: *tēnyô*, persona de fama: *nitēnyoa*, me hago famoso; *nimahuizçoa*, recibo honra, y dignidad.

Si a estos mesmos nombres acabados en *o.* se les añade *tia*, sin saltillo en la *o.* se haçen vnos verbos actiuos, o reflexiuos, como vno quisiere: *nitēmahuizçōtia*, dar honra, y gloria a otro; *nitētēnyōtia*, dar fama, y renombre a otro; *ninotēnyōtia*, me hago a mi mesmo famoso; y de *cochcāyōtl*, la cena: *nitēcochcāyōtia*, doy de cenar a otros; *ninocochcāyōtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ō.* es larga, por que se deriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.

CAPITVLO DECIMO

De los nombres deriuatiuos en *hua*, y en *e*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*. son substantiuos, y significan dueño, y posseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de donde se deriuan; verbi gracia: de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ*, señor del cielo; y de *tlāltícpactli*, la tierra, se deriua *tlālticpaquê*, señor de la tierra: y ambos son appellidos que se dan a Nuestro Señor: la *a*. y la *e*. se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion, y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli*, &c. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia: *āxcāhuàcātzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuàcātzintli*, *centlatquihuàcātzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme a las terminaciones de los nombres primitiuos. Lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua; y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriua *āhuâ*: *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro; y por que los indios solian habitar en cerros que tenian agua, de aqui es, que se toman *āhuà*, y *tepehuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno: *āltēpetl*, la Ciudad, o Pueblo, y del se deriuan *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, o Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl* tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*; *māitl*, la mano: *māyê*, el que tiene manos; aunque *āxcāitl*, la hazienda, forma *āxcāhuâ*. Los otros en *itl*, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, o en *ê*, como *caxitl*, escudilla, o caxete: *caxê*, o *caxhuâ*. Pero *mītl*, saeta, o flecha, haze siempre *mīhuâ*; *tlatquitl*, vestido, o hazienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl* la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. Los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*. que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*; *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*; *ìtitl*, vel *ìtetl*, el vientre, forman *ìtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*; y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar *e*. como *tlāctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba: *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*. son mas vsados, como *nemiliztli*, vida: *nemilicê*, el que tiene vida; *yōliliztli*, vida: *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*. siempre, y de las dos *ll*. pierden la vna, como de *calli*, casa: *cálê*, el dueño de la casa; *tōpīlli*, vara: *tōpīlê*, el que tiene vara, el alguacil; *mīlli*, la sementera: *mīlê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo o hija, *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huâ*, o en *ê*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuâ*, o *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ* o *ê*: *tlátzcán*, el cedro, o cipres: *tlátzcánê* o *tlatzcanhuâ*; y si acabaren en vocal

se añade *huâ*, solamente, como de *huēhuê*, el viejo, *huēhuèhuâ*, dueño de viejos. Pero *huēhuēhuâ* significa dueño de atabales, o guitarras, de *huēhuētl*, el atabal. y guitarra.

Los nombres que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuâ*, como de *teōpixqui*, Sacerdote o religioso, *teōpixcāhuâ*. Este *cāhuâ*, se añade tambien a estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*. que significan possession, y possedor de la cosa, y significarán dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuâ*, dueño de esteras, y añadiendo a este possessiuo *petlāhuâ*, *cāhuâ*, haze *petlahuàcāhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpīlê*, el alguacil; y deste sale, *tōpīlècāhuâ*, el señor de alguaciles. Notese el exemplo siguiente: De *quāquáitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, o arbol de la frente, o cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quahuitl*, palo, o arbol, sale primero *quāquáhuê*, cuyo plural es *quāquáhuèquê*, y significa buei, toro, o vaca, por que es posseedor, y dueño de sus cuernos; pero el señor de los que tienen cuernos, idest el dueño deste ganado mayor, es *quāquáhuècāhuâ*, y tambien es muy vsado, *quāquáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE

De nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades y Pueblos, se deriuan los nombres, que significan los naturales y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxìco*, *Mēxicatl*, natural de Mexico, o de la nacion Mexicana. *Tetzcòco*, *Tetzcòcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlīxco*, *Atlīxcatl*, natural de Atrisco. Si se acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, o en *lan*, que es lo mesmo, se bueluen *tlan* y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepozòtlān*, *Tepozòtēcatl*, natural de Tepozótlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de Tula. *Chōlōllān*, *Cholōltēcatl*, de Cholula. Aduierto de camino, que este *tlan*, y *lan*, es syllaba siempre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baja vn poco el tono de la voz en las finales largas; y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo a nombres de Pueblos, como *Quáuhtitlan*, *Tōltitlan;* y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte, sino que se les añade *calqui*, o *calcatl*, o *chānê*, que significa, el que tiene casa: de *chāntli*, la casa; o *tlācatl*, persona, y se dirá: *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānê*, y *Quauhtitlan tlācatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos, acabados en *yan*, como *ātlacuīhuáyan*, el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātlīchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacuīhuáian chānê*, &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. Los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*, como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*. Los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*, como *xāltócān*, *xāltócámēcatl; ātócān*, *ātócámēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendra a caer este saltillo sobre *uâ*, o sobre *yô*, o sobre *ê*. y se compondran estos nombres de Pue-

blos, de la preposicion *can* y de los nombres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huâ*, *ê*. y *ô*.; y para formar los nombres que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la preposicion *can*, como *Michhuàcān*, Mechoacan. *Michhuâ*, natural de Mechoacan, y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuâ; āmaquēmècān*, *Amaquēmê; Tōlòcān*, *Tōlô*, natural de Toluca. *Tiçayòcan*, *Tiçáyô* Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo, pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*, *Tiçayòcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl: āmaquēmēcâ*, *&c*. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre, forman estos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexōtlâ*, Pueblo que significa Sauceda, o arboleda de sauces: su morador es *huexōtlàcatl;* sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quáuhtlâ*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhtlàcatl*, saluaje, o Montañes. De *Mīllâ*, que significa lugar de sementeras, se forma *mīllàcatl*, el labrador; y de *ātlâ*, se forma *ātlàcatl*, el que viue en el agua, y el pescador. Si el *tla*, no tuuiera saltillo significara hombre hecho de agua; y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*. *àtlācatl*, significara no hombre, o tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtlācatl*, sin saltillo sobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE

DE LOS VERBOS, QUE SE DERIUAN DE NOMBRES.

§. 1. DE LOS VERBOS EN *ti*, Y EN *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en aquello que significa el nombre de que se deriuan. Los nombres de que se deriuan, pueden ser substantiuos, y adjectiuos, como de *qualli*, y *yēctli*, adjectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es que antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por que si la ay, hara en *tic*, o perderase en el preterito su vltima *i*. por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*, el ciego: *īxpopoyōti*, cegar: preterito, *ōnīxpopoyōt*. Si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*. *ōniqualtiac*, *ōniyēctiac*, o se puede boluer la *a*. en *x*. *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitétia*, me enduresco como piedra: preterito, *onitétiac*, vel *ōnitétix*: de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adjectiuos en *tic: tétic*, cosa dura como piedra; *mahuiztic*, cosa de estima; *quauhtic*, cosa larga como palo, o arbol; *tēcpiltic*, cosa noble, como *huel tēcpiltic in motlàtōltzin*, tu lenguaje es muy cortesano: de *tēcpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nombres substantiuos, suelen ser actiuos, y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer a otros de la cosa, que significa el nombre de donde se deriuan, como de *calli*, la casa: *nitēcaltia*, hago casa para alguno, o le pro-

ueo della; *ōnēchcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, o proueido de casa; y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para sí, o proueerse de aquella cosa, como *ninocaltia*, me edifico casa, o me proueo de ella. De *mīlli*, la sementera: *ninomīltia*, hago sementera para mí. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significará apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, o que nos sirue en lugar della, como *nicnocaltia in mocal*, apropiome tu casa o me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo: *nimitznochīmaltia*, te tomo por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre: *Tictonāntìtzinoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre a la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti*, hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mí, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios: *nicnoteōtìtzinoa in totēcuiyo Iesu Christo*, tengo por Dios a nuestro Señor Iesu Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia: nicnāxcātia, nicnotlatquitia in tēāxca, in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualtitzinoa, techmotenāntitzinoa in Totēcuiyo Iesu Christo*, siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que está puesto al reues, y ha de dezir: *Tictotzaqualtìtzinoà, tictotenāntìtzinoà in Totēcuiyo Iesu Christo*. De *tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātilia, tēchmotlaquitilia in ìāxcātzin, inìtlatquitzin*, Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntìtzinoa, quinmonenepiltìtzinoa in itlamachtīltzitzinhuan*, Nuestro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos: de *tēntli*, labio, y *nénépilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, o reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final, como de *ninocaltia, ōninocaltī*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS VERBOS EN *ti* Y *tia*.

Formanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl, tli, li, in*, en *ti*, y *tia*, o añadiendo *ti*, o *tia*, a las demas terminaciones; verbi gracia: *nelli*, cosa verdadera: *nelti*, y *neltia*, hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse; *mālli*, cautiuo: *mālti*, ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado; *tlācòtli*, esclauo: *tlācòti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo; *çoquitl*, cieno: *çoquiti*, boluerse cieno; *cītlalin*, estrella: *cītlalti*, boluerse estrella. Pero a *tlatzcan*, cedro o cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlàtoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teōpixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, o religioso; y por que *tlàtoāni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo a su preterito, que es *tlàtô, cāti*, se forma *tlātòcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huā*, y en *ê*. como *āxcāhuā*, el que tiene hazienda: *āxcāhuàcāti*, hazerse rico. *Tōpīlê*, el alguacil: *tōpīlècāti*, ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final, como *tēmachtiāni*, Maestro: *tēmachtianiti*, y *tēmachtìcāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*. como *tlahuelīlōc*, vellaco: *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco; *icnōpillahuelīlōc*, ingrato, desagradecido: *icnopillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos adueruios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nenti*, salir vana vna cosa, frustrarse: *ōnentic inno-*

tlatequipanōliz, in nocialhuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo: *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, o cumplirse, y llegar el tiempo que se esperaua; verbi gracia: *immantiz*, vel *immantiquiuh in cāhuitl, inìquac nēn ticnequizquè in māqualli ic ōtinemìnî*, llegará el tiempo, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōztla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlati*, y *huīptlati*, que significan llegar a mañana, y a despues de mañana; verbi gracia: *āquin quimati, āquin huel tēchilhuiz in àço timōztlatizquè, tihuīptlatizquê?* Quién sabe, y quién nos puede dezir, si llegaremos a mañana, o a despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilti, icnōpilti, màcēhualti*, Y *tlahuelilti*.

Parece que viene a proposito declarar aqui vnos verbos acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes, y son: *ilhuilti, icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento: y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* significan ser merecedor; verbi gracia: *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inīc nīaz in ōmpa ilhuicac*, no es mi merecimiento, idest no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix momàcehual in timācēhualli in tinēntlācatl, inic ināhuac titlaquāz in motlàtòcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, màcēhualti*, los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular, y las demas de singular, y plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, &c.*: *nocnōpilti, nolhuilti, nomàcēhualti*, yo soy merecedor: *mocnōpilti, molhuilti, momàcēhualti*, tu eres merecedor: *icnōpilti, ilhuilti, imàcēhualti*, aquel merece, idest alcança: *tocnōpilti, tolhuilti, tomàcēhualti*, nosotros merecemos: *amocnōpilti, amolhuilti, amomàcēhualti*, vosotros alcançays: *imicnōpilti, imilhuilti, inmàcēhualti*, aquellos alcançan. Preterito: *onocnōpiltic, ōnolhuiltic, ōnomàcēhualtic in motētlaçòtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide dize: *mā nolhuilti, mā nomàcēhualti in motētlaçòtlaliztzin, in motēpalēhuiliztzin*, meresca yo tu amor, y ayuda, idest hazme merced de ayudarme: *mā ōnomàcēhualtini in motēicnēliliztzin*, oxalá que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante a estos en el modo del conjugarse, es *tlahuelíltic*: vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas; verbi gracia: *ōnotlahuelíltic, ōmotlahuelíltic, ōītlahuelíltic*. Plural, *ōtotlahuelíltic, ōamotlahuelíltic, ōīntlahuelíltic*. Su significacion es: desdichado de mí, desdichado de tí, &c.: *ōnotlahuelíltic in nitlàtlacoānipōl, campa nechmotlāxiliz in Totēcuiyo Dios inìquāc nimiquiz?* desdichado de mí pecadoraço, a donde me echará Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, o estotra: *centzon*, de *centzontli*, quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*, y antes dellos el *cel*, desta manera: *ōcēlmotlahuelíltic*, vel *ōmocentzontlahuelíltic in titlàtlacoānipōl, āīc molhuiltiz, āīc momàcēhualtiz in ītētlapòpolhuiliztzin in Totēcuiyo, intlācamo titlàtlacōlcāhuaz*, o pecador desdichadissimo, jamas alcançarás perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS EN *lia*, DERIUADOS DE LOS EN *ti*.

Los verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa a que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo; verbi gracia: *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse: añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo: *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahuelīlōc*, vellaco: *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco; *tlahuelīlōcatilia*, hazer vellaco a otro, malearle, y peruertirle: *onictlahuelīlōcātilì ce nocnīuh*, he peruertido a vn amigo mio: *ninotlahuelīlōcātilia*, me hago vellaco, me peruierto a mi mesmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerse bueno, se forman *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, o adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confessores, que de *quahuitl*, el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonesta, que es membrum virili arrigere.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destos verbos, seruirá para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, o hallan escritos, y lo que significan, y no para que qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es menester atender a lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§ 5. DE LOS VERBOS ACABADOS EN *huia*.

Los verbos acabados en *huia*, y que se deriuan de nombres, son actiuos, y significan obrar con aquella cosa, que el nombre significa; verbi gracia: *teōcuitlatl*, plata, y *nitlateōcuitlahuia*, platear algo. *Iztátl*, sal, y *iztápínólli*, sal molida; *niquíztáhuia*, y *niquiztápinolhuia in pitzonacatl*, salo la carne de puerco: *nitlaztahuia*, salar algo; la *i*. inicial se embeue en el *tla*. *Tīçatl*, tierra blanca, que sirue de barniz: *nitlatīçahuia*, embarniçar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra: *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre: *nitlaezhuia*, ensangrentar algo: *ninezhuia*, me ensangrento a mi. *Tlapechtli*, andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mīxitl*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metaphora se toman por pulque, y vino: y del que se emborrachó, se puede dezir, que *ōmomīxīhuî*, *ōmotlapāhuâ*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*, y añadiendo este *huia*, a los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelen formar estos verbos. Formanse tambien de algunos adueruios, como de *achtopa*, primero, *nitlachtopahuia*, soy el primero que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *īlihuiz*, inconsideradamente, se forma *nitlāīlihuizhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nòmâ*, sponte: *ninonòmàhuia*, mouerse a algo, o hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente será la cosa, que vno haze: *yn tlàtoāni quinmonòmàhuilia, in quinmotlaqualtilia in cocoxque*, el Rey personalmente da de comer a los enfermos; y de *nèhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nòma*, sale *ninonèhuianhuia*, doy yo la causa a lo que me sucede de mal.

CAPITVLO TREZE

De los verbos compulsiuos.

VERBO compulsiuo es, el que compele, y mueue a hazer la accion del verbo, de que se deriua; verbi gracia: de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo *nitētlachpānaltia*, hago, o compelo a otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo compulsiuo es transitiuo, por que a lo menos tiene por paciente la persona, o cosa compelida a hacer lo que significa el verbo, como *cochi*, por ser neutro no rige paciente; pero rigelo su compulsiuo *cochītia: nīmitzcochītia*, te hago dormir; y si el verbo compulsiuo saliere de verbo actiuo, regirá dos casos: el vno de la persona compelida a hazer, y el otro de la cosa que haze; verbi gracia: *nicchihua in tlaxcalli*, hago pan; y *nictēchīhualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan a otro, o otros. Aduiertase que se formarán algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos aplicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y aplicatiuos, sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verá despues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMPULSIUOS DE VERBOS NEUTROS.

Formanse de differente manera los compulsiuos de los verbos neutros, que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo; verbi gracia: de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida; de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, o sustento; *ninènemi*, yo ando; *nicnènemītia*, vel *nicnènemiltia*, le hago andar. *Polihui*, perderse: *polihuītia*, éste no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*. forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*, *nictlachialtia*, hagole que mire; *āhuia*, holgarse: *āhuialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*, *nicholoa*, yo huigo: *niccholoītia*, hagole, o persuadole a que se huiga, y assi el que se confiessa dize: *cē cihuātl nāmiquè onicchólolti*, hize huir, y que se fuese conmigo vna muger casada; *nitziucnoa*, solloço, o hipo: *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni*, hazen en *naltia: cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui*, hazen en *quītia*, vel *quiltia: tótōca*, andar de priessa: *nictótōquiltia*, hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondre en primer lugar. *Câ*, tiene por compulsiuo *yetztia*, hazer estar; *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua a alguno, haze que vaya a donde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huālhuīca*, traher. El compulsiuo de *ìcac*, es *ìcatiltia*, y *ìquiltia:* el de *onoc*, es *onoltia*, hazer que vno se eche, o tenerle echado; verbi gracia: *In īpan ōnàcito in nēpacà toquichtin, ca ītlan conoltìtoc izcihuātl īmecauh, īnnéhuān huèhuetztoquê*, quando yo llegué a donde estaua aquel hombre, tenia echada junto a si a su amiga; *īlōti*, boluer de alguna parte: *nitēīlōchtia*, hazer boluer a otros: *niquīlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras; de *niquīça*, *nicquixtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer; de *nipāqui*, *nicpāctia*,

vel *nicpāquiltia*, le alegro; *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados: *nēchchoctia in notlàtlacōl*, mis pecados me hazen llorar; de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquītia*, le mato, o aporreo. Los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse: *nicciammictia*, vel *nicciammiquiltia* (sic), le canso, y fatigo; *nitlāhuia*, yo alumbro: *nictlāhuiltia*, hagole que alumbre.

Los que acaban en *ça*, o *ci*, bueluen la *ç*. en *x*. y hazen en *xitia:* de *ìça*, *niquìxītia*, le despierto. *Iucci*, cocerse: *niquiucxītia*, cueçolo. El *xi*, destos dos es breue; el *xi*, de los siguientes es largo: *naci*, yo llego: *nicàxītia*, vel *nicàxiltia*, hago que llegue: significa tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo que falta; *nitlátláci*, yo toso: *nictlátláxītia*, hagole toser; *ninēci*, yo paresco: *nicnēxītia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro; *èco*, llegar, vsase en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar; *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagole que suba, le subo: *nitémo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE VERBOS ACTIUOS.

Los compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiua, quando se acaba en *o*. buelta la *o*. en *tia*, como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça: nictētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest que lo dexe, quitandoselo por fuerça. Del verbo *mati*, saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machītia*, y *machiltia;* y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer: *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòcāmati*, y *icnēlilmati*, hazen en *machītia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachītia*, *&c*. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi:* de su passiuo *neco*, se forma *nectia*, y del primitiuo *nequi*, *nequiltia; nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra; *nāmictia*, del passiuo *nāmico;* y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *namiqui*.

Estos hazen en differentes maneras *caqui*, *caquītia*, l. *caquiltia;* verbi gracia: *onictēcaquiltì intlein omìtô*, he dicho y referido a otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquítia*, como *cē Mēxìcatl oniquitquītì in māmauh*, a vn Mexicano di que lleuase tu carta; *cui*, *cuītia*, y su compuesto *tlahuēlcui*, enojarse: *nictlahuēlcuītia*, le enojo. *Pi*, coger yeruas pelandolas. *Pītia*, *nicquìquilpītia in noneucāuh*, hago a mi criado, que coja yeruas llamadas *quilitl:* dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, o de los lugares donde se cojen. Tambien se dize *nitlapìpi*, que es lo mesmo, que *niquìquilpi*, y *nictlapìpiltia*, que *nicquìquilpītia*. *I*, beuer: *niqui in octli*, beuo pulque; *nictēītia in octli*, hago beuer pulque a otros, doyselo a beuer; y *nipàì*, beuo medicamento: *nicpàītia*; doyle a beuer vn medicamento, o purga, o ponçoña; *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del: *nitētlayahualoltia*, vel *nitetlayahualōchtia*, hago que otro dé la buelta al rededor de algo; *àci*, alcançar, y si es neutro, llegar: *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, o en agua, o caldo: *nitētlapāhuaxītia*, hago a otro que cueça algo. *Imacaci*, *īmacaxiltia*, *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, hago que mis hijos teman el hurto; *nitlapāca*, lauo algo; *nitētlapācaltia*, hago que otro laue algo; *nitlapātzca*, esprimo algo: *nitētlapātzcaltia*, hago que otro esprima algo; *nitlatzaqua*, cierro, o pago, y lasto algo: *nitētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole; *quēmi*, vestirse de algo: *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, hago a otro que se vista de algo, y doyle de vestir; *nitlanamaca*, vendo algo: su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchinnamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos: *ittaltia*, *niquittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*,

hagole ver, mostrandole el objeto. *Itztiltia*, hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya a ella; verbi gracia: *In tlācatecolōtl mictlāmpahuīc quimitztiltìtiuh in tlàtlacoāniınê*, el demonio haze ir al infierno a los pecadores, los encara, o lleua encarados hazia allá.

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuan los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo; verbi gracia: *Oniquinnetlaçòtlali in mococolìtinencâ*, he hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural: *titotlaçòtlâ &c. niquinnemācāhualtia*, hago que se suelten las manos los que estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuâ*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos, como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōtl*, de los quales se trató arriba.

CAPITVLO CATORZE

De los verbos aplicatiuos.

VERBO aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo a otra persona, o cosa, atribuyendosela por via de daño, o prouecho, quitandosela, o poniendosela, o refiriendosela de qualquiera manera que sea, como se entenderá por los exemplos; verbi gracia: *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nictlaquālia in notàtzin*, como algo a mi Padre, como si tenia fruta, o otra cosa, y se la como. *Onēchtlaquāliquè in moquāquahuècāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es la sementera, me han hecho daño: *onēchquālìquè in nomīl*, *onēchtlamilìque*, me han comido mi sementera, me la han destruido; *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan: *ōtinēchcuīlì in notlaxcal*, tú me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuìcuīlia in nènenquê*, el ladron quita a los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacuìcuīlia*, significa tambien desbastar a vn madero, o quitarle a vn arbol los ramos, o renueuos, que le sobran, que es chapodarle, y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero que vno llame a mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, o con el aplicatiuo *xinēchnōchilì in nopiltzin*, llamame a mi hijo; *nitētlanōchilia*, es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra: y *tictlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS ACTIUOS Y NEUTROS.

Assi los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regirán vn solo caso de la persona, o cosa a quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regirán despues de aplicatiuos dos casos: el de la cosa que se haze, y el de la persona, o cosa a que se aplica; verbi gracia: *nimitzcotōnilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere compuesto con su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir, te corto el dedo, se dize: *nimitzmàpilcotōna*, y no *nimitzmàpilcotōnilia:* y para dezir yo te quiebro la cabeça, se dize: *nimitzquātlapāna*, y *nimitztzontecontlapāna*, y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitztzontecontlapānilia*.

Pero si el nombre paciente, compuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchīhuilia in teōpixquê*, guiso la comida a los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significacion del verbo primitiuo, y son aplicatiuos en quanto a la formacion, y no en quanto a la significacion; verbi gracia: de *nemi*, viuir, se forma *nitlanemilia*, pensar, o deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir: su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto a la significacion: como de *huetzca*, reirse, sale *nic-huetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiessa dize: *ōnic-huetzquili cēcihuātl*, me he reido con vna muger; de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*, *nic-chōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, que acaba en *i*. aduirtiendo, que si antes de la *i*. ay *ç*. se buelua en *x*: *nemi*, *nemilia*, *miqui*, *miquilia*, *àci*, *àxilia*: *nitētlaàxilia*, montear, o caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo: *nicpāhuaxilia īnac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo, &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*; pero este solo sirue, quando *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*, y se haze reuerencial: *nicnocuitihuechilia*, arrebato a su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos, es *machilia*; *nimitztlamachilia*, sé tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te sé tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a*. en *lia*: *tzītzquia*, asir, o tener algo con la mano: *nitētlatzītzquilia*, esto dize el que se confiessa, y quiere dezir que toca, y palpa, a otro, o a otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*. consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*: *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo a otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*: *nitētlaōilia*, desgrano algo a otros; *īnāya* haze *īnāilia*, esconder, y encubrir algo a otro; *nāmóya*, haze *nitētlanāmóyālia*, robar algo a alguno. Si los verbos acaban en *a*. a la qual le precede consonante, la *a*. se buelue en *i*. y se añade *lia*: *āna*, tomar, *āuilia*. *Chīhua chīhuilia*: *nictlaqualchīhuilia in notàtzin*, hago la comida á mi Padre; *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie*, guardar: *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar: *tlachialia*, l. *tlachielia*; *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado: *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño; *nitlamāma*, *nitētlamāmālia*, cargo algo para otro; *nitlàtlama*, caçar, y cautiuar en la guerra; *nictlàtlamālia*, caço, o pesco algo para él, o le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, o otras sauandijuelas: de *nitlapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo; *nitlaihua*, o *nitēihua*, embio: *nimitztlaihuālia*, embiote vn recaudo; *nitlaqua*, *nictēquālia in xochìqualli*, como a otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, o *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*: *nōtza*, llamar, *nōchilia*; *nitēmōtla*, dar pedrada: *tinechnōchilia in nopiltzin*, me has tirado con piedra a mi hijo. Aunque *tlaçōtla*, haze *tlaçòtilia*: *nimitztlaçòtilia in mopiltzin*, te amo a tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, encarecer algo, venderlo caro; *nitlapátla*, trocar algo, haze *pátilia*. *Otinechpátilì in nāmauh*, me has trocado mi libro; *nitlapātla*, desleir: *nimitzpātilia in textli*, *in pàtli*, desliote la massa, o la medicina, &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS VERBOS EN *oa*.

Los verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*: *nitlapóloa*, *nimitztlapólhuia*, pierdote algo; *nitlapòpóloa*, borrar algo, y desperdiciar, o destruir algo: *nitētlapòpólhuia*, destruir alguna cosa a otro, o perdonarle la offensa, como borran-

dosela; *intlapōloa*, hago lodo, o barro: *nitētlapōlhuia*, amasso barro, o lodo para otro; *nitlaxéloh*, partir, o rajar, o diuidir algo: *nitētlaxélhuia*, parto con otro alguna cosa, o se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l.* mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia: nitlapiloa*, cuelgo algo: *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo a otro. *Tlàpaloa*, saludar: *tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l.* mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia*, como *ìtlacoa*, dañar algo, y estragarlo; y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que significa pecar; *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *nitēyōlìtlacoa*, doy pena a otros, haze *yōlìtlacalhuia; nitlayēcoa*, acabar algo: *nitētlayēcalhuia*, acabo algo a otro; *nitlayèyécoa*, prueuo algo: *nictlayèyécalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este aplicatiuo contrahazer, o remedar a otro; *nitlamómótzoa*, roçar, o coger yeruas con la mano, sin arrancarlas: *nitetlamómótzalhuia*, roçar, o repelar algo a otro; *nitēquāmómótzoa*, messar a otro: *onechquāmómótzalhuì in nochpoch*, me ha messado a mi hija; *ìtoa*, dezir: *italhuia*, dezir algo de alguno: *mācamo xinēchìtalhuì in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlàtalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos: *ninālhuatlàtoa*, hago officio de interprete: *nitēnāhuatlàtalhuia*, ser interprete de otro. Este *ìtoa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo a otro: *xiccaqui intlein nimitzilhuia*, oye lo que yo te digo. *Tleīca tinēchìtalhuia in notlàtlacōl: māçan nocēl xinēchilhui, intlā itlà àqualli àyēctli tinēchittilia, nocè tinēchcaquilia*, por qué dizes por ay mis pecados, por qué me los descubres, dimelos a mi solo, si me ves, o oyes de mí algo malo.

Los verbos que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia: nitlacampaxoa*, comer apriessa, tragando sin mascar; *nitētlacampaxilhuia*, *nitlatequipanoa*, *nitētlatequipanilhuia*, trabajar para otro; *ìcuiloa*, escreuir: y *nitlàcuiloa*, escreuir, o pintar algo: *nimitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, o estar la gallina sobre los hueuos; y *nitēpachoa*, gouernar a otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena; *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia; ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel; *ilacatzilhuia*, *xìnēchilacatzilhui inin petlatl*, arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor; *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino a otro, engañole, hagole errar, haze *yōlmalacachilhuia; āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli: nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas a otros; *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli: *nitēteponācilhuia*, toco a otros el teponaztli; *nitlapiāçoa*, orinar, metaphorico, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda. como vna vara: su aplicatiuo es *piācilhuia; nitlapātzoa*, abollar algo, o ablandar fruta, o cosa semejante con los dedos: *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros; *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo a otro algo desta manera; *nitlapépéchoa*, tapar, o cerrar algun agujero de pared, o piedra, y lodo, *nitētlapépéchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras: *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in āmoxtli*, te abro el libro; *xinechtlapolhui*, abreme; *niçacamoa*, neutro, abro, o rompo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra a otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia: xinechtēmoli cē ticitl, nechpàtiliz in nococoxcāuh*, buscame vn medico, me curará mi enfermo; *nitēcocoa*, haze *cocolhuia: ōtinechcocolhuì in nomā*, me has lastimado la mano; *nipatoa*, neutro, jugar a los dados, naipes, &c.: *nitēpatolhuia*, juego con otros a estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma*, tengo ceño: *tinechneçōmalia*, me muestras ceño. De *ninotlātia*, me escondo: *nicnetlātilia in notēmachtìcāuh*, me escondo a mi maestro; *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznepechtēquilia*, te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, en-

señar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia: nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote a tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *tlaqua*, se forma el aplicatiuo *tlaqualtilia: xinēchintlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer a mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE

De los verbos reuerenciales.

TIENE vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho, y en que lleua ventaja aun a las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones, y muchos aduerbios se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar, sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, o paciente, y de la persona con quien se habla, o de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de sí, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochītia*, sino *nicochi*, yo duermo; pero puede, y deue dezir *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios*, y no *nictlaçòtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, o *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, o transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochītia*, que *ticochi*, solo differen en el respecto, que añade el primero; y no se puede dezir á vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*, sino *timocochītia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense differentemente reuerenciales los verbos neutros, y los actiuos, y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS NEUTROS.

La regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, que los verbos neutros, é intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos, como *yōli*, *timoyōlitia:* V. m. viue; *nemi*, *timonemītia*. *Polihui*, perderse, *timopolihuītia*. *Cāmpa ōtimopolihuītī?* dónde se perdió V. m.? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachieltìticà in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que deciendon de nombres, porque toman *lia;* verbi gracia: *tlàtòcāti*, ser Rey, y gouernar: *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*, en todas partes gouierna Nuestro Señor. *Tequiti*, trabajar, y *tlācôti*, trabajar como esclabo: *timotequitilia*, *timotlācòtilia*, V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Omomiquilì in notàtzin*, murió mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos, como *āmiqui*, tener sed; *timāmiquītia*, *ciammiqui*, cansarse: *timociammiquītia*, o *timociammictia*. *Tiāmiqui*, tambien, que significa negociar en comprar, y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiquilia; choca*, llorar, *choquilia: mochōquilia in nonāntzin*, *ipāmpa ca ōmomiquilì in notàtzin*, llora mi madre, porque se ha muerto mi Padre; *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia; teponāçoa*, *timoteponācilhuia; āyacachoa*, *timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui*, entrar, toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro, y le sirue de reuerencial: *ximocalaqui tlàtōanie*, entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte: toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia: īquin tonmēhuitiz*, vel *tonmēhualtiz?* quando se partirá V. m.? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirve del actiuo *huālhuīca*, le toma tambien para su reuerencial, como *Quin otihualmohuīcac, auhyecuēl timohuīcaznequi?* agora acabas de venir, y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue a componer con el mesmo *cā*. *Ilhuicac moyetzticà in Totēcuiyo Dios*, Nuestro Señor está en el cielo; *mā nicān ximoyetztie, cāmpa timohuīcaznequi?* estese aqui V. m. a dónde se quiere ir? Tambien los verbos *ìcac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *ìquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen a componer con sí mesmos; verbi gracia: *tlēica nicān timiquiltìtìcac? cuix àmo ticocoxcātzintli? mā yè iztlapechco ximonoltìto*, por qué estás aqui en pie? no estás enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado: tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa si no es para reuerencial, y se compone con el verbo *ìcac*, mediante la ligatura *ti;* verbi gracia: *quauhnepanōltitech mopilquitìtìcac in totemāquīxtìcātzin*, en la Cruz está colgado Nuestro Señor.

El verbo *huītz*, toma *huicatz*, para reuerencial. *Caye, izmohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey. Preterito, *mohuīcatza;* y no tiene mas tiempos. Y aduiertase, que quando llega vno a la casa de otro, ó adonde está, éste le da la bien venida con decirle: *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena: en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huītz*, y *huīcatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE LOS VERBOS ACTIUOS.

Los verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos, con el semipronombre *nicno;* verbi gracia: *nictlaçòtla*, yo le amo: su reuerencial es *nicnotlaçòtilia, auh inìquāc cānà nicnonāmiquilia, huēi nepechtēquiliztica nicnomahuiztililia, nicnotlàpalhuia, nicnociauhquechilia*, amo a su merced, y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo; son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar; de *mahuiztilia*, respetar; y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, que siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos: como *Caqui*, *caquītia*, vel *caquiltia;* verbi gracia: *mā xicmocaquītìcan*, vel *mā xicmocaquiltìcan in ītlàtoltzin totēcuiyo in iz ammonoltìtoquê*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi*, *nequiltia;* verbi gracia: *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic tictoyōlìtlacalhuizquê*, no quiera Nuestro Señor que le ofendamos; *neltoca*, *neltoquītia*, *in tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. *I*, beuer; *ītia: mā tepitzin ātl, ximotlaqualti tlàtoānie. Tlein nicquāz? nicāncà in ticmoqualtiz. Auh tlein niquiz? tepitzin caxtillān tlailli nicāncà, yèhuātl ticmītiz*, coma V. m. señor. Qué tengo de comer? Aqui está lo que ha de comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla está aqui; esto beuerá V. m. *Tóloa*, tragar, *tóloltia: Inin cocoxcātzintli aoc huel quimotóloltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida; *ìyōhuia*, *ìyōhuiltia*. *Miec tēcócò, tētolīnì ōquimìiyōhuiltì in Totēmāquixtìcātzin inìquac iztlālticpac ōmonemītî*, muchos trabajos padeció Nuestro Saluador, quando viuió en este mundo.

Mati, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machiltia*, aunque *īximati*, toma su aplicatiuo *īximachilia;* verbi gracia: *cuix àmo ticmomachiltia tlàtoaānie in cayehuècauh in nimitznīximachilia?* no sabe V. m. Señor, que ha mu-

cho que le conosco? Assi como *itta*, cuando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ, yauh, &c.* haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se bueluc en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento; verbi gracia: *āquin tiquitzticâ? nicnotztilìtica in iz mìquiltìtìcac tlàtoani*, á quién estás mirando? Estoy mirando al Gouernador que está aqui en pie. *Mā cemìcac moyōllo īca, motlalnāmiquilitztica xicmotztilìtinemi in Totēcuiyo Dios; Mā nōcemìcac xiquitztinemi xiquilnāmictinemi in momiquiz*, ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento a Nuestro Señor; y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia: huālitzticâ*, y su reuerencial *huālmotztilìticâ:* mira haziaca; *cāntitztiuh?* hazia dónde vas? *cāntimotztilìtiuh?* lo mesmo con reuerencia. *Achcāmpa ōitztēhuac in nopiltzin*, no sé dónde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcāmpa omotztititēhuac in notàtzin*, no sé dónde se ha ido mi Padre: *ìnecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *ìnecuiltia: motlànecuiltìticà in tlàtoāni, achtlein quimìnecuiltia*, está oliendo el Gouernador, no sé qué es lo que huele; *ìtoa*, toma su aplicatiuo, *ìtalhuia. Tleinticmìtalhuia?* qué dize V. m.? Pero para dezir algo á otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia;* y para que éste sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia, ilhuilia. Inìquāc ōtimoyolcuìtì, cuix mochōticmolhuilì in teōpixqui in motlàtlacōl?* quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hacerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a.* final en *i.* y añadirles otro *lia*, como si se boluieran a hazer de nueuo aplicatiuos; verbi gracia: de *nicchīhua*, sale el compulsiuo *chīhualtia;* y para que este compulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochīhualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, o tortillas. De la mesma manera del mesmo *chīhua*, sale el aplicatiuo *chihuilia: nimitzchihuilia tlaxcalli*, te hago pan: y con reuerencia, *nimitznochīhuililia tlaxcalli.* De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo; y otro *li*, mas, para que sea reuerencial; verbi gracia: *niccelia in motlàtōl*, recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirá: *nimitzcelilia in motlàtōl*, te recibo, idest recibo de tí tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirá: *nimitznocelililia in motlàtōltzin.* Es menester tener cuenta con estos *lies*, para no ponerlos, o quitarlos donde no conuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexicanos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararé aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, o gastarla, destruir algo, o a alguno, y borrar. Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirá dos casos: el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona a quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla;* verbi gracia: *xinechtlapòpolhui*, perdoname; pero si se especifica, no se deue poner *tla;* verbi gracia: *xinechpòpolhui in notlàtlacōl;* perdoname mis pecados; y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia;* verbi gracia: *xinēchmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacōl*, perdoneme V. m. l. perdoneme mis pecados; y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§ 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS REFLEXIUOS.

Todo verbo reflexiuo, y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, o *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se está quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchīhua*, yo reço, su preterito es *teōchiuh*. *Timoteōchiuhtzinoa*, V. m. reça; *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalô*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*. ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*. *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde: *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo, se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa;* verbi gracia: *Tlàtoānic mā huel xiquinnocuitlahuìtzino in momācēhualtzitzinhuān*, Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir a los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, o aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido a los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales; verbi gracia: *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemìcac monemītia in Totēcuiyo Dios*, siempre viue Nuestro Señor; y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītìtzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*, yo amo a Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilìtzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, o transitiuo, o reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; o con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; o si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia: īquin otimàxītico?* quándo llegó V. m.? *Nic àci*, transitiuo, es alcanzar; hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia: xitótōca, inic ticmàxilīz in tlàtoani*, date priessa, para que alcances al Gouernador; *ninàci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, o persona, no le faltar nada para su entereça; *màciticâ*, está entero: hazese reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòticâ in Totēcuiyo Dios*, *àtlēitechtzinco polihui*, está entero, y perfecto Dios, no le falta nada a su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion: *mocemàcitzinòticâ*, es perfectissimo.

Esta particula *pōloa*, compuesta con los verbos, añadiendosela a sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pōloa*, componer con qualesquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos; verbi gracia: *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch motečhihuili, ca ye oniquìtòpōlò in īxquich notlàtlacōl*, gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh: mā xiàpōlo, ca nel àmo tinechtlācamatiznequi*, vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. Los verbos que toman *c*. en el preterito, la pierden componiendose con *pōloa*, como es *tlaçòtla: onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli*, he amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y SEIS

DE VN GENERO DE VERBOS FREQUENTATIUOS.

TIENE esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratará en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos, es quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en qué ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y cómo se ha de pronunciar, si con saltillo o sin él, y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil que ay en esta lengua: y dudo que los que no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; porque muchas vezes consiste el poner saltillo, o accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan a dar raçon desta differencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Diré lo que se me ofrece al presente, que seruirá de abrir camino a otros, para que declaren mejor esto.

§. 1. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA, CON SALTILLO EN ELLA.

Digo primero, que muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos del tal affecto; verbi gracia: *nipāqui,* estoy alegre, y *nāhuia*, estoy contento: *nipàpāqui*, y *nàāhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da á entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxó allá el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopāccāhuèhuetzquītià mopāccācuìcuīcatià inīc motlamachtìtzinoà.* Están con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuīca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario pluralidad, y distincion de agentes, o parientes, o de actos, o de lugares, o tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto a la declinacion, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto a la significacion; verbi gracia: hablando de muchos que estauan juntos, despues de idos a sus casas, se dize: *inchàchan ōyàyàquê*, que quiere dezir, que se fueron a sus casas, y cada vno a la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyàquê*, diera a entender, que la casa era vna, y que fueron a ella. Otro exemplo: *In huèhuēy tlàtòcācalli inic quàquáuhtic, inīc huèhuècapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani,* los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan a entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es

plural, aunque no en la declinacion. Lo mesmo da a entender el verbo *quiçòçótimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta; pero *īpan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize: *Tēpan tiquìquīztinemi, ticàcalactinemi*, andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtélicçac*, quiere dezir, me dió vna coz; pero *ōnechtètélicçac*, me dió de coçes. *Onēchhuītec*, me dió vn golpe; pero *onēchhuìhuītec*, me dió varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado: *īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatica oninòolpi?* quándo me veré desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son: *tómi*, desatarse, y *ilpia*, atar. Doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua desatarse de pies, y manos, que son distinctas partes. Aduiertase, que por perderse la *i.* de *ilpia*, y preualecer la *o.* del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera inicial del verbo: *ninotlàtlātìtinemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso: *nohuiān càcáhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones: dicese de vn moço perdido: *çānènènentinemi, çāmoquèquèquetztinemi, çā màāāhuiltìtinemi: auhinyeyuh moxōchipoloa in, peuhyemotolīnia, yequinànamaca in īchālchiuh, inīteōcuitlacōzqui*, no hazia sino passearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos, empeçó a estar pobre, y a vender sus preseas, y joyas. Los verbos son *nènemi*, andar; *ninoquetza*, leuantarse; y *nināhuiltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizquè, monequi acachtopa anmotlàtlápāquilīzquê*, para comulgar conuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Páloa*, probar alguna beuida, o manjar: *nitlàtlápáloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *Ninìtzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nitlàtzōmia*, actiuo, es dar vn bufido, como cauallo, o persona enojada: doblado el *tla*, *nitlàtlàzomia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres: *tétl*, piedra: *tétlâ*, pedregal, y *tètétlâ*, pedregales; *capolin*, cerezo: *capollâ*, cerezal, y *càcapollâ*, cerezales; *āhuilli*, liuiandad: *àāhuilli*, liuiandades: *nomati aoctle oc itlà in tictètemictoc, çaniyò in màāhui, in moxìxicuinyo*, pienso que no sueñas en otra cosa, que eñ tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA SIN SALTILLO EN ELLA.

Ay otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto; pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frequencia de los actos; verbi gracia: *nitláçáca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar; *nitláçāçáca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte a otra; pero *nitláçàçáca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes: *noniichtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario a hurtar al granero; pero *nonìichtequi in tēchàchān*, es, voi a hurtar a casas agenas, de casa en casa, que esso significa el *tēchàchān*: *nic tētéquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se a de comer; pero *nictètéqui in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan: *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *téqui*)

niccōcotōna in cuepòtli, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida; pero *niccòcotōna in xōchitl*, corto muchasflores, y de varias partes, que esso denota el saltillo; *nitlacòcotōna*, despedaçar algo con menos tiento; *nitēcòcotōna*, pellizcar a otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxéloa in quahuitl, la *xe*, breue, rajar vn palo: *nicxēxéloa in nacatl*, la primera *xē*, larga, partir la carne con hacha, o desquartiçar al ahorcado: *axcan quixēxélōzque in opilōloc*, aora descuartiçarán al que ahorcaron; pero *nicxēxéloa in nacatl*, y *nictēxèxelhuia*, con saltillo, significa repartir a otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē* largo, que significa estender algo, como maiz, o trigo en paja, para que se seque: *nicxēxēloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz continuadamente en vna parte; pero *nicxèxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones; *ninotlaloa*, corro: *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloâ*, corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, o corren parejas, que hazen caracoles; pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con saltillo, corremos hazia vna parte: *titotlàtlaloà in titēpotztocâ*, corremos vnos en pos de otros; *niccuitlahuiltia*, obligole a que haga algo; pero *niccuācuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre sí, a vn fin de persuadir algo: *in nèhuātl àmo nicnequia, ca çan ōnicuācuitlahuiltiloc*, yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo: *nicōcochticâ*, y *ticōcochticatê*, estoy, o estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo, es, *ticòcochticatê*, o *ticòcochtoquê*, con saltillo: *mācamo çan xicòcochticcān in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico; *motlapoa in ventana*, es, abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue a abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho a llorar en la açotea; pero *chòchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *in quenmaniān, nichòchōca inìquac niquilnāmiqui inīxquich ic ōnicnoteòpohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quando me acuerdo de lo mucho que e ofendido a Nuestro Señor; *nicnōtza in nopiltzin*, llamo a mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos; pero *nicnònotza*, con saltillo, parlo con él. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztihuî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, con saltillo, es, andan parlando.

Tlàtolli, palabra: *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, a quien dize el confessor: *çantlapīc tinēchhuècāhua, iz çan īpampa tlein motlātlatōl, in àtle īmonecca*, sin qué ni para qué me detienes con tus palabras prolixas; *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece: *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes está escuro; *oc yòyohuatoc oninenh*, me leuanté antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa que de ordinario me leuanto a aquella hora; *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado: *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tantos exemplos en este capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo que apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITVLO DIEZ Y SIETE

De los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, o *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significacion destos verbos, y sus frequentatiuos, se pondrá declarando a cada vno de por sí, aunque no los pondré todos. Pero aduierto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, o rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas, &c. El verbo neutro en *ni* se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, o grandeça, y vehemencia del, o multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza;* pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, o quebrandolas.

Chalāni, ruido de basijas de barro, o desentonarse el canto, o instrumento musico. *Cháchálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. Tambien significa parlar mucho, y gorgear las aues. *Cháchálatza*, es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cácálatza*, se dize del que causa este ruido.

Poçōni, heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*, hazer heruir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueuo que reuienta, la castaña que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótómotza*, leuantarlas, actiuo.

Teīni, quebrarse vidrio, o otras cosas delicadas; si ai mas de vn pedaço, *tèteīni*. *Tétéica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tétéitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapānì, quebrarse basijas de barro, tecomates, o otras cosas delicadas. *Tlátlápáca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlátlápátza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilīni, sonar, o reteñir metal, o campana. *Tzítzílica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzílica*, es su impersonal, ay repique. *Ttzítzílitza*, con el *tla*, antepuesto, repicar.

Chipīni, caer algo liquido a gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *Chíchípica*, quando las gotas son muchas. *Chíchípitza*, derramar algo a gotas en abundancia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chāchápaca*, quando las pellas son muchas. *Cháchápatza*, echar muchas destas pellas.

Xitīni, deshacerse, o desbaratarse la pared, el cerro, o el negocio. *Xíxítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *Xíxítitza*, desbaratar algo desta manera.

Cotōni, cortarse el hilo, o la soga. *Cócótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho el hilo, la soga, la manta, o la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, o el hueuo guero. *Cócóxoca*, se dize quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza*, se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, o el ruido del cruxir de los dedos, o el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador que da muchas palmadas, se dize: que *momācácápatza;* y si el ruido es poco, y con sola vna mano, se dize: *momācapānia; ìciuhca xiccácápatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por que se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Polōni, y *pòpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, o mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar a otro desta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, o de modo que no te entiendo.

Mólōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues, &c. *Mómóloca*, salir a borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significará leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quáquálaca*, ruido de lo que hierue a borbollones, del aguacero, o trueno. *Quáquálatza*, leuantar semejante ruido, es poco vsado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, o cosa semejante. *Çóçóloca*, çumbar los fuelles, o anhelar el que se está muriendo. Tambien de la piedra tirada con fuerça, o de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çócólócátiuh*. *Çócólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c., çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuitztiuh*, se dize del caballo, o persona que va haziendo ruido con los pies: *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire házia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada que cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quando se quema la çauana, o el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, o hazer estruendo con los pies.

Chitōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la cuenta quando la quieren ensartar. Tambien de vno que echó a huir, se dize, que *ōchitōntiquīz*. *Chíchítoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchítotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c., no cosas de barro, que destas se dize *tlapāni*. *Xáxámaca*, quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas; y del que da gran rota a los enemigos se puede dezir: que *tēxáxámatza;* y de Nuestra Señora: que *ōquimoquāxáxámachilì in tlācatecolōtl*, desmenuçó la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxámānilî*, significa solo que le quebró la cabeça; y si *ōquimoquāxàxámānilî*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzátzáyáca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes *Tzátzáyátza*, rasgarlas desta manera.

Xahuāni, caer golpe de agua, o otras cosas liquidas: *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *Xáxáhuatza*, hacerlas caer desta manera.

Patlāni, volar. *Pápátlaca*, 'reboletear el aue, temblar el coraçon, &c. El actiuo en *tza*, no se vsa.

Petlāni, derramarse algo, y relumbrar. *Pépétlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho. El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuan de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tótōca*, ir de prissa; *nictótōtza in octli*, dar prissa al pulque, idest beuer mucho del.

Chíchínaca, tener dolor; *nitēchíchinatza*, darsele a otro.

Pópōca, humear: *nītlapópotza*, hazer que algo eche humo de sí: *aic tlapópōtza īchān;* nunca enciende lumbre en su casa.

Quiquinaca, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c.: *nēch quiquínatza in chichí*, me gruñe el perro: y *nēchhuàhualtza*, me ladra: *tláhuáhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ìxica*, resumarse, o trasuinarse algo. *Tlàxica*, es impersonal; ay goteras: *nitlàxitza*, destilo algo.

Içanaca, hazer ruido las ojas secas, &. *Tlàçanatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c.; *ìcahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen semejante ruido.

LIBRO QVARTO.

DE LA COMPOSICION DE NOMBRES, Y VERBOS, Y OTRAS COSAS.

CAPITVLO PRIMERO

De como se componen los nombres entre sí, y con los verbos.

EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen a los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, o de nombre adjectiuo, aunque sea substantiuo; verbi gracia: de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlàtōlli*, se compone este *teōtlàtōlli*, palabras de Dios, o diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro: de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchīuhcalli*, casa de esmeralda: de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa: de *tlācatl*, persona; *tzīntiliztli*, principio; y *tlàtlacōlli*, pecado, se compone *tlācatzīntiliztlàtlacōlli*, que significa pecado original. Deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nuestra Compañia, eminente en esta lengua. A vezes se significa en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero; verbi gracia: *yōllòxōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllòtli*: *ómixōchitl*, flor de echura de huesso, que es *ómitl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y éste no tuuiere otro nombre paciente (que se conocerá en que no tiene nota de transicion) entonces será paciente el compuesto; verbi gracia: *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipèpena*, las escojo. Pèro si el verbo tuuiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, o instrumento del caso paciente; verbi gracia: *nicxōchitēmoa cuīcatl*, *nicxōchipèpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas; *nictlehuatza in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego: de *huatza*, secar, y *tlétl*, fuego; *niquììyōāna izçácátl*, con el resuello atraigo las pajas: de *āna*, y *ìiyotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando éste rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo; verbi gracia: *ōquiquechcotōnque in ichtequi*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pezcueço; *mācamo xinēchtlàtōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, o será nominatiuo, o significará semejança, o instrumento, o señalará parte del paciente, como está declarado. *Xōchitēmolo*, son buscadas las flores; *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares como flores; *ōtléhuātzaloc in nacatl*, se assó la carne con fuego; *ōquechcotōnalōc in ichtec-*

qui, fue degollado el ladron por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, o dize semejança, o señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchicuepōni in nocuic*, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo a manera de *quetzal*, y brota como flor, son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huītōlihui*, es torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quechcōtontoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça: de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Boluiendo a los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos, como *tlaçòpiltzintli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo; *tlaçòcuicatl*, cantar precioso; *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla*, *ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, o fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios: otras vezes significan semejança, como *nictlaçòtēnnāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, que si el nombre fuere verbal acabado en *c*. o *qui*, para componerse con otro nombre, o verbo, se bueluc la *c*. y *qui*, en *ca;* verbi gracia: de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlàtolli*, palabras sucias: de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida; si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuio verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòtcōpixcāmātzin;* y de ai no se a de passar. Los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos: los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas, aunque en el lenguaje poetico eran tambien demasiados los antiguos, como se verá en esto:

1. *Tlāuhquéchōllaztalēhualtòtōnatoc.*
2. *Ayauhcoçamālōtōnamēyòtimani.*
3. *Xiuhcóyóltzítzilica in teōcuitlahuēhuētl.*
4. *Xiuhtlapallàcuilōlāmoxtli manca.*
5. *Nic chālchiuhcozcameca quenmach tòtóma innocuic.*

1. Está relumbrando con color encarnado como el paxaro *tlauhquechol*.
2. Y está resplandeciendo a manera del arco Iris.
3. El atambor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4. Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5. Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos, como *nentlācatl*, hombre sin prouecho: de *nen*, por demas, sin prouecho; *nimitznēmpēhualtia*, te maltrato sin causa; *ilihuizcihuātl*, muger de nonada: de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente: *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. Donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios: *nicmōmōztlatlāztiuh in noneyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession: de *moztla*, mañana; y *tlāça*, arrojar; *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro házia arriba: de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

De la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito del verbo que está al principio, el qual significa como aduerbio, y no se conjuga él, sino el segundo; verbi gracia: *niquìmatcāchihua*, vel *nicnèmactāchihua in tlein nicchihua*, hago con cordura lo que hago: del verbo *ìmati*, o *ninìmati*, soi prudente; *ninèmaccanemi*, viuo cuerdamente; *nicqualāncāitta*, mirole con enojo: compuesto de *qualani*, y *itta; nictlatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la missa: de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*. y *ô*. para componerse con verbos, o con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca;* verbi gracia: *nictōpīlècātlālia*, constituyole alguacil; *nicāxcahuàcācāhua*, dexole por posseedor; *nicmahuīçòcāitta*, mirole como a persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATVRA *ti*.

Los verbos, que compuestos con otros significan quietud, o mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman *c*. la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en do, como se verá en los exemplos siguientes:

Nicochticâ, estoy durmiendo: *xicochtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *câ*, *nitēmachtìtìcac*, estoy predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *ìcac*, *nitlaquàtoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*, *nitlàtòtiuh*, voi hablando; de *tlàtoa*, y *yauh*, *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*, mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz:* de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta*, auia de perder la *c*. que toma en el preterito, y dezir, *niquitattica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*. en el preterito, dize *niquitztica*, le estoi mirando: *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niquīztēhua*, voi passando por alguna parte: de *quīça*, y *ēhua; niquitòtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos a otros, no guardan su significacion, sino que denotan acceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; verbi gracia: *nitlàcuilòtiquīça* vel *nitlàcuilòtihuetzi*, escriuo apriessa; *ximēuhtiquīça*, leuantate depresto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial; pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser; verbi gracia: *motlaqualtìtica in tlàtoāni*, está comiendo el Gouernador; *motēmachtilìtìcac in Teōpixcātzintli*, está predicando en pie el Sacerdote; *mocochitìtoc in tlàtoāni*, está durmiendo

y tendido el Gouernador; *moqualānaltītinh*, va enojado; *moqualānaltītihuītz*, viene enojado; *izcà in oquimìtalhuìtēhuac*, esto es lo que dexó dicho, quando se partió, o murió. En los quales exemplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno, para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo; verbi gracia: *ōnēchmocuitihuechilì in tlàtoani*, arremetió con migo el Gouernador; pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero; verbi gracia: *xicmocuīlìtihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero: *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquīxtilia; niquēhuatitlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que está echado le leuanto, y le siento; *nicnehuatitlālilia*, *niquēhuatiquetza*, le leuanto, y pongo en pie, *nicnēhuatiquechilia*. Aduierto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y compuesto con el verbo *câ*, estar sentado: *tēhuaticâ*, estás sentado: y con reuerencia, *ti mēhuiltìticâ*. *Nictlapachòtitēca in cocoxqui*, tiendo al enfermo cubriendole: *nicnotlapachòtitēquilia*. *Xictlapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapouhticāhuili*. Aduierto que quando el verbo que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTENCIAS PARA LA COMPOSICION DE LOS VERBOS.

Aduiertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden componer vnos con otros; verbi gracia: *câ*, y *yàuh: acalco nietinh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*. para componerle. *Iauh*, con *câ*, o con *ìcac: nican iàticâ*, vel *iàtìcac in òtli*, aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos; verbi gracia: *nieticâ*, estoi estando, de *câ; niàtinh*, voi iendo, de *yàuh; nihuetztihuetzi*, caigo aprissa; *niquīztiquīça*, passo aprissa: de *calaqui*, *nicalacticalàqui*, entrome entrando, idest de rondon, sin llamar; *ninēuhtēhua*, me leuanto aprissa, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo, leuantarse, y de *ēhua*, neutro, partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se componen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, e inuariable en entrambos numeros singular, y plural. Los verbos son: *tlālia*, poner: *tēca*, tender en el suelo cosas largas: *mana*, poner en el suelo cosas llanas: *cahua*, dexar: *quetza*, enhestar; verbi gracia: De *tlālia*, *niquitztimotlālia*, *niquilnamictinotlālia*, me pongo a mirar, y a acordarme. *Tlacécēxtimotlalia*, refresca el tiempo: de *cécēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *tēca*, *molhuìtimotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*, *tlayohuatimomana*, todo se pone escuro: *yohua*, es anochecer; *yancuixtimomana in tlalticpactli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*, *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. De *cāhua*, *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduiertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo;* verbi gracia: *tlanēztimomana*, o *tlanēztimoquetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo está claro.

CAPITVLO TERCERO

De los verbos *mati, toca, nequi, nènequi,* y *tlani.*

§. 1. DEL VERBO *mati.*

EL verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmati in teōtlàtolli*, sé la doctrina: reflexiuo, es pensar: *ninomati ca tèhuātl tiāz*, pienso que tú irás: y tambien significa hallarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochan, ca yenicān ninomati*, no me bolueré mas a mi casa, por que ya me hallo bien aqui; neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexìco nimitztītlaniznequi, cuix ompa tonmati?* quiero embiarte a Mexico, sabes allá? Si se construye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *tlein īpan tinēchmati?* en qué me tienes? *inhquintitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos; *ninohuēimati*, tengome por grande, estimome en mucho; *nic huēimati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria; *ninocnomati*, tengome por pobre, idest me humillo, componese de *icnotl*, pobre. De manera que *mati*, en tales composiciones, no significa saber, sino jusgar, que vna cosa es, lo que significa el nombre con que está compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido a la voz passiua de otro verbo, quitada la *o.* final, significa parecerle a vno que otro es, o padece lo que significa aquel passiuo; verbi gracia: *ninotelchīhualmati*, pareceme que me menosprecian: *nictelchīhualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco; el primer verbo es el passiuo de *telchīhua*, despreciar; *ninococolilmati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolilmati in nopiltzin*, pareceme que es aborrecido mi hijo: de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi.*

El verbo *toca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos significa lo mesmo que *mati:* solo añade, y denota poco fundamento, o fingimiento en lo que vno piensa; verbi gracia: si digo, que el Demonio *moteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtóca*, doi a entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquīxtìcātzin*, adoro, y tengo por Dios a Nuestro Saluador; pero no sera bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da a entender, que pudiera engañarme en ello: y assi *nitlateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *tlateōmatīliztli*, la deuocion; pero *nitlateōtóca*, es idolatrar, y *tlateōtoquīliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passiuos de otros: *ninotelchīhualtóca, ninococolīltóca*, pareceme que soi menospreciado, y aborrecido; *niccocolīltóca in nopiltzin*, pienso que mi hijo es aborrecido; pero assi en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamento para pensarlo, alguna vez significará procurar que vno sea aborrecido; pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochīhualtócaz, ayac quimìtōltócaz inītlamahuiçōltzin in Totēcuiyo Iesu Christo*, nadie presuma hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo; *nicnomactóca in tlàtòcāyotl*, presumo que se me a de dar el gouierno, o Reino: de *maca*, dar; *nicnomachitóca in tēcpillàtōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtóca*, pero toma vna *i.* de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos: los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este

tóca, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, porque vn buen Autor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihuītz noxōcoyōhue, ca onimitz polòca, onimitzmiccātócaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra; componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *tóca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nènequi;* verbi gracia: *ninomachtiltóca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, o con los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca;* verbi gracia: *ninomiccātóca, ninomiccānequi*, l. *nènequi*, me finjo muerto; *ninococoxcātóca, ninococoxcānequi*, &c., me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, o de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion: *àmo nicnocac cānènequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui: àmo nicnothuicānènequi in notàtzin*, hago que no veo a mi Padre; de *ithua*, ver (vsase en tierra caliente); esta composicion no es vsada con *itta*.

§. 3. DEL VERBO *tláni*.

El verbo *tláni*, el *tlá*, breue (que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *ìtlani*, pedir; porque componiendose con otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa: componese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y porque la voz passiua suele acabar en *lo*, y la *o.* se pierde: tambien *tláni*, pierde su *t.* para euitar la cacophonia, que causa vna *t.* entre dos *ll;* verbi gracia: *ninomahuiztilīllani*, pretendo ser honrado: de *mahuiztilia*, honrar; *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado: de *palēhuia;* y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani, melēhuillani*, dessea ser vista, y codiciada: de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tláni*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre: *àcohuic tlālchihuic quimottallanilia imītlaçòpiltzin*, quiere que su hijo sea mirado hácia arriba, y hácia la tierra, esto es, honrado, porque del que es honrado, como Rey, se dize: que *àcohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo.* A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que a de recebir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo a de hazer, como *nictēchīhuallani in tlaxcalli*, doi a hazer el pan a alguien; *nictēnōtzallani in Pedro*, hago que otro me llame a Pedro: el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion: *nicnenōtzallani in Pedro;* y es mui vsado.

Este *tláni* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h.* o en consonante, como *ninonéntláni*, desseo viuir; *nicnéntláni in nopiltzin*, desseo y procuro que viua mi hijo: el *nén*, a de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn; nicchīhuallāni*, vel *nic chīuhtláni in teòcalli*, pretendo que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar desde verbo *àci*, con *tláni. Huel titlahuēlè, ayac motech àxitláni*, eres mui brauo, nadie se atreue a llegarse a ti. Tambien se puede hazer transitiuo a este verbo; verbi gracia: *In āquin qualli tlācatl, àmo huelītech càxitláni in tlàtlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado; la *ç.* de *àci*, se buelue en *x.* en esta composicion. Notese esta frase: pidenle a vno a su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por qué: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tláni*.

Dize el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, se compone como *tláni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo: *nitēyāōtla*, hazer guerra a alguno, y *nitēicniuhtla*, hazer amigos a los enemistados: de *icnīuhtli*, amigo; pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçòtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exemplo, *nitēchōctla*, hago a otro que llore: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c.*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso que se compusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exemplo pone deste *tla*: *in mīlèquè màyotlâ*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos; yo no hallo quien admita esto: lo que admiten es, *in mīlèquè moyāōtlâ*: de *yāōtla*, reflexiuo; y por que son muchos los que se hazen guerra, se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyàyāōtlâ*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

COMO LOS NOMBRES SUELEN ALTERAR SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN CON LOS SEMIPRONOMBRES *no*, *mo*, *&c*.

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de possesion, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà; cītlálin*, *nocītlál; tlaxcalli*, *notlaxcal;* sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo*, como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl: nopillo*, significa mi cortesano, y assi *īpillōhuān*, *itēcuiyōhuān*, *in tlàtoāni*, son los cortesanos del Rey; *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tambien *òtli*, que haze *nòhui*, mi camino; y *oquichtli*, que haze *noquich*, o *noquichhui*, y con reuerencia *noquichhuàtzin:* esto dize la muger del marido, o la amiga de su amigo: la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a.* en *i.* y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman; verbi gracia: *cócóxqui*, *nocóxcāuh*, mi enfermo: *tlàtoāni*, *notlàtòcāuh*, mi señor. Los deriuatiuos en *huâ*, *ê*. *ô*. y los adjectiuos en *c*. tambien toman *cauh;* verbi gracia: *āltepēhuâ*, *nāltepēhuàcāuh*, mi ciudadano; *topilê*, *notōpīlècāuh*, mi alguacil; *çoquíyô*, *noçoquiòcāuh*, cosa mia enlodada. *Tlīltic*, *notlīlticāuh*, mi negro; deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, o el *ton*, de menosprecio; verbi gracia: *tēōpixqui*, *notēōpixcātzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *&c.* y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n.* al preterito imperfecto, significa lugar,

del qual se a de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtilōyān:* aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh;* verbi gracia: *Teōtl*, *noteōuh; ātl*, *nāuh*, *tétl*, *notéuh;* con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente; estos son: *Pétlátl*, *nopétl; ciacatl*, sobaco, *nociac; xāyácatl*, *noxāyac; yácátl*, nariz, o punta de algo, *noyác; ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac; nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonácáyo*) sino la que como; *nánácátl*, hongo, *nonánác; xónácátl*, cebolla, *noxónác; málácátl*, el huso, *nomálác; māllātl*, red, *nomátl; métlátl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl; cuitlátl*, estiercol, *nocuítl*, *teōcuítlatl;* oro, *noteōcuitl: māitl*, *nomā; yēcmāitl*, mano derecha, *noyecmā; ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā; cuēitl*, *nocuē; tōcāitl*, *notōcā; īxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de composicion: *nīxqua; quilitl*, *noquil*. Siguen á estos los nombres, que tienen *m*. por principio de la vltima sillaba, que por quedar final, se buelue en *n;* verbi gracia: *técómátl*, *notécón; tzóntécómátl*, *notzóntécón; quāchpāmitl*, vandera, *noquāchpān:* sacase *āmatl*, que sigue la regla general, y *cámátl*, boca, que haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y a la *v*. se le pospone vna *h*. y lo mesmo es en qualquiera otra composicion; verbi gracia: *xihuitl*, *noxiuh; teōxihuitl*, *noteōxiuh; chālchihuitl*, *nochālchiuh; ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. Estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh;* verbi gracia: *mēlchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl;* verbi gracia: *momātzin*, *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los que pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen a tomar el *a.;* verbi gracia: *mopetlatzin*, *mopetlaton;* sacase *tecomatl*, y sus compuestos, *tzontecomatl*, *&c.* que tambien pierde la *a.: motzontecontzin*, *&c.*

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. Estos son *ìtitl*, vel *ìtetl*, vientre, *nìti*, vel *nìte; molicpitl*, codo, *nomolicpi; íztitl*, vel *íztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste; icxītl*, *nocxi; chìchitl*, saliua, *nochìchi; tózquitl*, guarguero, o voz, *notózqui; tlatquitl*, *notlatqui; āhuitl*, tia, *nāhui;* pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas, *momāxtli;* aunque con el *tzin*, bueluen a tomar su *a*. *mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.

Baho, resuello, *ìiyōtl*, y metaphoricè palabra; y todos los nombres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nìīyo*, *&c.* Aunque los abstractos de nombres de pueblos, o prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa que se da en aquella parte; verbi gracia: *mēxìcáyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxìcayo*, vel *nomēxìcáyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, o de nombres adjectiuos en *c*. pueden perder solo su final *tl*, o todo el *yotl;* verbi gracia: de *cochcāyōtl*, *nocochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *iceltícāio*, vel *īcelica*, *icelticа in quáhuitl*, la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, *&c.* si la cosa que significa el nombre, es parte del que la possee, o procede del, se a de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme a las reglas dadas: los exemplos declararán mejor esto. Para dezir mi carne, esto es la que tengo para comer, e de dezir: *nonac;* y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, diré: *nonacayo;* y por humildad, *notlāllo*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *çoquitl*, barro; pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo; de *ómitl*, huesso, se dize *īómio in chíchi*, el huesso del cuerpo

del perro; pero *iómiuh*, es el que roe; de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo, y *nez* la que tengo para comer de algun animal; de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize: *īxōchio in quáhuitl*. De *xōchìqualli*, *noxochìqual*, es mi fruta; pero la del arbol, *īxōchìquallo in quáhuitl;* de *ìhuitl*, pluma, *nìhuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si, *ìhuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podrán aiudar, y assi digo, que *xinăchtli*, es la semilla: *noxinăçh*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c.; pero *noxinăchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxinăchio*, y *notlăcaxinăchio:* y del de la muger se dize: *īcihuăyo*, y de sus partes hablando honestamente se dize: *īcihuănacayo*, y las del varon, *īoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ*, *ê*. *ô*. no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos; verbi gracia: *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan;* de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. Lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en preposiciones, como *calìtic*, dentro de casa: *nocalìtic*, dentro de la mia; *xōchitlâ*, jardin: *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen con melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopìzin*, mi hermana mayor, *nopìticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros a este tono.

Aduierto al fin, que con estos genitiuos, viene a ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordinario tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia á la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmâ; yōllòtli*, *noyōllo:* éste no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllótzin*, *moyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO

De la particula *po*.

LA particula *pô*, saltillo en la *o*. se puede vsar, o por si sola, o compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, *&c*. y significa igualdad, o semejança; lo qual declaran mejor los exemplos. Por si sola se vsa assi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, o semejante; *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios? Quis sicut Deus?* quién se puede igualar a Dios? Deste *pô*, se deriua el verbo *pòtia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirá: *onimitznopòti*, te e hecho igual, y semejante a mi: siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huāmpô*. Vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleça, estado, o condicion que otro. *Tlēīca tictolīnia in mohuāmpô?* por qué afliges a tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatīl inictiquintlaçòtlazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtzitzinhuan?* por ventura no tenemos obligacion de amar a nues-

tros proximos? *Tohuāmpòtzin ōmochīuhtzinò in Totēcuiyo Dios*, de nuestra naturaleça se a hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, o adjectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante a otro en lo que significa el nombre; verbi gracia: hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo: de *tlacatl; noquichpô*, es varon como yo: de *oquichtli; nocnōpô*, es pobre como yo: de *icnōtl; nochtecpo*, es ladron como yo: de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas, sus finales: los adjectiuos en *c*. y los verbales en *qui*, y *ni*, toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas; verbi gracia: de *chicāhuac*, *nochicāhuacāpô*, fuerte como yo; de *teōpixqui*, *noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo; y de *tēmachtiani*, *notēmachtìcāpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*. *ô*.; verbi gracia: de *āxcahuâ*, *nāxcahuàcāpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalècāpô*, dueño de casa como yo: vsase para dezir mi vezino; de *mīlê*, *nomīlècāpô*, labrador como yo; de *nacayô*, *nonacayòcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. De Nuestro Señor se puede dezir: que *ōmochīuhtzinò tonacayòcāpòtzin*, *tezçòcāpòtzin*, *tómiòcāpòtzin*, *totlācayelicècāpòtzin*, ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleça humana como nosotros: de *eztli*, sangre; *omitl*, huesso, y *tlācayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO

De los Mexicanismos, ó maneras de hablar proprias desta lengua.

LA lengua Mexicana differe de las demas, no solo en las palabras, sino tambien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, que son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir a reglas, sino que es menester oyr hablar a los indios, o leer cosas que escriuieron ellos, o personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme a las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros; verbi gracia: *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetzticâ in Totēcuiyo Dios*, antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto a la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzticâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da a entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente: *cānin timoyetzticâ in āxcān?* dónde está V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeoncān in yeppa nicâ;* a la letra dirá: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlamì in mācēhualtin; in quininh hualàci tlaneltoquiliztli, ca hueltzítzīcaya in teōpan ithualli; inic motēcaya mācēhualli: in nel quenman niman àmo onacoaya*, ya se van acabando los indios: recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se juntauan, y a vezes no cabian. Aquel *hualàci* presente, se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Inìcuac nàcico nicān īpan āltepētl nipāctihuītz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa*, quando llegué a este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; a la letra: quando llegué a este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo: *oc yuh huècāuh huātlāzquè in caxtiltēcà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in ìnhuāllāliz*, mucho antes que viniessen los españoles, sabia el Rey *Neçahualpiltzintli* su venida; a la letra: todavia despues de largo tiempo vendrán los Españoles, y ya sabia *Neçahualpitzintli* su venida. Semejante es el siguiente: *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltēcà omochīuh in*, quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto; a la letra: ya no mas de quatro años despues llegarán los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo; verbi gracia: *Inōpachiuhquè ātlî, niman ic ōyàquê*, en estando hartos de beuer, luego se fueron; a la letra: quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh onttami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tēcciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyó tocar el caracol; a la letra: en este punto acaba come, quando ya oyó el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderán otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, que hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize: *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que a la letra es: vno nosotros varones; pero por este nombre no se deue hazer regla, que se estienda a otros, por que vna muger de otra no dize: *cēticihuâ*, sino *cē cihuātl;* ni vn Sacerdote de otro: *cētiteōpixquê*, sino *cēteōpixqui:* lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo; verbi gracia: *cēmètèhuantin*, vno de nosotros: *cēmè amèhuāntin*, vno de vosotros: *cēmè azcihuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. La razon deste plural *cēmê*, aunque se hable de vno solo, deue de ser por que se habla indefinitamente, sin señalar a ninguno en particular; y el verbo que se le añade, aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irá, está bien dicho *cēmètèhuāntinyāz;* pero mejor *cēmètèhuāntintiāzquê: cēmè azcihuà* (no es tan vsado *ce azcihuâ*) *xicmocuitlahuīcān in cocoxcatzintli;* a la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del; *àço ic nicnoyōtītlacalhuiz in Tlàtoāni, intlā cēmè niquinmictili in ītzcuìnhuān?* daré a caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo está, en que siendo vno el perro, se pone *cēmê*, plural, y *quin* nota de transicion de plural. Semejante es el que se sigue: *inìquac tepotzòtlān ōàcitò in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè ōmonēxtìquè in āltepēhuàquè tepotzòtecâ*, quando llegaron los Españoles a *Tepotzotlan*, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tambien se puede anteponer al *cēmê*, *ti*, semipronombre, plural de primera persona, y *an*, de segunda persona; verbi gracia: *mā ticēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; a la letra: vamos vno de nosotros; *mā azēmè amèhuāntin antlàpixquè xitlachpanican;* a la letra: barred vno de vosotros *tapixques*, idest barra vno. Tambien hallo en vn buen autor, *acâ*, en lugar de *cēmê*. *Ahu in nicān amonoquè in amnopilhuān, àcaçomōacà amèhuāntin anquittatihuì in ōniquìtô*, quiça ninguno de vosotros que estais aqui alcançará a ver (a la letra: alcançareis ver) lo que e dicho. El mesmo Autor junta el *acâ*, con el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera, *quittazque: àcaçomō oc amèhuān in nicān amonequè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōtihuì, ca oc huècouh*, quiça ninguno de vosotros, que estais aqui verá (a la letra: verán) la region donde nos lleuan, por que será mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular; verbi gracia: *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià: auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē*, dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa a otra: *inic tetecuica motleuh! āquin ye huītz? àço acà yehuītzcēmè in tohuānyōlquê*, que de ruido que haze tu lumbre! quién viene? quiçá viene ya alguno de nuestros parientes. En lugar de *cēmê*, se

pone tal vez *cētica;* verbi gracia: *mānēn cētica anquinōtzin*, *mānēn cētica anquitzitzquìtin innotlaçòpilhuān*, no os metais con ninguno de mis hijos, ni prendais a ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, o *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, significa es, o son, eres, o sois de nuestra nacion; verbi gracia: dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *niccīn pīpīltotōntin ni quinmachtia; cequīn çan titèhuān, cequīn Caxtiltēcà impilhuan*, enseño a muchos muchachos, vnos son de nosotros; esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de *Azcapuçalco*, acabados de llegar a esta tierra los Mexicanos, dijo a sus consejeros: *caçan nōtitèhuān in Mexìtin, ca tiquintlàtolcaquî*, los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de *Tezcuco*, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlīcàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne: cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequīntin: auh ca çannōtitèhuān, tiquìtoà, àçomà ocazcentlamantin*, seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros: de dónde venis? muy muchos sois, y sois de nuestra nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronombres tambien de primera persona del plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, o *çan amèhuāntin*, para dezir es, o son de vuestra nacion; pero no se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos a quienes enseño son españoles, le responderé: *ca àmō, ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *çan amèhuan.*

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural, si el vno dellos es de primera, o segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona; verbi gracia: *cē notiāchcāuh ōtitomictìquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; a la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado; *ōtitonōnòtzquè in nocnīuh, inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo y yo de ir alla; a la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* aueis comido vos, y vuestra muger? a la letra: aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir: *Inìquāc tlāōitlōc in ichtecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron será luego preso; a la letra: quando si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā.*

CAPITVLO SEPTIMO

De los comparatiuos, y superlatiuos.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones que explicaré aora; pero aduierto que en vna oracion en que comparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna está lo que se compara, y en la otra aquello a que se compara; verbi gracia: en esta oracion, yo soi mas alto que tu, en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que;* la dificultad está en saber cómo se a de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas* se suple con algunas destas particulas: *ocachi*, *ocyê*, *oc yècencà*, *oc tāchcāuh:* y el *que*, se suple con éstas: *in àmo*, *in àmo ynh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui.*

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest otro; *oc ome*, otros dos, &c.; *oc cencā*, aun mucho, idest mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechlequiuhtia, yecè ca nicchīhuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto a vn nombre le haze comparatiuo; verbi gracia: *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor será que te humilles; pero mas vsado es añadirle el *oc: oc achiqualli, &c. Ocyè*, este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo a otra cosa antecedente, o subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas; pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun está házia aca, está mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest es mas. *Occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo que *occencâ. Octāchcāuh*, es lo mesmo que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia:* por que *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, y assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama a otro borracho, responderá el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo*, de la segunda parte significa que nó, y añadiendole *yuh, yuhqui, machyuh*, o *machiuhqui*, significa que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac, in àmo machyuhquitèhuātl*, mas fuerte soy que tu; *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl* eres mas rico que yo: *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hazienda tienes, que yo: *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè inllàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si á estas particulas se les añade *huel*, significa mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictollayecoltīlīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir á Nuestro Señor, que a los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est considere in Deo, quam considere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl, Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācā.* Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes, *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catcā in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para que se entienda mejor esto, boluere este romance: yo soi mas docto que tu, en diferentes maneras: *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl: oc hualcà inīc nitlamatini, in àmo tèhuātl: oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlāmatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl: nimitzpanahuia inic nitlamatini*, l. *ītechpa in tlamatiliztli.* Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapanahuia*, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuitlatl, in àmo yê tepoztli, yecê huel oc tētechmonec in tepoztli, inīc tequitīhua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano: *quēnocyê*, vel *quēnoquê*, y *quēnçanyê;* verbi gracia: *intlā āxcān xōpantlà ticecmiqui, quēn ocyê*, vel *quēnçan yè ticecmiquiz izcèhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quanto mas le tendras en tiempo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn oc yè*, l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōlticpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè*

cencà hualcà, y *cencà tlapanahuiá;* verbi gracia: *intlāīxquich netolīniliztli topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà hualcà, cencà tlapanahuia in mochīhuaz inìquāç tlamiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhtìyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores serán las que passaremos en el fin del mundo? serán mucho mas espantosas.

§. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

Los superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, o con verbos. Los adueruios son: *cencà, huel, çācencà, çācencàhuel*, y *cen*, compuesto con los nombres; por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. Los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos; verbi gracia: para dezir, Nuestra Señora es purissima, diré: *in ìlhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çacencàhuel chipāhuacātzintli.*

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacemanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien *inīc* al nombre, le hazen superlatiuo; verbi gracia: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia inīc chipāhuacātzintli, çācencà huel mahuizticātzintli:* la Reyna del cielo es perfectissima en pureça; es en gran manera admirable y preciosa. *In cépayahuitl tlacempanahuia inīc iztāc, aoctle yuhqui inīc iztāc:* la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *Motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inīc cenhuelitilicècātzintli:* es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inīc tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inīc tēmauhtì in miquiztli:* omnium terribilissimum est mors.

LIBRO QVINTO.

De los adverbios, y conjunciones de la lengua Mexicana.

HE echado siempre menos en los Artes Mexicanos, que hasta agora se han impresso, vn Libro, o tratado de aduerbios, por que estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor a los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, o qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos, a cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determiné hazer este libro, el qual e procurado tambien le hagan claro, e intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO

De los aduerbios de lugar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa,* y *ompa.*

N*icān*, o *iz*, que todo es vno, significa, aqui: *nicāncà in tictēmoa*, aqui está lo que buscas. *Izcatqui in monequi ticchīhuaz, intlānicān nonāhuac ticznequi:* aqui está, o esto es lo que haz de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *Nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio; *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partió; *nicān, iz ōquīztiâ*, por aqui passó. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer a los aduerbios de lugar la preposicion *ic;* verbi gracia: *nicān ic ōquīztēhuac*, por aqui passó. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i.* que viene a ser *ici;* verbi gracia: *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquīz? ca quēmà, ca ici*, no es éste el lugar por donde passé esta mañana? sí, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, vió el lugar muy trocado, por donde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai está tu comida, comela. Si se le pospone *on*, significa: ay, donde está la persona con quien se habla; verbi gracia: preguntame vno: *campacà in nāmauh?* donde está mi papel? respondo: *oncan on*, l. *oncan cà on*, ai está donde tu estás. *Aquin oncan tlàtòticà on?* quien está hablando

ai donde tu estás? Este mesmo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c., como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nombrado antecedentemente, esté lexos, o esté cerca; y corresponde en castellano al donde, no interrogatiuo; verbi gracia: *Huel qualcān in oncān onicatca, àmoyuhcān in nicān:* mui buen lugar era, donde yo estaua; no es assi éste. *Nochān inon in oncān ticâ*, mi casa es essa donde tu estás. Anteponiendo a estos aduerbios de lugar, y a los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *çannō*, dizen identidad de lugar, o tiempo; verbi gracia: diceme vno: *canicān ōnitlaquà, auh cāmpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder: *çanyenōnicān*, en este mismo lugar, vel *çanyenō oncān*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es synonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman, ye oncān inīc tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullá, pide que se muestre, y vea el lugar de que se habla, aunque esté lexos. De aqui es, que el pronombre demostratiuo, *ille, illa, illud*, de que carece esta lengua, se suple con este aduerbio, y los verbos de estar: *in nechcacâ*, aquel, que está acullá; *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, acullá en la ladera del monte se parece mi casa. Lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hácia acullá: *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, o vete en hora mala; a la letra dize: caete acullá.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechca;* no pide que se vea la cosa de que se habla, pero sí el que se señale házia donde está: *nēpa cà calìtic in nāmauh*, acullá dentro del aposento está mi libro; *nēn onictlàpalò, çan nēpa ōmocuep, àmo nēch ittaznec*, no siruió de nada el que yo le saludasse, por que boluió la cara acullá, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; verbi gracia: *in ienechca, in ye nēpa oc tlátlācamatia in mācēhualtin*, en tiempos passados todavia obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuècauh, in quiniuh huālàcì caxtiltēcà, cān catca cahuayo, nocè mola, noço caleta? àmo çan oc moch momāmaya, mocuitlapanhuiaya? nel yè āquin huel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpīpiltin:* antiguamente, recien llegados los Españoles, dónde auia cauallos, ni mulas? no se cargaua todo acuestas? y aun quién subia a cauallo, aunque fuesse de los mui nobles?

Nípa, es parecido a *nēpa*, pero diffiere en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay; verbi gracia: *nípa ica ōnitlamōtlac īmōnēchmacac*, arrojé por ay lo que me dió; *àmo nechittaznec, çan nipa omocuep*, no me quiso veer, sino que boluió á otra parte el rostro; *àmo ticmocaccānènequì in notēnōnōtzaliz, çan nípa tictlàtlāça*, no das oydo a mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allá, o de allá. Puede ser el lugar lexos, y veerse, o no verse. Los Mexicanos recien llegados a esta tierra, dixeron: *In ōmpa otihuālēuhquè, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera que ésta; *ōmpa catè mictlan tlātlācatecolò, auh ca çan ye nō ōmpa tlaì-iyōhuìticatè in tlàtlacōlpan ōmicquè tlālticpac tlācâ*, allá en el infierno están los Demonios, y en el mesmo lugar están los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo a alguno le puedo dezir: *ōmpa yauh in mocnīuhtzin, mitzonmottilitiuh*, allá va vn amigo tuyo a verte; pero no diré bien *nēpa yauh*, por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que está, con quien hablo; y assi, está bien dicho: *mā nicān huāllauh in ōmpa cà on*, venga acá el que está allá, donde tu estás; pero no diré bien *in nēpacàon*. Este *ompa*, alguna vez significa tiempo passado, o venidero. *In oc ye nēpa in ōmpa otihuāllàquè, miec in otiquì-iyōhuìque: auh ìn oc ompa titztihui, oc hualcà in tiquì-iyōhuizquê;* a la letra: en tiempos passados, de los quales venimos a éste, padecimos mucho; y en los venideros, hácia los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIUOS *cān*, *cānin*, y *cāmpā*.

Cān, *cānin*, y *cāmpa*, aduerbios interrogatiuos, son synonimos, y significan: donde, de donde, a donde, por donde; si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic;* verbi gracia: *cān mochān*, vel *cāmpa mochān?* donde está tu casa, de donde eres? *cāmpa ōanhuāllàquê?* de donde aueis venido? *cāmpa ic ōanhuāllàquê?* por donde, o de donde, &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz?* donde as de ir? *Izçāço cānin timohuīcaz*, *nimitznohuīquilīz*, iré contigo donde quiera que fueres. Si a estos aduerbios se les posponen *mach*, denotan cierta duda, con admiracion, o enfado; verbi gracia: *cānmach tinènemi*, *in aocmo timotlālia?* donde andas que no paras? *cānmach nocnopil*, *cānmach nomàcēhual*, *inic nopan timocalaquīco?* donde he merecido yo, que tu vengas a mi casa?

Anteponiendo a estos aduerbios interrogatiuos *in*, o qualquiera otra palabra, dexan de serlo; verbi gracia: *àmo nictēilhuia in cān*, l. *in cāmpa*, l. *in cānin niāznequi*, no digo a donde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz intlā cāmpa tiāz*, te castigaré si fueres a alguna parte. Si se les antepone *ach*, haze el effecto, que con otros aduerbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta; verbi gracia: *Campa moyetzticà in Tlàtoānī*, *cāmpa omohuīcac?* Donde está el Gouernador, donde fue? respondo: *achcāmpa*, no sé donde; *cānin monènemiltia?* a donde anda? *achcanin*, no sé donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, o *à*, a *cān*, y *cāmpa*, significan: en ninguna parte: *àcān niquitta*, *àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con él: *àcāmpa niāz*, a ninguna parte iré; y si se le pospone *mà*, con saltillo, niega mas; verbi gracia: *àcān yuhqui nic caqui; àcān mà ōnicac iniuhquì in tlachīhual in tlatoquê*, en ninguna parte he oydo cosa semejante; en ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no: *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, o *aocmo*, ya no mas; verbi gracia: *cāmpa ōtimoyetzticatca*, *ca ye izquilhuitlīn in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia?* Donde a estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel* a estos interrogatiuos, los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze; verbi gracia: *nicān tcōpan ninomāquīxtīco*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, o poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz?* he venido a retraerme aqui a la Iglesia, por que dónde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, o despues del *nel*: *cāmpa nelnoço*, o *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos a qualquier aduerbios o pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados; verbi gracia: el que se acogió á la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, o *tlein nelnoço*, o *tlein noçonel nic chīhuāz?* por que qué otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, o *āquin nelnoço*, o *āquin noçonel nechpalehuiz?* por que quién otro me ha de aiudar? *quēn nel*, o *quēn nelnoço*, o *quēn noçonel mochīhuaz?* por que qué se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, *&c.*, hasta diez, haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, o *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *màtlaccān:* en vna parte, en dos partes, &c.; verbi gracia: *nāuhcān xéliuhticâ*, l. *quīzticâ:* está diuidido en quatro partes. Si a estos se les pospone *pa;* verbi gracia: *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, o a dos partes, de tres, o a tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titētlayecoltiā*, acudimos a seruir de dos partes. Y si a estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i;* verbi gracia: *ioccānixti*, *iēxcānixti*, *imàtlaccānixti*, sig-

nifica en ambas partes, en todas tres, o en todas diez partes; *occān ōnechxìxilquè, auh miec eztli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti ōquīz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

Deste *cān*, se componen *quēzquicān*, y *mieccān:* pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones: *quēzquicān otitōcac?* en quantas partes sembraste? responde: *mieccān*, en muchas partes, o lugares, o *çanquezquicān*, solamente en pocas. *In ōàcitò in caxtìltecà acachto achìtonca ōquimitztimanca in mìtotià, nimanye ic moxexeloā in quēzquicān calacoayan, quixoayan:* En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando a los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ, cecni, nécóc, centlapal.*

Cánâ, en alguna parte: no se suele empeçar a hablar por esta diccion sin que le preceda otra; verbi gracia: *cuix cánâ ōtiquittac ic nopiltzin?* has visto en alguna parte a mi hijo? responde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àço ye cánâ izhuitz:* endenantes le vi en la Iglesia, quiçá viene ya por ai cerca. *Tlāçāyè ximohuīca, ca yetcōtlacti, macánâ mopatzinco tlayohuâ:* acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochesca por ay. *Canàpa*, significa házia alguna parte, o de alguna parte; dize el aburrido: *macánâ*, vel *canàpa nitztēhua*, vayame yo por ay, esto es, estoi por irme por ay; *çan cánâ*, en qual, o qual parte; *çan cánâ mohuēichīhua inin xōchìqualli:* en qual, o qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cánâ*, antepuesto a algun numero, le affirma con duda, como si le pregunto a vno quántas vezes a hecho vn pecado, dirá: *àmo huel niquilnāmiqui, àço tel cánâ màtlacpa*, vel *àço quēn* (en lugar de *cánâ*) *màtlacpa*, no me acuerdo bien, quiçá serán vnas diez vezes, poco mas a menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar: *occecni*, vel *ocnōcecni*, en otro lugar; verbi gracia: *cecni teōāmoxpan ìcuilihtoc inin tlàtōlli, auh ocnōcecni quimìtalhuia in teōāmoxìcuiloāni:* en vn lugar de la escritura están escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecni mìtotiuh:* dexemos agora esto, despues se tratará dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como tambien *ceccān*, con el nombre substantiuo compuesto con preposicion, de lo que sirue *cē*, vno, con los que no la tienen; verbi gracia: *cē icnōxàcalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c., no está bien dicho: *cē icnōxàcalco*, sino: *cecni*, o *ceccān icnōxàcalco ōmotlācatilì in Totēmāquixtìcātzin:* en vn pobre portal nació Nuestro Saluador. *Cēcecni*, significa en diuersos, y distintos lugares; verbi gracia: *cēcecni cācallòticà inimomiotzin Sanctomê:* las reliquias de los Sanctos están cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē* del nombre duplicado, y el *ca* del verbo.

Nécóc, de ambas partes, a vn lado, y a otro; y assi *nécóc tēnê*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso; *nécóc ninemi*, vel *nittàtoa*, soi hombre doblado, hago a dos manos, tengo dos caras; *nécóc huìcollò tecomatl*, o *ātlihualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *nécóc nácácê*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Nécóccampa*, significa de ambas, o desde ambas, o hácia ambas partes; *nécóc cāmpa ōàcico in ācalli:* llegaron los nauios de ambas a dos partes; verbi gracia: de España, y China; *nécóccāmpa ōmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nénécóc*, es lo mesmo que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, o de cosas, o personas, que están a ellos; verbi gracia: de vna sola mula cargada diré: *nécóc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas cargadas desta manera fuessen muchas, diré: *nēnécóc yèyetiuh in tlamāmalli. Nēnécóc quitzì-*

tzitzquàtihuà in quāchcatlōpītli, por ambos lados lleuan las varas del palio: dizese *nēnécóc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal, de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtléhuāc izcentlapal noyōmòtlan: xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitléhuāquiz in occentlapal: auh in ye ōhuāc, in ye huel ōtléhuāc, mā xictéqui, xiccotōna, īnic ticquāz, ic tipachihuiz no nacayo*, ya está assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *Ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iontlapalixti hūicollò in ātlīhualōni*, de ambos lados tiene assas el jarro; *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, o cosa del vn lado; verbi gracia: si a muchos les cortaran la vna oreja, diré: *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectin, māxiquimittilì izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmà oc oncàcā?* todos tienen cortada la oreja del vn lado; mirales la oreja del vn lado, tienenla todavia? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochtīn yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos están de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlātchi*.

Nōhuiān, en todas, y a todas partes; *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo; *nōhuiān moyetzticà, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cemnōhuiān) motlachieltìticà in Totēcuiyo*, en todas partes está, y a todas partes mira Nuestro Señor; *nōhuiān āltuàcān, tepēhuàcan micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende a todas partes, y juntamente las distingue; verbi gracia: *nōnohuiān necócōlo*, en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad; *nōhuiāmpa*, de, o por todas partes; *nōhuiāmpa èèca*, de todas partes viene el ayre; *nōhuiāmpa techìcaì in toyāōhuan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Ahuīc, a vna parte y a otra: *àhuīc tlachía*, mira a vna y otra parte; *àhuīc yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca càtlahuānqui àhuīc yāyàtinh, huèhuetztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo; *mācè ximotlāli, inic àhuīc tiauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli; *àhuīcpa*, es lo mesmo que *āhuīc: àhuīcpa nechtōto cà in tlàtòquè, àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte a otra, y a hora ninguna me dexan descansar vn punto.

Huèca, lexos: *cuixmà oc huèca hūītz in Tlàtoāni?* viene lexos el Gouernador? responde: *ca aocmo huèca hūītz, ca oncān hūītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, está muy lexos mi casa; *huèca nitlachia*, tengo larga vista. *Huècapa*, significa desde lexos; *huècapa oniquimittac, ye hūītzê*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, significa a trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehuēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas a trechos. *Huēhuèca*, se opone a *nēnétéch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirá *nétéch)* assi *huēhuèca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirá *huèca);* verbi gracia: *àmo nēnétéch motlāliz in tōlcalli; huēhuèca motztiez*, no se pongan los arcos muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro; *mā huelnēnétéch xictema in huèpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y tambien significa lugar, o en lugar alto: *huècapan calli, huècapan tepetl*, casa, y monte altos. *Iz cicītlaltin huel huèhuēitepopōl, quipanahuià in tlalticpactlì; auh yèica in huelhuècapancatè, yuhquin tepitotōn ic hual nēcî*, las estrellas son muy grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que están muy altas; *oc huècapan in tonatiuh*, todavia está alto, o en lo alto el Sol.

Aco, arriba, o en lo alto: *àco yauh in noyōllo*, mi coraçon se va a las cosas del cielo; *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro házia arriba; *àcopa*, es lo mesmo, que *àco;* si bien de ordinario significa mouimiento hácia arriba, como tambien *àcohuīc*. *Intlein àmo etic inīuhquitlétl, àcopa*, vel *àcohuic itztiuh, àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego házia arriba; *çan yuhquin cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizquè iniz tlallicpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitztiltìtiāzquè in totlaēlēhuiliz:* hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos házia lo de arriba, házia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlalchipa*, de *àcopa*, y *tlalchihuic*, de *àcohuic; tlalchi*, significa: en, o hazia el suelo; *tlalchi ni tlalchia*, miro házia el suelo; *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tláni, tlatzintlan, chíco, nonquā, tlayeccampa, ixquichca*, y *quexquichca*.

Tláni, abajo, debaxo; *tlanipa*, y *tlanihuīc*, házia abajo. *In tlein etic in iuhqui tétl tlani huetzi, tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va házia lo baxo; *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir a otro; *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo; *centlani mictlān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlàtlacoānimê*, arroja Nuestro Señor a los pecadores a lo profundo del infierno. *Huel centlani in mictlān, auh achi tlacpac intētléchipāhualōyān*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir, voi abaxo, no se vsa de *tlani*, sino de *tlatzintlan: māizxinēchmochieli, oc nitemo tlatzintlan, nēchnōtzā*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzinttan;* verbi gracia: *xinech oncuili inon āmatl in tlanicà, àmo yèhuātl in pani cà, yèhuatl in tlani cà inītzīntlan in hueī àmatl*, dame esse libro que está debaxo, no el que está encima, sino el que está debaxo del libro grande; *ītzīntlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chíco, a vn lado: *chicoxiquìquani in nechca tétl, ma ic motepoltlami in Tlàtoāni:* aparta a vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gouernador. *In tomio ca noch īyèyeyān, īçàçālīuhyan càcà, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huei tēcocò, auh nō hueltēcocò inic occeppa īyeyān moçāloa:* todos nuestros huessos están en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale a vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue a su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aocac mococoa, caye chíco tlanāhuac oquimìquanilì in Totēcuiyo in ītètzin, inīquáuhtzin*, ya nadie está enfermo, por que ya Nuestro Señor a apartado a vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor a alçado mano del castigo.

Chīchico, es lo mesmo que *chico*; solo multiplica las vezes que vna cosa, o persona va de vn lado a otro; verbi gracia: *In nechca yauh àço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, àhuīc yāyàtiuh*, deue de estar borracho aquel que se va bambaneando de vn lado a otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruersè, preposterè: mal falsamente, y al reues; verbi gracia: *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues; *nichicotlàtoa*, desuariar el enfermo, o blasphemar; *nitēchicoìtoa*, hablar mal de otros, murmurar; *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

Nōnquā, saltillo sobre el *quā*, aparte, de por sí: *xicpépena in tleinticqualitta, auh nōnquàxictlāli*, escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. Vsase tambien en composicion. *In Portugallācà aocmo quimotlācamachītīznequì in totlàtòcāuh, omonōnquàtlālìquè, nōnquà moyacanaznequì:* los Portugueses no quieren ya reconocer a nuestro Rey, quieren gouernarse aparte. Demas de dos personas, o cosas, que cada vna esté

a parte se dize *nōnōnquā;* verbi gracia: *nōnōnquā càcà in tlaixiptlayotl*, están las imagenes cada vna a parte; *nōnōnquā in cochian in Teōpixquē*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento a parte.

Tlayēccāmpa, o *tlamāyēccāmpa*, o *tlamayēccāncopa:* a mano derecha, y *tlaopochcopa*, a mano izquierda. *Inìquāc ōtàcito in cānin ìcac Cruz, tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando a la Cruz, buelue a mano derecha. Tambien se puede dezir: *momāyēccāncopa*, a tu mano derecha; *mōpochcopa*, a tu mano izquierda.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde allá: de manera, que este aduerbio es indiferente para todas estas significaciones; verbi gracia: si escriuo a vno, le puedo, y se suele dezir: *īxquichca nimitzonnotlàpalhuia*, desde aqui saludo a V. m. *Caxtīllan moyetzticà in notàtzin, auh īxquichca nech huālmolnāmiquilia*, mi Padre está en Castilla, y desde allá se acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlàtoāni, auh īxquichca quinhuālitzticà in iz tēcpan quiāhuac mìtōtiā*, el Gouernador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli está mirando a los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar a otro; verbi gracia: *Quēxquichca in Coyōhuàcan?* vel *quēxquichca tiquitzticatè in Coyohuàcan*, vel *quēxquichca onāntìcà in Coyōhuàcan?* qué tanto ay de aqui a *Coyohuàcan?* Pueden responder: *In īxquichca onāntìcà in Itztapalàpan, çannō īxquichca onāntìcà Coyōhuàcan:* lo que ay de aqui a *Itztapalàpan*, ay de aqui a *Coyohuàcan*.

CAPITVLO SEGUNDO

De los adverbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE DIZE:

AGORA, AYER, ANTES DE AYER, MAÑANA, DESPUES DE MAÑANA, ESTA TARDE, ESTA MAÑANA, &C.

Axcān, agora, oy: *āxcān huālmohuīcaz in Teōpīxqui*, oy vendrá el Sacerdote. *Teōtlac*, a la tarde, por la tarde: *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se a de enterrar el difuncto. *Nepanttàtōnatiuh*, a medio dia; *matitlaquācān, caye nepantlàtōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, o por la mañana: *āxcān yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partió; *āxcān yohuatzinco ōninōyōlcuītî*, esta mañana me confessé. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpachuālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho a cantar a mi açotea. *Yohualnepanttà*, a media noche: *āxcān yohualnepantlà ōnechtlachtequilìquè in ichtecquê*, esta noche a media noche me robaron los ladrones. Tambien significa a media noche *yohualli ixelihuian*, esto es, al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua, ayer: *yālhua ōttathuiquīz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla ōnipēuh in ninococoa*, antes de ayer empecé a estar malo. *Yeōhuīptla tēōtlac ōmomiquilì in Tlàtoānī*, antes de ayer por la tarde murió el Gouernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlâ*, mañana iré al monte: *mōztla yahuatzinco niāz teōpan nitlacelītiuh*, mañana por la mañana iré a comulgar a la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayehuatolōz*, despues de mañana aurá processión.

Tlàcà, de dia: *tlàcà tihuāltāz, àmo yohualtica*, vendrás de dia, no de noche: sale de *tlàcàtli*, que significa dia, desde que sale el Sol, hasta que se pone; y *tlàcàtli ixelihuian*, es lo mesmo que *nepantlàtonatiuh*. *Tlàcà*, significa tambien ser tarde: *ye*

tlàcà xìcihui, ya es tarde, date priessa. Si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà, ye tlátlālchipāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtitinh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. Deste *tlàcà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *ye tlàcà*, sino *ye teō-tlac: mātitótocacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde; *ye teōtlac titinh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin, yeppa, achic, achìtonca, achìtzinca*, y *yehua*.

Quin, es aduerbio muy frequente en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passó aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiempo preterito: *Quin iz onquīz*, agora acabo de passar. *Quin huel āxcān iz onquīz*, agora en este punto acabó de passar; *àmo quin āxcān in noca timocayāhua, cayēppa tiuhqui, yēppa motlachīhual, yēppa monemiliz*, no es cosa nueua, ni la primera vez que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderá este aduerbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antiguedad de alguna cosa; verbi gracia: *àmo quin āxcān nipēhua in ninococoa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora a estar malo, muy antiguo es en mi, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*. pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, o *nici*, y ya no es aduerbio de lugar sino de tiempo, y de tiempo recien passado; verbi gracia: *quin ye inici*, vel *quin ye nici ōtitlācat, auh ye cuel titlàtlahueli locāti?* no ha nada que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuixquin ye nici in ninemi? āyacān huālmachiztì in caxtiltēcà, inìquāc ōnitlācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es, tan pocos años te parece que tengo? aun no auia nueua de los Españoles quando nací.

Posponiendo *yuh*, a este *quin*, significa una cosa recien hecha, y que se acaba de hazer: *quiniuh nīnonamictia, in ōmo miquilì innotàtzin*, estaua recien casado, quando se murió mi padre. *Inìquac inquiniuh onmi, onmocamacui in caxtillan tlaīlli, ca yamanqui, tzopelic; yecè izçātēpan izçā tlatzaccān, in ye tèìtic mìiyōtià, ca yuhquin tēquancōātl ic tēiztlacmīna, tēixhuintia, tēixmalacachoa:* el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Qnin huel yuh nonàci in oncan tiānquizco onechilpìquê*, acabaua de llegar al tianguez, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendrás: *àhuel niāz moztla, quin huiptla niāz*, no podré ir mañana, despues de mañana iré: *quin chicome tipixcazquê*, despues cogeremos, de aqui a ocho dias; *ocniccahua in: quin çātēpan nictzonquīxtīz in ītlàtōllo, in oncān īmonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabaré de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto a este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro, y denota breuedad de tiempo; verbi gracia: *quin achīc*, vel *quinizqui in onquīz*, poco ha que passó; *quinachīc tihuāllāz*, despues vendrás de aqui a vn rato.

Este *achīc*, es casi synonimo de *achìtonca*, y si a ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro: *ocximomachtìtinemi, oc achīc xiquìiyōhui, oc tipiltontli, caquin ye ticaxtolxiuhtia:* prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, que todavia eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tlāoc achīc, tlāoc mozcalti in totēlpōch, cayèhuātl quimatiz:* passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues él hará lo que le pareciere. Si se le antepone a *achīc*, o a *achìtonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo: *oc achìtonca, oc cuēl achīc ītech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengaré del:

ca àmo huel tāxca in tlalticpac āxcaitl, ca çan achìtonca, ca çan cuēl achīc tipieltilô: la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan a guardar: *yeçuel achìtonca in ōnihuallâ*, buen rato ha que vine. *Achìtzinca*, es lo mesmo que *achìtonca*, solo añade reuerencia: *quin onàcico, auh ye cuēl tinechmihuālia, mā çā oc achìtzinca iz nonye*, no ha nada que llegué, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yēhua, endenantes: *yēhua ōnihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo: *ye yēhua ōnihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirá si se añade *cuel: yecuēl yēhua ōnitlaquâ*, gran rato ha que comí; y mucho mas es dezir: *yehuel yēhua ōnitlaquâ*, muy gran rato ha &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, Y DE OTROS CON QUIEN SE SUELE COMPONER.

Oc, todavia: en latin, adhuc. Será fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicmotlapòpolhuili, ca oc piltontli, ayamo mozcalia*, perdonale, que todavia es muchacho, aun no tiene juyzio; *oc huèca yohuac*, todavia es muy de noche: esto se dize al amanecer; pero al anochecer se dira: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acosté muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, todavia es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, que tambien significa todavia, y se suele juntar con él: *ocnòmà ancochì? cuix oc anquichià in tōnatiuh amotzontlan moquetzaquiuh? cuix inmanin ocnòmà cochīhua?* todavia dormis? por ventura aguardais a que el Sol venga a dar en vuestras cabeceras? es ésta hora de dormir? *Oc nòmà ayamotlanì inic tlalla iz cintli, pōctli mantoc*, ay humareda antes de acabarse de quemar el maiz? a la letra: todavia aun no se acaba de quemar el maiz, que está en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, o aduerbio de tiempo; verbi gracia: *oc yuh caxtolilhuitl àciz in īnezcaliliztzin in totēcuiyo, in omomiquilì notàtzin*, todavia faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es, murió quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; a la letra: faltaua todavia mucho, para que viniessen los Españoles, quando &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in ōtechtlalhuìquê*, cinco dias antes que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh. Çāyuhnāuhxihuitl huāl àcizquè in Mexìcà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucedió esto.

Notese este modo de hablar: para dezir vn dia antes, *oc īmōztlayoc motlaìiyohuiltiz in totēmāquīxtìcātzin ōtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctissimo Sacramento*, vn dia antes que padeciesse Nuestro Saluador, se nos dió en el Santissimo Sacramento. *Oc īmōztlayōc tàcizquè in Pasquà, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua llegué aqui. *Inoc īmōztlayōc tlaceliz, cenyohual īxtōçòticâ*, vn dia antes de comulgar passa toda la noche en vela. La mesma significacion tiene *oc yuhmōztla;* verbi gracia: *oc yuhmōztla ītlācatiliztzin in Totēcuiyo in ōhuāllà in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoyahua izçāyuh mictilōz in Neçāhualcoyotzin ōtlahuāntilōquè in quauhcalpixquè in ōquipiāyà, ic ōmāquīz*, el dia antes que auian de matar a *Neçahualcoyotl*, emborracharon al anochecer a los que le guardauan, con que se escapó.

Si a este *oc īmōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente; verbi gracia: *Pācticà in ōmotēcac, auh īmōztlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostó bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No será fuera de proposito dezir aqui, que para dezir dos dias despues, se vsa de *ihuiptlayōc;* tres dias despues, *īycilhui-*

yōc; quatro, *inähuilhuiyōc;* cinco, *īmācuilhuiyōc;* seis, *īchiquacemilhuiyōc;* siete, *īchicōmilhuiyōc;* ocho, *īchicuèilhuiyōc;* nueue, *īchiucnähuilhuiyōc;* diez, *īmàtlaquilhuiyōc.*

El negatiuo de *oc*, en quanto significa todavia, es *aoc*, vel *aocmo*, ya no; verbi gracia: pregunto a vno: *cuix oc tlàtoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderá: *aocmo, aoc huellàtoa*, ya no, ya no puede hablar; *cuix oc tipiltōntli? ca aocmo tipiltōntli, cā yetihuēhuê*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo; *oc huècauh in àciquiuh in motītlan*, todavia falta mucho tiempo, de aqui a que llegue tu mensajero; puede responder el otro: *aocmo huècauh in àciquiuh in notītlan, àço yecanà iz huītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien, por agora, entretanto, en el interin, y lo que dize el latino, *tantisper;* verbi gracia: *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc iò innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xoconnocāhuili on*, dexe V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuitl ximocēhui tiecān, ca amochān; oc niauh innitlàchiquitīuh, çan nihualìcihui:* descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir a recoger agua miel, y luego bueluo; *oc nonàci in nochān*, no ago sino llegar á mi casa; *oc nicān xinech mochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero: *mā ocnitlaqua, ca ye huellàcà, quin teōtlac nimitzyōlcuītīz*, comeré primero, que es ya tarde; despues te confessaré a la tarde; puede responder el otro: *ca yequalli, mā oc ximìiyōcuītìtzino, mā oc tepitzin tlaqualtzìntli xoconmocuīli, oc noconnottilītīuh cē nococoxcātzin in ompa cāli mohuetziltìtoc:* sea en buen hora, coma V. R. primero mientras voi a veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* a que ora à de comer V. R., le puedo responder: *mā oc nitlami inninoteōchīhua*, acabaré primero de reçar, vel *mā oc mochimin moyōlcuīticān* confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los adberuios, que significan propriamente primero; estos son: *achto, achtopa, acachto, acachtopā, yacatto, acatto, yacattopa;* verbi gracia: *Inìquāc anmēhuà, oc acatto anmomàtéquāzquê*, quando os leuantais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Inìquāc titlachpānaznequi, oc yè achto in titlaàhuáchīz*, quando quieras barrer, primero has de regar; *oc acattopa ninoteōchīhuāz, quintēpan nitlaquāz*, roçaré primero, y despues comeré.

Este *oc*, significa tambien: demas desso, *præterea adhuc. Cuix oc itlà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas, o puede responder: *ca quēmàça notlaçòtàtzine, ca oc miec notlàtlacōl niquilnamiqui*, sí Padre mio, me acuerdo de muchos pecados mas; *oc omentin quāquàhuêquê ōniquimichtec, ihuan oc nauhpa ōnillāhuān, oc nō izquipa ōninacaquà viernestica:* he hurtado dos bueyes mas; quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc* las dos conjunciones *ihuān* y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in tic chīhuaz*, has de hazer tambien esto mas, *ocnō ixquich*, otro tanto mas, *ocnō izquintin*, otros tantos mas, *cuix çan ixquich in tinech maca?* no me das mas que esto? respondo: *ce çan oc ixquich, quin caxtolli ocnō ixquich nimitzmacaz*, esto nomas por agora, dentro de quinze dias te daré otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoc,* y *ayamo.*

El *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ó despues; v. g.: *Aiamo huècapan in tōnatiuh, in quiztihuetzicò in motitlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huālquiz in tōnatiuh, ye ontēmìçalōc*, quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In ōtitlaàhua-*

chì, niman titlachpānaz, auh in ōtlan titlachpāna, titēmìçaz, auh in ōtitēmìçaz titlàcuilōz, despues que ayas regado barrerás, y en auiendo acabado de barrer almorçarás, y despues que ayas almorçado escriuirás.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *inh;* v. g.: *Ininh ōconitòin, niman ic oceeppa ōcochtlamelauh*, despues de auer dicho esto se boluió a dormir a sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*. del preterito; v. g.: *Inōinh onmochīuh in Missa, huel cemilhuitl in ōnitlatequipanô*, despues de acabada la Missa, trabaxé todo el dia. Tambien se suele dezir, *in yeyuh;* v. g.: *in yeyuh chicuèilhuitl ōmozcalìtzinò in Totēmāquīxtìcatzin impantzinco onmocalaquì imītlamachtiltzitzinhuān*, despues de auer resucitado Nuestro Saluador, entró al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente; v. g.: *in ye cochtoc in chānè, ipan ōcalaquitò in ichtecquê*, quando ya está durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde él estaua.

Oquic, vel *in oquic*, mientras que: *Palae tlā oc tontāhuiltìcān oquic cochticà in totēmachtìcauh*, Frasquillo, juguemos mientras duerme nuestro Maestro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xocomìcuilo, in oquic nonyauh tēōpan, nonnotcōchìuaz*, escriue aqui esto, mientras voi a reçar a la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, o pues que; v. g.: *Elnantòtze tlā çāyè ticalaquican in tepān calco, oquic quitlapōuhticāuh in quilchiuhqui*, Hernando, entremos en la huerta, pues la dexó abierta el hortelano. *In oquic titēpiltzin, titēezço, titētlapallo, ihuan in oquic īchāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximìmatcanemi:* pues que eres bien nacido, y te as criado en la casa de Dios, viue con cordura. *Tlā çā niàuh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir a trabajar, pues que es buen hora. *In oc*, suele algunas vezes ser synonimo de *oquic;* v. g.: *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *in oquic ampāctinemì, in oc anchicāhuatinemì, in oc amēch mopāccāìyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertiros, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

Àyamo, aun no, *ayamo imman intitēhuazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlaīxmìmictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que todavia ay escuridad; *ayamo huel nipàti, ocnòmà ninococòtinemi*, aun no estoi del todo bueno, todavia ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto a *ye*, como si vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, o *ininh*, a *ayamo*, significa antes que; v. g.: *oc ninotcōchìhua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tzīnti, in ayamo pēhua izcemanāhuatl, can huel oc īcēltzin onmoyetztìcatca in Tcōtl Tlàtoāni Dios*, antes que empeçara el mundo, solamente auia Dios. *Ininh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōtitzinoāya in totēmāquīxticātzin tlayohuayān onnemià in tlālticpac tlācâ*, antes que encarnasse Nuestro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5 DE LOS ADVERBIOS *Huècauh*, *Huècauhtica*, *Huēhuècauhtica*, y *niman*.

Huècauh, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, o futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro; v. g.: *ye huècauh in ōnihuāllà*, mucho tiempo ha, que vine; *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococòtinemi, ye cuel ye onxihuitl in àcān niquīça*, mucho tiempo à que ando enfermo, dos años à, que no salgo a parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, a este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc ye huècauh, in oc ye ne-*

pa, in ocye nechca, in oc impan huèhuetquè qualli ictlamania in īpan tāltepēuh, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nuestra Ciudad. Tambien se suele dezir, *ye achi huècauh*, y significa, algun tiempo ha; v. g.: *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*; v. g.: *ayamo huècauh in ōmixiuh, in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmā huetztoc*, poco ha que parió mi muger, aun no sale a parte ninguna, aun no se puede leuantar, todavia está en la cama. Hemos visto a *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochihuatiuh*, esto succederá de aqui a mucho tiempo; *in aocmo tèhuāntin tomaliān; cayēhuāntin inmatian mochīhuatiuh, in āquìquè oc huècauh tlācatizquê*, no será en nuestro tiempo, sino en el de los que nacieren de aqui a muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui a poco tiempo; *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquê*, de aqui a poco tiempo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato; *cēcenyohual huècauhtica nìtztoc*, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica ōnecàlihuac, huècauhtica ōtlintimoman in nècalilizili, àmo çan cuel in necàcāhualōc, huel oc calac in Tōnatiuh*, se peleó largo tiempo, muy gran rato duró la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in chocac*, buen ratillo lloró; *achi huècauhtica in monōnōtzquê*, buen ratillo estubieron hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana, àço cācaxtoltica*, vel *cācaxtolilhuitica, anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçá cada quinze o veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *Niman tihuāllāz*, luego vendrás. *In ōmotequiānilì, niman īquēzquilhuiyōc in momiquilì*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si a *niman*, se le pospone *ic*, ó *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue; v. g.: *In ōtlan in necoc innetlātlauhtiliz in tlàtòque, niman ic yòquê*, vel *niman ye ic yòquê*, en acabando los principales de saludarse vnos a otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman īpan tlācat in teuhtli tlàçolli quimāhuiltiz, ic milacatzòtinemiz, niman īpilpēhuayān in peuh tlàtlahuelilocāti, in quimomaca in āhuilpāquiliztli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començó a hazer ruindades, y a entregarse a deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto a qualquier negacion, haze que niegue mas; v. g.: *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero; *niman àhueli*, vel *niman àhueliti*, no ay remedio de poderse hazer; *niman aic ōnictequipachô*, jamas le e dado pesadumbre alguna; *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras bolueré a hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *inìquāc*, *quinìquac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*.

Inìquāc, quando, no interrogatiuo. *Inìquāc ninococoa, àhuel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *ìquāc*, y mas si le precede alguna diccion; v. g.: *inic expa ye niquitta, ca ìquāc in yectel yanenicān amixpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *ìquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *inìquāc*, ó cosa equiualente; v g.: *Huel ìquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, iz çan tipāctiezquè in techhuilāntihuetziquiuh in*

miquiztli, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatará la muerte. *Inìquāc ōmayānalōc çannōìquāc ōneccocolōc*: quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō ìquāc, huel nō ìquāc, çan nō ìquāc, çanye nō ìquāc*, significan tambien: entonces, al mesmo tiempo, como si yo digo a vno, que vine a esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nō ìcuāc on ōnitlācat*, en este mesmo tiempo naci. *Inìquāc in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *inìquāc on*, en este tiempo, de que tu hablas; v. g.: *Inìquāc nicān nàcico mochiuh inin Teòcalli; auh inìquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando llegué aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo todavia auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel ìquāc òn ōnitlācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quinìquāc, significa entonces, como *ìquāc;* el *quin*, que se le añade da a entender, que à de hauer precedido algo; v. g.: *In ye tīxtlamati, quinìquāc nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querré bien. *Tla oc niquinchia, àço àcumè itlà quàtōquīhuì, quinìquāc nic neltocaz in motlàtōl*, aguardaré a veer si vienen algunos a dezirme algo, entonces creeré lo que me dizes. Este *quinìquāc*, significa a vezes, hasta que; v. g.: *Hui Don Bernabètze tlacàcè iz timohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya, quinìquāc in mochi tlācatl ōhuetzcac, in ōtimotlaxōchtilì, in ōnimitznottilì*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias; *àmo nimitzcāhuaz, quinìquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexaré, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tambien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzcāhuaz in tlācamo ìquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlacāmo achtopa tinēchmacaz in tinēchhuīquilia*.

Quēmmaniān, in quēmmaniān, quēmman, no interrogatiuo, y *in quēmman*, significan: a vezes, alguna vez. *In quēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllelàci; in nicnequi, mā canàpa nitztēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, a este *quēmmaniān*, o *quēmman*, significa pocas, o raras vezes; v. g.: *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huallàcà tlaqua*, mi muger se está todo el dia en la Iglesia, y quando viene a casa, ya es de noche, muy raras vezes viene a comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: a qué hora? *Quēman otitēnìçac?* a qué hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitēniçac*, muy de mañana almorçé, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman oceppa titlaquāz?* y a qué hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no sé a qué hora, pareceme que a medio dia. En este exemplo se vee, cómo anteponiendo *ach*, a este, o a qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando; v. g.: *īquin ōtihuāllâ?* quando veniste? *īquin tiāz?* quando te irás? a estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ó año, no la hora del dia. *Iquin huāllāz in motàtzin?* Quando vendrá tu Padre? *achīquin, àço telhuiptla*, no sé quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach* a este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da a entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda; v. g.: *īquin mach timocalīz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, a este *īquin* (lo mesmo es en qualquiera otro aduerbio, ó pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo; v. g.: *inhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiquiz, yecè àmo nìcmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitihuetziquiuh in nomiquiz*, bien sé, que sin duda me he de morir, pero no sé quándo, ni a qué hora, ni dónde me cogerá la muerte.

Posponiendo a *in īquin*, el *on*, se refiere a tiempo passado, o futuro, pero indeterminado; v. g.: *àmo yceppa iz chānèquè in Mexìcà, quil cānin huèca ōhuallàquè in īquinon*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia īmin tēmictli? àcitlà ye hūtz, àcitla topan mochīhuaz in īquin on?* Qué significa este sueño? quiçá nos viene algun trabajo, quiçá nos sucederá algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh mochīhuatīuh in īquin on, in aocmo tèhuāntin tiquittazquê.* Esto sucederá de aqui a mucho tiempo, que Dios sabe quándo, nosotros no lo veremos. Semejante a *in īquin on*, es, *in īquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto; v. g.: *timochīntin ītēuctlàtoāyāntzinco tihuīcōzque in ilhuicac motētlatzontequililiani, inìquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in canin*, todos al fin del mundo, en los tiempos que están por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemìcac, cenmanyān, cen*, y *icà*.

Cemìcac, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemìcac ninococòtinemí*, perpetuamente ando enfermo; *cemìcac netlamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl ìtic*, eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio a nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemìcac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemìcac tlaìiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, o verbos, toma vna *ā* larga; v. g.: *cemìcacāyōliliztli, cemìcacāyōli huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemìcacāne, tlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion a *cemìcac*, y alguna vez concurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *īnic cemìcac cenmanyān tlaìiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc, oncān cemìcac cenmanyān ilcāuhtoz*, donde está enterrado, será oluidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemìcac*, se estiende a todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, o la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla á cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, o *ye ic*, a *cenmanyān*; v. g.: *aoquic aoc quēmman yez in Mexìco, ye ic cenmanyān tlamiz, polihuiz, xixiticaz, huehuelihuiz, tlāltitech yāz in Mēxìcayōtl*, ya no haurá mas Mexico, se perderá, destruirá, y cairá de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien a *cenmanyān*, y *iccen*, a *iccenmanyān*, y tal vez son synonimos; v. g.: de vno que se muere dizen: *ca ye īxquich, ca ye yuhqui, ca ōcenonquīz, ca ōcenmanyān catca*, acabose ya, de vna vez salió y se fué, para siempre se acabó; tambien suelen dezir del mesmo: *ca ye īxquich, ca ye yuhqui, ca ye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccēn mohuicac*, ya esto se acabó, fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyān*, significa de vna vez para siempre; y assi al que fué a alguna parte, y se detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen ōtiâ*, te fuiste de vna vez, pero no le podré dezir: *iccenmanyān ōtiâ*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos: *Ca ye ōyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huālilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa ittōzquê*, fueronse ya, no vendrán, ni volberán mas; fueronse ya de vna vez, no parecerán mas; no dixeron: *ye ic ōcenmanyān yàquê*, porque como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

Icâ, es casi synonimo de *quēmmaniān*, porque significa alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere; v. g.: *Tleīca tinēch cocolia? cuix ícà illà ic ōnimitztequipachô?* por qué me aborreces? hete dado por ventura en algun tiempo alguna pesadumbre? Vna muger honrada puede dezir a quien se atreue a requestarla: *Tle ic tinech moxīctia? cuixmà nēn ícà ōnimitzhuetzquilì, manocè itlà ōtinēchittili?* cómo te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, o me has visto en alguna liuiandad? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir: *catēl ye qualli, catēl ícà molnāmiquitiuh*, bien está, en algun tiempo se refrescará la memoria desto, *àmo ícà ōnitlāhuān*, es lo mesmo que *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este *ícà*, se distingue del otro *īca* que significa: del, o con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo; pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aīc*, *āyaīc*, *aoquīc*, *ye imman*, y otros *compuestos con este imman.*

Aīc, nunca: *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado; *aīc nitlāhuānaz*, nunca me emborracharé; y porque *niman*, antepuesto a los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aīc ōniquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g.: *mācaīc xicmoyolìtlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas a Nuestro Señor; *mācaīc ōnitlàtlacoāni*, oxalá que nunca yo huuiera pecado.

Ayāīc, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo que *ayamo*, aun no, y *aīc: āyāīc ninococoa, in ye īxquich cāhuitlninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo; v. g.: *intlācayāīc timoyōlcuītia, monequi ticmocuitīz in īxquich, in quēxquich mollàtlacōl, ōticchiuh in ye īxquich cāhuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene que te cofiesses de todos quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas: componese de *oc*, y de *aīc*, *aoquīc ompa niāz*, ya no iré mas alla. *In ompa nochān ninoyōlcuitiāya, auh in ye īxquich cāhuitl in nicān ninemi, aoquīc ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuītia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confiesso. Tambien se compone este aduerbio con el *ma; mācaoquīc xīctlatzinhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman y *oncān*, compuestos con diuersos aduerbios tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo o hora; si bien *oncān*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta accepcion, y aun aquella es la mas propria: *ye imman, ye oncān*, ya es hora; v. g.: *ye imman*, vel *ye oncān initlaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman, ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman, aocmo oncān*, significa ya no es tiempo; v. g.: *aocmo imman in nàciz, àço ye ōcuel ontlaquàloc*, ya no llegaré a tiempo, quiçá aurán ya comido. *Immanin*, a esta hora: *yalhua immanin ōnàcico*, llegué ayer a esta hora; *moztla çān nō immanin titottazquè*, mañana a esta mesma hora nos veremos.

Ye immanin, parece que quiere dezir ya es esta hora, pero vsase para dezir ya es tarde; v. g.: *Hui tlê: tláçàcè ye tlàcà, ca ye immanin*, valgame Dios, qué tarde es ya. Vna madre reprehendiendo a sus hijas, de que siendo tarde no se auian leuantado, las dize: *cuix immanin oc nòmà cochīhua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà immanin cochî?* es hora esta de estar durmiendo? dónde se ha visto que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman todavia a estas horas? *Huel imman*, significa a muy buen hora; v. g.: *Huel imman in ōtimàxitico*, a muy buen hora has

llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, porque este *qualcān*, no solo se dize de lugar, sino tambien de tiempo acomodado; v. g.: *ye qualcān* (en lugar de *ye immanj) māc*è *tihuian*, ya es tiempo, vamonos; *ōnopīlhuāne mā çāyè ximohuīcatihuiān oquic qualcān.* Ea, hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; a la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çātēpan*, *ocmāya*, *tlā ocmā*, *yectel*, *yancuicān*, *ìciuhca*, y *çan tequitl.*

Çātēpan, despues: *Achtopa ximìxami*, *çātēpan titēmìçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçarás. *Achto xiccuī in ātl*, *çātēpan titlaāhuáchīz*, ve primero a traer agua, y despues regarás. Sinonimos deste *çātēpan*, son: *quin tēpan*, y *quin çātēpan;* v. g.: *ce acattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc*), *nitlaquāz*, *çātēpan*, vel *quìntēpan*, vel *quinçātēpan nimitzittaz*, comeré primero y despues te veré.

Ocmāya, de aqui á vn poco, o aguarda vn poco; v. g.: *ocmāya*, vel *oc achìtonca nimitztēnōtzallaniz*, de aqui a vn poco te haré llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le diré: *ocmāya*, *tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, passaré: lo mesmo es *tlā ocmāya;* v. g.: *tlā ocmāya*, *oc nentlami in ninotcōchihuaz*, aguarda vn poco, acabaré de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar; v. g.: *ocmāya*, *nimitztlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlā ocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*. A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan unas personas, dixo otro, que le estaua oyendo: *Tlā ocmā nopiltzintzine*, *inon tàtli*, *nāntli ticmotēnēhuilia*, *cayèhuātzin in notàtzin in nonāntzin*, aguarde Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yectel, el otro dia: *In yectel iz moquīxtì in totlàtòcauh*, los dias passados passó por aqui el Virrey. *In yectel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui a Tacuba a ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez: *iniquāc yancuicān àcicò in Caxtiltēcà*, *huelquin mauhtiāya*, *quimīçohuiāya in Mēxìcà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho á los Mexicanos las armas de fuego, *Inìquāc yancuicān hūloac yancuic Mexìco quin ye yuh nimàtlacxiuhtia*, la primera vez que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años, *àmo quin yancuicān noca timocayāhua*, *cayeppa titlahuelīlōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. *Inìquac yancuicān òtzàtzic quānaca*, *ye yuhcuèl huēcauhtica nìtztoc*, quando cantó el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciuhcā, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, o de presto: *ìciuhcā ximoyōlcuīti*, *ca ye titlanahui*, confiessate presto que estás muy malo; *mā ìciuhcā yauh ītlaqual totlàtòcauh*, vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequitl, sirue de aduerbio, aunque *tequitl* es nombre que significa officio o trabajo: su significacion la dirán mejor los exemplos: *çan tequitl oncān onìyōcuiquè ōtlaquàquè inic niman oceeppa centlaquāuh ōhuālтótōcaquē*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar: esto dize vna historia de los que vinieron de la costa a dar nueua a Monteçuma de la llegada de los Españoles; *çan huel tequitl ōnontlaquà*, *niman nià in nitlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fuí a trabajar; de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intla çan axcān, in ye macuil, in ye màtlac,* y *achchīca,* con otros Synonimos deste.

Intla çan axcān, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien differente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararán. Vno que queria ir á Tepoçotlan, y no fué, llouió aquel dia, y dixo: *Intla ōni āni yohuatzinco in Tepotzòtlan, intla çan āxcān àmo ye ōnopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido a Tepoçotlan, a estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado a vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intla camō nèhuātl, intla çan āxcān in Palacisco àmo ye oquipòpolò īnāmic? çā īmācpa nicquīxtito, quiquechīlacatzoa,* anoche, si no fuera por mí, a estas horas no huuiera ya muerto Francisco a su muger? librela de sus manos, quando la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo a su marido: *ça huel tepitōn īnic nicmācāhuazquia in nâpilōl, àmo niman yè tètēnizquia? intla çan āxcān, àmo cuel occe yancuic ōticmānilīto inīchan çoquichīuhqui?* poco faltó que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera él hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido a estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas: la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucedió, no se dize si no es por interrogacion negatiua, que equiuale a affirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, porque la cosa que huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c., lo cual dize accion totalmente passada; si todavia durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c.; v. g.: a vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar a China, le puedo dezir: *Intla nicān xìeni inìquāc ōtēàānōc, intla çan āxcān àmo ye huēi āpan tonotiuh?* vel *àmo ye ompa alachinà ticâ,* si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, a estas horas no andubieras en la mar? vel a estas horas no estubieras en China? Pongo los verbos en presente, porque quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, o en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: a vn pobreton a quien avia vestido el Gouernador le dixo vno: *xicmotlaçòcàmachilti in tlàtoāni, in ōmitzmo chìchīhuilì, moquechtlan oquimopilhui inon tilmàtli, in oc nòmà āxcān tictlālìtinemi in tlāçamāxcān an ca timaxàuhtinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomàtzin,* tienes que agradecer al Gouernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no a estas horas andubieras con las carnes de fuera lleno de andraxos.

In ye macuil, in ye màtlac, en lugar de *in ye macuililhuitl, in ye màtlac ilhuitl;* aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli,* y *màtlactli,* pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, o sea de pocos, o de muchos dias; v. g.: *xonmotta in mīcampa in motepotzço, quēn ōtonnemico in ye macuil, in ye màtlac,* mete la mano en tu pecho, y mira cómo has viuido en tiempo passado; esto es: mira quál ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas preposiciones *mīcampa motepotzco;* v. g.: *Inīcampa in totepotzco miec in ōtiquìiyōhuìquè auh nel ye in oc ompa titztihuì ochualca intiquìiyōhuizquê,* en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achchica achca, achtzan (algunos añaden *achtzâ* con saltillo en la vltima), son synonimos, y significan, a menudo, frequentemente; y si se les antepone *çā,* significan mas frequencia. *Inìquāc itlà tic tlaçòtlàachtzan achca ōmpa tontlachià in cānin cà intlein tictlaçòtlâ,* quando tenemos affición a alguna cosa, miramos a menudo házia

la parte donde está. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy a menudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*), *in titlaqua*, a cada rato comes; *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y viene: no haze sino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va a la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miecpa, iòpa, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

Cenyohual, toda la noche: *achtlein ōnax in yeyohuac, cenyohual, oninàman, cenyohual oninocuitlacueptīnen* no sé qué tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcenyohual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches: *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuill, cēcenyohual pialò in ilpīticatè, inīc àmo canà huel huālquīçazquè*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *ocyohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para qué repetirlo aquí.

Mochipa, siempre, de continuo: *mochipa nicān huāllèlecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze; *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyan* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numeros, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero; v. g.: de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli, macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli, màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli, cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli, centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, qué tanto? sale *quēzquipa*, qué tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *īzquipa*, tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes; v. g.: *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua, oc nōīzquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço, y otras tantas a la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes que se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çān tlapohualpa* innumerables vezes: lo mesmo es *àmo çān quēzquipa* (que el affirmatiuo *çān quēzquipa*, significa pocas vezes); v. g.: si confessando a vno le pregunto, qué tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *quēnin nic pōhuaz? cuix çān quēzquipa, cuix çān tlapohualpa?* cómo las tengo de contar? por ventura son pocas, o puedense contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *àmo çān quēzquipa in nictlapīctēnēhua inītōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo çān tlapohualpa niztlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes; v. g.: *achiquēzquipa in ye nātōnalhui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho: *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado a la carcel; *miecpa in ye ninococoa*, muchas vezes è estado malo; *ça çencà*, vel *ça çencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados: notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes; v. g.: *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, auh in yèhuātl çān quenmaniān in nech huālitta*, hartas vezes he ido a ver a mi hermano, pero él raras vezes me ha visitado: *àmo çān miecpa*, significa pocas vezes; *àmo çān miecpa*, vel *çān quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, o qual vez solamente.

Iòpa, vel *iyòpa*, sale de *iô*, vel *iyô*, que significa, solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin*, *çan*, ó *çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyòpa*, significa la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, esta es la primera vez, que me confiesso; *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fué la primera vez, que fuí a ver la plaça. *Çaniyòpa*, significa: solamente vna vez; *çaniyòpa in ōnic tlàpaloto, inìquac mococoaya*, solamente una vez le visité, quando estaua enfermo. *Çā iyòpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *çā iyòpa*, *in nitlatequipanōz in tēcpan*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio; *ma çā iyòpa nomàcēhualti in motēpalehuiliztzin*, ayudeme v. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ōnēchcocò in octli*, ayer fué la primera vez, que me emborraché, y será la postrera, porque me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlaè, cada dia; lo mesmo significa *cēcemilhuitl*, o *cēcemilhuitica: mōmōztlaè* vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue; *mōmōztlaè in nontlatēcpanoa*, cada dia voi a palacio; *cēcemilhuitl in ninochixcācà in àço itlà nomàcēhualliz*, cada dia estoy esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer dia; *huīptlatica nicàhuilia in nomīl*, cada tercer dia riego mi cementera; *huīptlatica xictlaàhuili in toxòxōchitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin; *huīptlatica, notech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Porque *yēilhuitl*, significa tres dias; *nàhuilhuitl*, quatro; *mācuīlilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete, *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yēeilhuitica*, significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuīlilhuitica*, cada cinco; *chīchiquàcēmilhuitica*, cada seis; *chīchicòomilhuitica*, vel *chīchicòmetica*, cada siete; *chīchicuēèilhuitica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez; *cācaxtōlilhuitica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g.: *Inchālcà māmācuīlilhuitica in tianquiz, auh in Tōllāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexìcà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año: *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cēcenmetztica*, cada mes: *cēcenmetztica nonyauh in quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuītica timoyōlcuītia?* de quantos a quantos dias te confiessas? responde: *cēcenmanatica*, vel *chīchicòmetica*, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā tlatzaccān, cuēl, yecuēl, çan cuēl, nōcuēlyè.*

Cuēl, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia; v. g.: *cāmpa ōcuēl on yà in tītlantli, in quin iz ōcatca?* dónde se desapareció tan presto el mensajero, que poco hà estaua aqui? *Yecuēl*, significa lo mesmo que *ye*, ya; pero añade la breuedad y presteça dicha; v. g.: *yetlàcà, àço ye ōcuēllaquáloc?* tarde es ya, quiçá aurán ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin nomācuīlxìuhtīliāya intlaçòichpōchtzintli, in yecuēl ītēntzinco quimomachītiāya in ìtlàpalōlōcatzin, tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhtiliāya, in yecuēl moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabía de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuēl, en tiempo breue, en breue espacio: *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mexìcà in àmo ìciuhca, in àmo çan cuēl àciquihù in oncan tlàtòcātizquê*. En Colhuacan fué dicho a los Mexicanos, que no llegarian tan presto, ni en poco tiempo al lugar, donde auian de reynar; *cencà huēi in yāōyōtl in nècalilizlli mochīuh*, *àmo çan*

cuēl in necàcāhualōc, fué muy reñida la pelea, no se acabó tan presto. *Nōcuēl, çan nōcuēl, yenōcuēl, y yenōcuēl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha; v. g.: *omìtò ca ye ōyàquê in Caxtiltēcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquīz onxihuitl, yenōcuēl ceppa omìtò, inic yenōcuēlhuītzê*, corrió voz: dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas; pero despues de dos años se boluió a dezir con calor, que venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte; v. g.: si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra parte le detiene el amor de sus hijos, dirá: *In quemmaniān huel nelleläci, in nicnequi mā canàpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuan, quēn niquincāuhtēhuaz?* me hallo a vezes tan apurado, que me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos; cómo los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena, o gusto, y passando de una a otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues qué diré destotro? v. g.: despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. Visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile, holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè, yecuēl miāhuàtiznequi in tlayacac ìcac tōctli, in acatto ōmolōcac: nōcuēlyè izcà èxōtl yuhquin pàpāqui; o, ye nōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nōcencà paqui!* Valgame Dios! ya está para echar espiga la caña, que está al principio, y se sembró primero; pues este frisol, parece que está alegre; pues este chile tambien, qué loçano que esta!

CAPITVLO TERCERO.

DE QUATRO ADUERBIOS O CONJUNCIONES, QUE SON: *ic, inic, ça* y *çan.*

§. 1. DE LAS CONJUNCIONES *ic*, y *inic.*

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significacion se vsa mas el *ic*), pospuestas a los adjectiuos los hazen aduerbios; v. g.: *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemicān*, viuid bien; *huei*, grande; *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmotcòpōhuilì in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido a Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan; v. g.: si digo a vno que lleue a otro a cuestas, puede responder: *mā nic māma intlācamo īxquich ic etic*, cargárale si no fuera tan pesado; y al que auia de cargar le puede dezir: *tlènmach ic otimoxhuitì in iuhqui ic tetic?* de qué diablos te has hartado, que tan pesado estás? Tambien siruen estas conjunciones (tambien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo; v. g.: *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mándasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic: àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada a Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario, para: *mā ic xitlamàcehua in motlàtlacōl, inic titlapòpolhuilōz* haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados; *àmo ic ōnihuallà inic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto cómo el *inic*, corresponde al para, castellano, o vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon porque; esta mesma significacion suele tener el *inic;* v. g.: *Inic nicān ōnihuāllà, huel yèhuātl inic namēch machtīz*, la causa porque vine aquí, es para enseñaros; *inic nicān amāltepēuh ipan ōnihuāllà, ca çan īpampa inic annoyolcuitīzquê*, la raçon, y causa, porque he venido a vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto; v. g.: *In Totēcuiyo Iesu Crhisto àmo ōmomiquilì inic Teōtl, çan īxquich ōmomiquili inic tlālticpac tlācatzintli*, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Inhquin patlanì in tītlantin ic*, vel *inic motlaloà, inic qui nōnōtzatihuì in Moteucçōma*, corrian, que parecia, que bolauan; a la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir a auisar a Monteçuma: *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò, inic quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtillēcâ*, y Monteçuma se afligió mucho de saber; a la letra: en cuanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequíquiztli, yuhquin cencà huēi tlàtlàtzīnilíztli, inic caquizti*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; a la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Inhquāc ōmocāuh inic ōtlàtô*, quando acabó de hablar; a la letra: quando acabó, en quanto habló.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion; v. g.: *Inic cēhua!* qué lindo frio, que haze! *Inic ìiyāc!* lo que hiede! *Inic ticocolê!* qué colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ó hasta que; v. g.: *Inic iz ōniquīz, iztcalqui in ōnopan mochīuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde que salí de aquí. *Inic, ōhuālquiz in tōnatiuh, ihuān inic oncalac, niman àmo tepitōn ōninocēhuî*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar a vn paxarillo, dize: *Inh oninomat in ca àmo onihuēcāhuac, ca çan onixquichcāhuitì inic tlathuināhuac ōniquīz, inic ye inmanin*, pensé que no me hauia tardado, sino que solo me aui detenido, desde que salí al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Iniuh momàtzinò cuican ic huallathuic, çan ic nechca huālmotlālì in tōnatiuh, in inhqui quin yci ocàpan ōhuālquiz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî*, pareciole que se auia detenido allí, desde que amaneció hasta como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que; v. g.: *ca ye ōmōttac inic chicāhuaquè, inic tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos; *mā titēch pīnāuhtì mocēloquichtle, tlàxicuexti inic titiàcāuh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes, soldado, muestra que eres valiente, y hombre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

Estas particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. *Çan*, de ordinario significa, solamente; v. g.: *Inic ōmonacayōtìtzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan īpampa inic techmomāquīxtīlis*, la causa por que encarnó el Rey del cielo, fué solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācâ, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Qué hemos de comer los pobres? sino tan solamente chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo; v. g.:

çan nocel ōnihuāllà, yo solo vine; *àmo çan ìyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien a solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g.: quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ōnicàhuac, ca çan ihuiān ōnicnōnōtz*, no le reñí, sino que le auisé mansamante. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo a los suyos: *mācamo yā ōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matcā, çan ihuiān calaquiz in nicān taltepeuh īpan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios (assi le llamauan a Cortes), sino éntre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo; v. g.: *maçan yè matcā, çan yèihuiān calaquiz*. Si a este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, o tiempo, lo que se sigue; v. g.: *çan ye nō yèhuātl ōniquìtô*, lo mesmo dixe yo; *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontré en el mesmo lugar; *çan ye nō ìquāc ōnitlācatl*, nací en el mesmo tiempo; *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan* que de auiuar la ginificacion del aduerbio, a que se junta; v. g.: *ilihuiz*, significa, inconsideradamente, y *çan ilihuiz* es lo mesmo, pero expresso con mas viueza; *iyolic*, significa mansamente: *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan* ésto, que es ser exclusiuo de otra cosa; v. g.: anda uno muy de priessa, y digole: *mā çan iyolic xinènemi*, anda poco a poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyo la priessa, que lleua.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente, y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero differe de *çan*, en que da a entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido a nueuo estado, lo qual no tiene *çan;* v. g.: si pregunto a vno, qué tantos hijos tiene, y él me responde: *çan*, o *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da a entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido a menos, dijo: *çā huel timàtlactin tomōmēn*, ya no somos mas que doze vezinos; el *çā*, da a entender que auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes, sino; v. g.: vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà īpan tēchmatizquè in mācēhualtin, çā toca huetzcazquè, çā toca māhuiltīzquè*, ya no harán caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y harán burla de nosotros; *aocac tlācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no hay gente, sino que está desierto el pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, o *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ó faltaua muy poco, para hazer esto, ó aquello; v. g.: *çā huel achi inic polihuizquè in Mexìcà*, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos; *çā achiton inic hualquīçāz in tōnatiuh, imquac ōninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuanté; *çā tepiton inic àciz centlacol*, faltale ya poco para llegar a la mitad. Alguna vez solo sirue este *çā*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue; v. g.: *çā cencàmātlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto a los nombres, verbos, o aduerbios, significa ser aquello infalible; v. g.: *nelli*, significa cosa verdadera, o verdaderamente, pues *çā nelli*, significará infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çā niāz*, dize, que en todo caso irá. A vno le auian dicho que auian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çā neltiz inic miquizquè in nonāntzin, in notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirá, el que se mueran mis padres.

CAPITVLO QVARTO

DE ADVERBIOS DE AFFIRMAR, NEGAR, Y DUDAR.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *Quēmâ*, *àmō*, *y otros, con quien éstos se suelen componer.*

Quēmâ, saltillo en la vltima, significa: sí. *Quēmàca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmàcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: a esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa no. Con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia, se le antepone el *ca: ca àmō*, l. *ca àmōtzin:* a este *àmō*, se le puede, y suele quitar el *mō;* v. g.: *ànihuelíti*, pro *àmōnihuelíti*, no puedo; *cuix àtiāz?* pro *cuixàmōtiāz?* por ventura no irás? Posponiendo *nel*, a este *àmō*, le haze interrogatiuo, con que equiuale a affirmacion, y se da a entender, que es fuerça, que aquello sea assí; v. g.: si pregunto a vno, si à de ir a alguna parte, responderá: *àmō nel*, vel *ànel niāz? aquin nel*, vel *acnel yāz?* pues no he de ir? quién auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone a estas negaciones *noço*, o *nelnoço;* v. g.: *àmō noço*, vel *àmō nel noço niāz? āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz?*

Si a estos *nel*, y *noço*, se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo; v. g.: *yālhua àhuelnihuia, ca nel*, vel *ca noço oc nìtlatequipanoāya*, ayer no pude ir, porque estuue trabajando: lo mesmo es *ca nel noço*, aunque parece da a entender fué fuerça hazer, o dexar de hazer aquello, de que se trata; v. g.: vno que trabajó en dia de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocuītia caoppa huēi ilhuitlīpan ōnitlatequipanò, ca nel noço*, vel *ca noço nicnotlacatl*, confiesso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, porque soi pobre; *cāmpa nelnicnocuīliz in niquinmacaz in nopilhuāntoton? auh ca nel ìtlachìhualtzitzinhuan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnî?* de dónde he de sacar que darles a mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, téngolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da a entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *ca yèhuātl in inic noço quemmanian nocomìtlacòtiuh in ilhuitl*, esta es la raçon, porque algunas vezes quebranto las fiestas.

Suélese anteponer *ach*, a *ca nel, ca nel noço*, y *ca noço*, y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo; como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel netiliztli, ca huel melahuac in ōquimìtalhuì, achca nellamatini*, vel *achca noço*, vel *achca nel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, porque era, vel como quien era sabio. Otra significacion tiene *ca noço*, que no tiene *ca nel*, y es que con él confirmamos, y respondemos a lo que vno ha dicho; v. g.: si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *ca noço*, vel *ca noçotzin, ca nìxpan mochīuh*, asi es verdad, delante de mí sucedió; y si vno dize que predicó diez vezes, puedo dezir: *ca noço īzquìpa*, assí es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço, ànoço, nocê*, y *ànocê* (estos dos son sincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, o; v. g.: *cuix ōtitlāhuān,*

cuix noço, vel *nocè ōtitētlāhuāntî?* te has emborrachado, o has emborrachado a otros? *nic mūctia in nonāmic, iniquāc nēch nānānquilia, in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporreo a mi muger quando me responde, o no haze tan presto las cosas. Este *nocè*, si se sigue a alguna oracion negatiua, no significa, o, sino, ni; v. g.: *àtle māitlà niquimizcalia in nopilhuān, nocè itlà qualli quimomachtià, ca çan quixcahuià in māhuiltiâ*, no doctrino a mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, sino que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocè;* v. g.: *cequintin inmiquiztēmpan moyōlcuītìa, àmo īpampa in àço quimotlaçòtilià in Totēcuiyo, manocè quin yōltōnēhua, intlàtlacōl, ca çan īpampa inic àmo mictlantlàxōzquê*, algunos hay, que se confiessan a la ora de la muerte, no porque amen a Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno; el ni, destos exemplos corresponde al *noce*, ó *manocè*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocè*, o *manoço*, de lo mismo, que *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo; v. g.: *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolìcāhuān, mā mìmiquicān*, Plegue a Dios, les suceda algun trabajo a los que mal me quieren; oxalá se mueran. *Ayāc acàiznēchīximati, manoço tèhuātzin nopan ximotlàtōlli*, no hay aquí quien me conosca; fauorescame v. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco ōcalacquè in ichtecquè? manocè xihualmotzàtziti: cuix àmo timitztopalēhuīīzquiâ?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa? por qué no nos diste vn grito; a la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli, cuix, àço, y de la interjeccion iyoyahue.*

Nelli, aunque es nombre, v. g.: *nelli niquìtoa*, digo la verdad, sirue tambien de aduerbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerça; v. g.: *cuix çā nelli in tèhuātzin intitotlàtòcauh?* eres verdaderamente nuestro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia; v. g.: *nelli mach in ontlan ītlàpalihuiz, nelli mach in ōictlelàcic, inic ōquimocuitlahuì inātl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passó mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Achçā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible; v. g.: si uno vee muerta, y hedionda a vna muger, que viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yeèhuātlin, in yēcxāyaquè in yēctlachie licè catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, *Ergo ne credibile est, &c.* es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çā ye nelli*, vel *achçā ye nelli*, l. *quen machçā ye nelli in ilhuicahuàcātzintli, in tlācatl Tlàtoāni Dios īntlan moyetzlicquīuh in tlāltic pac tlācâ?*

Cuix, es interrogatiuo; equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al por ventura, castellano; v. g.: *cuix, titlaquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mâ*, con saltillo: *cuixmâ ōmomiquilì in mōtatzin?* àse muerto por ventura tu Padre? Si a este *cuix*, se antepone *in* sirue de anteponerle a algun nombre, o verbo, que vno no se atreue a afirmarlo, o porque no está cierto, si se llama assí, o porque quiere dar a entender, que le da aquel nombre, no porque lo sienta assí, sino por acomodarse con los que le dan el tal nombre; v. g.: predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, que los engañan, y al nombrarlos dize: *cayèhuāntin in cuix téciuhtlāzquè téciuhpēhuàquè, ihuān inā.pìaquè in cuix quinnōtzà in āhuàquè in tlātòquè, niman yè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, o dizen ellos, que hablan con los Dioses del Agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar a vno, y no se acuerdan bien de

su nombre vsan de *cuixàcè*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè;* v. g.: *oquimecahuitecquè cētlācatl, cuixàcè ītōcā Pedro?* han açotado a vn hombre que no sé si se llama Pedro.

Aço significa, quiçá; v. g.: *àço mozlla nihuāllāz, ànoço, quin huiptla,* quiçá vendré mañana, o despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mâ;* v. g.: *àçomâ ōticmomāchīlì inic ye ōmàxitīco in Tlàtōani?* has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suélese componer con *àmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço àmo*, vel *àcaçomo*, vel *àçocamo, neltiliztli intlein ōtilhuilōc*, quiçá no es verdad, lo que te han dicho. Tambien se suele componer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àcaçayāc;* v. g.: *ninomatia àcaçayāc*, vel *àçayāc nech palēhuīz*, entendí; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjectiones del que esclama doliendose: v. g.: *iyoyahue, onotlahuelilitic?* ò desdichado de mí!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlèçannēn,* y *nēnyan.*

Çānēn es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederá lo que dessea, o espera, no lo que teme; vnas vezes significará en romance, por ventura, y otras, querrá Dios: *cuix çānēn nocnōpiltiz nomàcēhualtiz in motēpalehuiliztzin?* tendré por ventura dicha, en que me fauorescas? *Intlā çānēn otiyēcquīzquè in pixquipan, ca niman nic nāmictīz in nochpōch; àço çānēn oquic nēciz acà qualli tlācatl tēlpocatzin*, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar a mi hija. quiçà querrá Dios, de aquí allá se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çannēn, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nēn:* significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia; v. g.: *àmo çannēn huālchōchōca yohualtica intecolōtl, itlà quìtōznequi, àco ticēmè ye titomiquilizquè*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continúa el buho en venir a llorar de noche; algo pronostica: quiçá se morirá vno de nosotros. Si vno le leuantó a otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigaron, puede dezir: *çannēn ōnictēntlapìqui, çannēn ītech ōnictlamì in ichtequiliztli, àmo ic ōtlatzacuiltilōc*, en balde, sin prouecho, le leuanté, que era ladron, pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech onictlamì in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como synonimos *çantlapic*, y *çannēn;* v. g.: *aocmo inman, çannēn, çantlapic ōtihuāllàquè, ye ōcuēllatzonquīz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido; ya se acabó la fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y significa: de qué sirue, de qué prouecho es? v. g:. *tlèçannēn tictequipanoa? ca àmo nitztlaxtlāhuiz*, de qué prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *tlèicnēn;* v. g.: *tlèicnēn ticnōnotza? cuix tlacaqui?* de qué sirue darle consejos? por ventura da oydo a lo que se le dize? lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay;* v. g.: *tleic nonaiz in ompa niāz?* de qué me ha de seruir el ir allá? *Tleic nonaiz in nic àhuitz intlācamō tlatlācamati*, de qué prouecho es que yo le reprenda, si él no haze lo que le dizen?

Nēnyan o *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mesmo; v. g.: de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian, dize vn Auctor: *nēnyan mochìchicāhuà, àcāmmà colīnià*, en valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn;* v. g.: *huel omilhuitl in quitètēmòquè in impiltzin, in àcān huel quittaquê, çannēnyan īxquìquīçaya, àhuīc huià*, dos dias enteros buscaron a su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte a otra.

CAPITVLO QVINTO

DE VARIOS ADVERBIOS Y CONJUNCIONES.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlácâ*, *tlácàço*, y *anca*.

Tlalhuiz, o *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin qué, ni para qué; v. g.: *amēch yōllòtlahuēlīlōcācuepa*, *amēch chichicuepa in octli*, *inīc çan tlalhuiz antēquàquâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin qué, ni para qué; *mācamo çan tlalhuiz xiquìto in tlein ticmati*, *cuix çan tlalhuiz quitlapoa in ītōp*, *in īpetlācal in āquin mìmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es, no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz;* v. g.: *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades; *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio; *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas y vanas.

Ilhuiz, o *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, o mucho mas; v. g.: *cencà titolōlìnìtinemì in timācēhualtzitzintin*, *campa tictocuīlīzquè in īxquich techìtlanilìà*, *ilhuiz in axcan in aoctaquè*, *iz ça tiquēzquàtotōn*, *in ye tontlamì*, *timiquì in īca ītétzin*, *īquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli*, passamos gran trabajo los naturales, porque de dónde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial ogora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in*, *ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyó esto, mucho mas se amoinó.

Tlácâ, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, o otra cosa diferente; v. g.: preguntale a vno su confessor si tiene algun pecado, y él dize: *àtle màitlà ic onicnoyolìtlacalhuà in Totēcuiyo; tlácâ niquilnamiqui cē cihuātl onic huetzquilì oniquelehuî*, en nada he ofendido a Nuestro Señor: assi! acuerdome que hize señas a vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in īmissatzin Totēcuiyo, ca nel yè inīc ītech anmotlamià in amotlāhuāncatequiuh; tlácâ ōnino tēmpatili in amotlàtocàtequiuh*, vosotros los principales no venis a Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra occupacion de borrachera; assi! que me equiuoqué, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio del que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, o a lo menos se confirma en aquella verdad; v. g.: *tlácàço ca nelli in quìtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Vió vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácàço in quenin miqui in içnōtzin, tlácàco çan nō yuhmiqui in tlàtoani!* ya acabé de entender lo que passa: valgame Dios, que la muerte no se aorra con nadie! que a todos lleua, por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grande! *Tlâcàcè*,

saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlâcàço:* con el *yè*, significa casi lo mesmo; v. g.: admirado vno de que su sementera, vaya tan adelante, dize: *O tlâcàcè yè cuel miāhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlâcàcè iztimohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya*, qué aquí estás! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vió, o oyó, y parece corresponder al luego, castellano; v. g.: vió vno en gran miseria a quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlālticpac nēcuiltōnōlli nētlamachtilli, anca çan nēnquīzcāyōtl: anca àtle itech huetziz in toyōllo iniz tlālticpac: anca çan yuhqui! cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizque iniz tlālticpac ic pācoa!* luego las prosperidades del mundo, no son sino vanidad! luego no debemos afficionarnos a cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlâcàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca;* v. g.: dixo vna muger a su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y él infirió: *anca ye huel yēhua in ōtimìxitî*, segun esso, buen rato ha que despèrtaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROGATIUOS.

Quēn, es interrogatiuo: significa, cómo, de qué manera; v. g.: *quēn timoyetztica*, cómo está v. m.; *quēn nitlācatl, in tla ōquimomachitì in noconetzin in tlein nopan ōmochiuh?* a la letra parece que significa: cómo soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: qué será de mí si mi padre sabe, &c, y los ladrones pueden dezir: *quēn titlācà, in tlaōtānōquê*, qué será de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g.: *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmààpāntihuītzê?* cómo es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *quēnmach*, antepuesto a los pronombres; v. g.: *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quēnmachtami*, *&c.*, significa dichoso tú, &c., aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tèhuāntin in tiquittazquè in tic mahuiçōzquè in teзço in totlapallo ic ticāltìtiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatian pòpolihuiz in Mexìcāyōtl!* que a nosotros no huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre a nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y a nuestra vista se haya de perder el Imperio Mexicano! y a sus hijos dezian: *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquīpantilìquè in ōamopan mochiuh in tlein cocōc teòpōuhqui in tic chīxticatê!* que a vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias que estamos aguardando!

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g.: *inìquac ōnēch àhuac ōninochìuh*, quando me riñó no me alteré, ni se me dió nada; *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian a los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati, àquēn nēch chīhua, àcan achi nēch cocoa in motētlaìiyōhuiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos; *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir: es un desvergonçado, no tiene respecto a nadie.

Quēnin, es interrogatiuo, cómo? v. g.: *quēnin àmo tinēchīximati, cuix àmo nimotàtzin?* cómo, no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que un solo dia, al boluer a su casa, diria: *quēnin? àmo nicān in nochān?* cómo? no es esta mi casa? *quēnin in? cuix oninixcuep?* cómo es esto? he perdido el tino? *achica çā nìcān, ca àmo ninīxcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si a este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: assí como, de la manera que; v. g.:

mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua, quiera Dios, que assi como tú me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor; *àmo çan quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera; v. g.: *In ōyuhqui cac in, àmo çan quēnin tlahuēlcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojó, y enfureció.

Çāçan quēnin, a poco mas, o menos; v. g.: *çāçan quēnin tic chīhua in tlein nimitztequiuhtia*, hazes a poco mas a menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente; v. g.: *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz?* pues qué? he de meterme en manos de la justia, o de mis enemigos, sin qué ni para qué, y neciamente? *àmo timomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquìquīztinemi*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Inìquāc mochīuhticà Missa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinmach niquìlnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamî, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: dè qué manera es? v. g : *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios?* de qué manera es Dios? puedo responder: *ayāc huel càcicāìtōz in quēnamìcātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios: en este vltimo exemplo se vee, cómo *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēn nel, quēzçan nel, quēnnoço nel, son synonimos, y significan: qué remedio ay, qué se ha de hazer? no ay sino tener paciencia; destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acosados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati: Quēn nel, quēzçan nel, quēn noço nel? campa nel? ca yetictoma, caticatè ìzçāco tlein, izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen todavia vso de raçon; pero qué remedio tiene? qué se ha de hazer? dónde hemos de ir? dispuestos estamos a qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çāço, antepuesto a los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al qualquiera, castellano, como *çāço tlein*, qualquiera cosa que; *çāço quēnman*, a qualquier hora que; *çāço aquin*, qualquiera persona que; v. g.: *xiccaqui iz çāço tāctè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuìlīz izçāço quēxquich, ihuan izçāço tlein ic oticmōyolìtlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, a qualquier hora, que te conuirtieres a Nuestro Señor te perdonará qualquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach, machè, cācê, yēquènê*, y *otras particulas con quien éstos se componen.*

Mach, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto a los pronombres, o aduerbios interrogatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfadado de su perplexidad; v. g.: si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: qué Diablos dizes? y a vno que buscandole, no puedo dar con él, puedo dezir: *cāninmach tinènentinemi?* dónde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exemplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, o preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda; v. g : dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquìquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatî*, quiénes son éstos, que de continuo juegan con nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāitì? mach huel ōchīchīliuh in mīxtelolo?* qué tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera; v. g.: *ōmach niciammic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte, *ōmach ihuintiquê*, se han embriagado mucho, están perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima; v. g.: *ōmachê tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con una cadena. *Çanmach*, y *çanmachê*, antepuestos a los verbos, significan que a vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g.: *tlāximocàhuacan, çanmach, antlàtcâ*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachê nēchàhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa: especialmente, mayormente; v. g.: *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītl, in tlāpātl, in machê huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan a la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene a saber, para explicar alguna palabra precedente; v. g.: *Tlàtlacoānie intlācamo toconīxpantiliz intcōyōtica ticitl, in machê yèhuātl in teōpixqui in motlàtlacōlcócóliz, ca nman àhueltipàtiz*, pecador, si no descubres al medico espiritual, esto es, al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podrás sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein machê nō ic càcamanāloa in notàtzin!* qué de chistes, que dize mi padre!

Çācê, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, concluie con la vltima, o con vna proposicion vniuersal; v. g.: a los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquìtōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquìtlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācê quēcīzquipa, in ōipan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quántas vezes os aueis emborrachado, quántas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente, quántas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. Aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quántas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: qué tantas vezes?

Yēquénê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, o aguardaua algo, que al fin sucedió; v. g.: *in ye ic expa motlátlàtlauhtilìtìcaya in Totēcuiyo, yēquénê moquīxtìtihuetzico imtlachīhualtzin in Angel*, a la tercera vez, que oró Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel, criatura suya. Quando los conquistadores reboluieron la segunda vez sobre México, dixeron de los Mexicanos: *Quil yēquénê ōnōcuēl huāllàquè ōquīçácô?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa, ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquénê ōqualān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fué possible, con que vltimamente se enojó. Tal vez significa este *yēquénê*: vltimamente y juntamente, mucho mas; v. g.: apurado vno de su necessidad, y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues y dize: *quēn niquincāuhtēhuaz? cuix àmo yēquénê huel motolīnīzquê?* cómo los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad.

Si a *yēquénê*, se le antepone *quēn*, significa: quánto mas; v. g.: pretendió un mandoncillo, quitar con ciertos embustes vnas tierras a vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *niman mixco nēci-in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli, īhuīc timotlàpaloa, inīc tictlālcuīlīznequi, quēn yēquénê tiquinchīhua tiquinpoloa in icnōtlāca?* se te hecha de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues a vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quánto mas mal harás a los pobres? Si a *yēquénê*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g.: despertó muy temprano vna madre a sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè titechmēhuilia? auh ye huellaquauhyohuac in ōtitotètēcaquè, ça yēquénê quēxquich tōn in ticochizquê?* no hà nada que cantó la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos: es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê*, *tēl*, *māçotēl*, y *àtēl*.

Yēcê, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero; v. g.: *immānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli*, *yēcê àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *In axcan oc nimitztlapōpolhuia*, *yēcê intlā occeppa yuhqui ticchīhuaz*, *çāyè connequiz inic yēquénè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no se à menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. Aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no será menester mas; con que se da a entender, que auia otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

Tēl, tambien significa pero; v. g.: dixo vn labrador a sus hijas: *tlémōlli moca épáçōyò xicchīhuacan*, *tēlyè amèhuāntin anquimatì*, *ca amocihuātequiuh*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio pero, en castellano: vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, con que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê;* otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, o de alguna cosa, y con este pero, añade otra buena propriedad con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê* o *tēl;* v. g.: trata vno de tomar por yerno, a vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl*, *àtle īāxca*, *ītlatqui*, *tēl qualli tlācatl*, vel *yēcê qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien; haze vno cargo a otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh*, *tlein tēl īpan motta in ōnicchīuh*, *àmō oc huālcà in tèhuātl ticchīuhtinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tú andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ó demos caso que: v. g.: *māçotēl ōnic cuic*, *cuix meteqiuh?* demos caso que yo lo aya tomado, quién te mete en esso? está a tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh*, *cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron a vn muchacho, que le auian de açotar, porque auia entrado en vna huerta a comer fruta, y él respondió: *māçotēl nimiqui caye ōnīxhuic*, mas que me muera, o mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer con otras raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, o escusarse de algo, que le imputan; v. g.: con aquel muchacho que diximos, entró vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtinēchmocuitlahuiltilì inīc ōmohuantzinco nicalac tépancālco: ihuān ca àtle ōniccuic*, *çan tēl iyò in quezquitetl ōmpa ōnicquâ*, pues tengo yo la culpa? tú me forçaste a entrar contigo en la huerta; ni yo tomé fruta, solo comí allá vna poca. Reprehende vno a otro, diciendole: *Quēnnacho timotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhuì ic ōtimotēcōānochilī?* cómo te has atreuido a gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocnotlācayo?* pues qué se ha gastado mas, de lo que pedia nuestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero porque por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostró su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl: çāyèhuātl in ximmōlli in tepētlālli nech tequipachoa; ca tēl ye cemiztitl inīc huey...; àmo çà tēl càxilīz inin àtlàlli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance a estotras de riego? esto dixo antes de verla; pero despues de vista se consoló mas, y dixo: *O, ca àtle tēl mà ōquìtlacô*. En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo a su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro

de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl ye qualli mocēloquīchtle, ye tèhuātl ticmati, ca nel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa.* Ea, pues, soldado valiente, sea en buen hora como tú lo quieres, pues tú te pones a ello; tú mesmo te vas a la muerte sin saber lo que hazes; respodió entonces el vasallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmotlamìtalhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo; v. g.: si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtēl mochè in quimotzacuiltìtià inic ōmictilōc?* no está claro que pagó todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS con que se dize en Mexicano: aunque y siquiera.

Mānel, *immānel*, *intlānel*, y *mācihui*, significan aunque: *Immānel, çan achìtzinca aicmà ōnimitznotequipachìlhuì*, jamas, aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre; *intlānel moch ticmocuìtiz in motlàtlacōl, intlācamo ticcāhuaznequi, àtle mānel cē motlàtlacōl mìtzmopopòlhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel;* v. g.: *Mācihui*, vel *mānel*, vel *immānel nicnōtlācatl, ca nō ninomahuiztililllāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel*, *immānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yè*, con saltillo; v. g.: *Immānelyè*, vel *immānelè nēch āpīzmictīzquè, ca yeppa, izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aquí.

Māço, tambien significa aunque; v. g.: al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācápò, māço titohuāmpò, māço titocnīuh, māço titopiltzin; ca aocmo titotlācápò, ca aocmo timitztlāca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye tīxtilli, ye tīmacaxtli, titēquānyò, ti tleyò, timahuizyò, ca ye ōmitzmomahuizyōtilì in Totēcuiyo*, aunque eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunque eres nuestro hijo, no te miramos ya como a hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra, y authoridad, porque te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *mācihui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, o *māçonelihui*, aunque sea assí.

Mānel çan, o *māçannel*, significa si quiera; v. g.: *mānel çan canà tepitzocotzin ātōlātzintli, xinēchmomaquili*, dame siquiera vn poquito de atole; *mānel çaz centlapácHzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame siquiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme a lo que diximos arriba destos dos aduerbios; v. g.: *mā çānel īpan xinēchmomachilti* (palabras son estas del hijo pródigo a su Padre), *izcēmè monencātzitzinhuān*, tenme siquiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da a entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera a entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, o compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien significa si quiera; v. g.: *niuctzin ca nel ye àmō timonāmictīznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina a la Santa) *mātēl çā yè ximoyēcchìchìhua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate siquiera, y componte.

§. 6. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QUE SE DIZE: MANSAMENTE, PACIFICAMENTE, POCO Á POCO, &TC.

Iyōlic, *īhuiān*, *matcā*, *yōcoxcā*, *tlamach*, *pāccā*, son casi synonimos, y significan: poco a poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. Algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos en dos; v. g.: *çan īhuiān*, *yōcoxcā ōnictlācamà in tlàtoani*, pacificamente, y sin resistirle, obedecí al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic noncà inic çan matcā īhuiān nicnāmiquiz in tlàtoani*, *mā huālmohuīca*, dispuesto estoi a salir al encuentro pacificamente a este señor; venga en buen hora. *Cencà çan tlamach in yàtihuì in tlàtòquè*, *inic ōcalaquitò in huēl tēcpan*, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxcā ticatê*, viuimos en paz, y sin pendecias. *Nānāhui mantihuì in mātlequiquiztlazquè*, *çan huel īyōlic in mantihuì*, *yè quitactihuì imīnyāōhuēhuēuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su tambor.

Este *īyōlic*, pierde tal vez su primera *i*; v. g.: *mā çan īhuiān yōlic xiquinnocnīuhti in Caxtiltēcā*, toma por amigos con paz, y sin guerra a los Españoles; este consejo dieron a Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic* los genitiuos de possesion *no*, *mo*, *&c.*; v. g.: *çan huel in yōlic yàtihuî*, van muy de espacio; pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo a vno diré: *moyōlīcàtzin*, vel *mā moyōlīcàtzin;* si es a mas de vno diré: *amoyōlīcàtzin*, vel *mā amoyōlīcàtzin;* si se saluda con esta fras al que viene, significará: seas bien venido; y si al que se va: vete en buen hora, o vete con Dios; y si el que passa, al que está parado, significará: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron a otros assí: *amoyōlīcàtzin tiàcāhuāne*, *mā amihìyōcāhuāltìtin*, estad en buen hora, soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os dé esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sossiego; v. g.: *In qualtin in yēctin pactinemì*, *yōcozcā nemì*, *àcāmpa nacazmahuì*, *tlācacconemî*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllê*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz; v. g.: *aīc cemēllê yōcoxcā monotztìnemî*, nunca se comunican con vnion, y paz; *àtlāca cemēllê*, hombre de mala condicion; *àīhuianyōcān*, *àcemēllècān*, *in tlālticpac*, en el mundo, no hay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh*, *yuhqui*, *iniuh*, *iniuhqui*, *yuhquinmà*, *mà yuhqui*, *ihui*, *ihuīhuî*, *mō*, y *mōnel*.

Iuh, assí. *Iuhcà in noyōllo in ca çā huel achīc yenimiquiz*, assí está mi coraçon; esto es: estoi persuadido, a que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone, diré: *ca ye qualli*, *mā yuh mochīhua*, sea en buen hora; hagase assí. Si se le pospone *in*, aunque haya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g.: *intlā yuh tinemiz in*, *titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera, serás amado; y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g.: *àmo huel iuh*, *ninotlālchitlāçaz ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nōyuh*, *çan nōyuh*, y *çan ye nōyuh*, significan: de la misma manera; v. g.: *çan ye nōyuh anquinānquilizquè*, *çan ye nōìxquich*, *anquilhuizquê*, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh: çan yuh ōtlathuic in chōca*, lloró hasta que amaneció; *çan huel yuh onhuetz*, *cenyohual in ōmelcōchīuh*, se le fué toda la noche en reçar; *çan yuh ōtlathuic in quiauh*, llouió hasta el amanecer; *axcan cenyohual huel yuh huetziz in yohualli*, *huel yuh nopan tlathuiz in nitlàcuiloz*, esta no-

che se me passará toda ella en escreuir: me cogerá el Alua escriuiendo; *çan yuh onquiça in huèhuēy ilhuitl, in àmo amnoyōlcuītiâ*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê;* v. g.: *àmō iztāquè, àmō cencà tēntzonèquè, ca çan ye nōtiuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos que nosotros), es synonimo de *yuh;* v. g.: *àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy*, nunca he visto cosa que sea assí, que sea tan grande; *auh in ye yuhqui niman īc oyàquê*, estando assí las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g.: *çan yenōyuhqui ic ōquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcatlàtòquè, in quēnin ōquitlapalòquè in Atzcapotzalco Tlàtoāni*, saludaron a los Principales de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si a *yuh*, o *yuhqui*, se antepone *àmō*, o *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto; v. g.: auiendo compuesto vno vn papel, dize a quien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àcaçomō yuhqui inīc ōniquìcuilô*, perdoname que quiça no he acertado a escreuirlo: de aquí viene, que *àiuh, cāyōtl*, y *àchiuhcāyōtl*, significan cosa mal hecha, o desacierto; v. g.: *in piltontli inìquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyōtl conailia in nantli in tàtli, cuix àmō tlatzacuiltilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, o madre, no es castigado?

Iniuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum; v. g.: *cuixticnequi nō yuh nitlaìiyōhuīz, iniuh titlaìiyōhuia?* quieres que yo padesca, de la manera que tú padeces? *Iniuhqui in*, desta manera; *Iniuhqui on*, dessa manera. Si a *iniuhqui on*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, a quien le dixeron algo, que se le haze nueuo; v. g.: *Iniuhqui on nocniuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno está. *Yuhquinmâ*, y *in mâyuhqui*, ambos con saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, a manera; v. g.: *mā ihuicpatzinco tihuiān intlàtòcācihuāpilli, in mâyuhqui pochōtl, āhuēhuētl, mā itlantzinco titocehuāl huīcān*, vamonos a Nuestra Señora; es a manera de arbol grande, y sabino: pongamonos a su sombra; *nohuian mantimani in cocoliztli, in mâyuhqui āyahuitl tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes hay peste: como niebla ha cundido por todo la tierra. En lugar de *in mâyuhqui* se podria poner *yuhquinmâ* y aun solo el *yuhquin;* v. g.: *Yuhquin, anchichimè anmocuepà inìquāc anquimotequìmacà in nāxītl in tlapūtl*, os boluеis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmâ*, antepuestos a verbos significan: pareceme que; v. g.: *tle ōtax? yuhquin* vel *mach yuhquin titlaōcoxticâ*, qué tienes? parece que estás triste.

Ihui, tambien significa assí; *ihui in*, desta manera; *ihuion*, dessa manera; *maihui*, sea assi; *nōihui*. y *çan ye nōihui*, de la mesma manera; v. g.: *occepa çan ye nōihui inictlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa: mucho, recio, grandemente; v. g.: *huel ihui, in netlalōlo in tōtōcoa*, corren y caminan apriessa en gran manera; *huel ihui tzātzàtzi*, grita muy recio; *huel ihui intlā tētēcuitztihuītz*, viene pisando muy recio.

Ihuīhuî, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa: con mucha difficultad, a mucha costa; v. g.: Los Mexicanos, dixeron en la venida de los Españoles: *intlā huālēhuazquè in toyāōhuān, intlā techìcalizquè, ca tiquinyāōnāmiquizquè, catiquimìcalizquè; ca huel ihuīhuî in ticcāhuazquè in Mexìcáyōtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieren guerra, les saldremos al encuentro de pelea: mucho a de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico; y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpātlacān; mānēn àcà çān moxiccāuh: ihuīhuî in techquixtizquè in toyāōhuān inic techtócazquê*, vengamos a las manos, y defendamonos, no aya quien se descuide: les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aquí; lo mesmo significa *ihuī huìcāyōtica* (alguno dize *ohuihuìcāyōtica*, pero no lo apruebo); v. g.: *huel ihuī-*

huìcāyōtica, ōnicàcic intlàtòcāyōtl, mucho me ha costado alcançar el señorio. *Ayāc ihuīhuî inic chicāhuac*, significa lo que *ayāc quinēnehuilia*, nadie se le iguala en fortaleça; *àtle ihuīhuî inīc tēmauhtî*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos: parece que significan lo mesmo que *àmō nel*, *ànel*, *àmō*, y *à*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos affirman; v. g.: si le digo a alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir: *cuix àmō*, vel *cuix à tiquittaz?* o *ànel*, vel *àmō nel tiquittaz?* o *mō*, vel *mōnel tiquittaz?* no lo verás? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso: *Quēnmach in huel tèhuātl: an ca àmō titlālticpac tlamati; mōztla huīptla mō çan tēmāc tlamiz in motlaquen? mōtlamahuiçolli ticchīuhtiāz*, dichoso tú, segun veo no eres deste mundo, no está claro que vn dia destos quando te mueras se acabarán tus vestidos entre las manos de la gente? no está claro, que irás a la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huāllathui huel ōnimiquizquia, mōnel itlà cócōlli nòticnemi?* ayer al amanecer estuue para morir, no está claro, que deuo de tener algun mal humor allá dentro?

Diferenciase este *mō*, o *mōnel*, de los aduerbios, que diximos, en que a ellos se les puede anteponer *cuix* (exceptuase *ànel*), sin alterarles su significacion, pero si se le antepone a este, se da a entender, que aquello de que se habla no tendrá efecto; v. g.: dixo vno que auia de ir a alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix mō huel niaz?* podrá tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confessó vno de mala vida, con proposito de enmendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlānipàtiz, cuiz mō huel nicchīhuaz in niccāhuaz in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonètoltia?* si sanare, cómo es posssible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de prometer? esto dixo consintiendo en boluer a su mala vida, con que se condenó.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achīc*, *moca*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *çān īpan*, y *nēmpancâ*.

Achīc, es aduerbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es aduerbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai differencia entre vna persona, o cosa, y otra, y entre lo que a vna se deue, y lo que a otra; v. g.: *achīc, in tèhuāntin totepàyo:* (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic tzauctihuì in totlàtlacōl, yecè inintzin ca niman àtle itlàtlacoltzin*, nosotros juntamente padecemos, pues recibimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si están en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir éste al otro: *achīc in tehuātl ca ōtitēmictî, ca motlàtlacōl in tictzaqua; auh in nèhuātl aic mānel çazcē pīnácátl nomāc miqui*, aun tú no es mucho que estes aquí, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçó vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusó con que no la vió, y dixole otro: *tleipampa in àmō motlàtlacōl? achīc intlā tixpópóyōtl*, por qué dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achīc*, pero es abuso.

Moca, antepuesto a los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre; v. g.: *moca çoquitl*, está lleno de lodo; *ye ōmach teuhyoac inīxāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, está lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xicchihuacan*, hazed el guisado con mucho epaçote.

Huel, es intensiuo; v. g.: *huel qualli*, muy bueno, *huel àmō qualli*, es muy malo; *huel āxcān ōhuāllâ*, agora en este punto acaba de venir; significa algunas vezes, bien, y por esto *nic huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente; *nic huelcaqui in tleintinēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos; *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmō huel*, vel *àhuel* el verbo nequeo;

v. g.: *cuix huel ticchīhuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhti?* podrás hazer lo que te he rogado? *ca àhuel nicchīhuaz*, no lo puedo o no lo podré hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmō nihueliti*, no puedo. *Ahueli* vel *àhueliti*, no es possible; v. g.: *nēntlaquāz nequi in cocoxqui, àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc hueli*, ya no es possible; v. g.: *nēnīxquich totlàpal ticchīhuà, ca huel aoc hueli, ca ōticiauhquē*, hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible; *àçocahueli*, quiçá no será possible.

Quil o *quilmach*, dizque, o dizen que; v g.: *onic coc, quil*, vel *quilmach ye ōmàxītico in Tlátoāni?* dizque ya ha llegado el Gouernador? notese este modo de hablar: *àmō çan quilmach in tlein āxcān tilhuilò ca huel neltiliztli, catiquittazquè, ca topan mochīhuaz in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān īpan, medianamente, de buena manera; v. g.: *àmō huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera; *çān īpan inīc tiquauhtic*, eres de buena estatura; *àmō huel tomāhuac àmō no huel pitzactōntli, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, porque se parece a éste: para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien a vno, se dize: *huel nopani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c.; si fueren dos, o mas las cosas, que vienen bien, se dobla el *pa*, con saltillo; v. g.: *huel īpàpani inītlaquēn, inīnecchìchīhual*, le vienen y arman bien sus vestidos.

Nēmpancà, saltillo en la vltima, vsase quando vno pretende hazer algo, y dudando si ha de salir bien, se resuelue a acometerlo, valga lo que valiere; v. g.: *nēmpancà noconilhuīz, àço quichīhuāz, ànoço àmō*, prouaré ventura en decirselo, quiçá lo hará, o quiçá no, hagalo, o no lo haga; *nēmpancà onitōcac, àço mochīhuaz in tōnacayōtl, ànoço àmō*, ya he sembrado, quiçá se dará, o quiçá no, dese, o no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in màcamo, àmōmàca, āyāxcān, mā, hui, o, aùh, cēpan*, y *népán.*

In màcamo, differe de *mācamo*, en que éste tiene el *mā* largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, como lo declararán los exemplos. *Tleinmà ōtinechmìtlanilili in màcamo niman ōnintitznotlācamachtī?* qué cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ihuān monequi nicchìhuaz in màcamo ōnicchiuh?* qué mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencà tēchmotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmō çan tlapohualli itētlaocolilitztzin ōtopan quimochīhuilì, cuix oc itlà tēchmīnāililīz, in màcamo*, vel *in màca tēchmomaquilīz?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, que nos ha hecho infinitas misericordias, aurá por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amō màca, vel *àmō in màca*, son dos negaciones, que affirman; *àmō màca momàcehualtiz in ye īxquich cāhuitl tiquēlēhuia*, no dexarás de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas; *àmō màca nic neltoca intlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize; *ayacmàca mitzīximati*, no hay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolē?* quién ay, que no sea pecador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio; v. g.: *āyāxcān niconnextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Imìquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in noço āyāxcan tlein quichīhua nonnotequipachòtiuh, nicàhua*, quando mi muger me responde, o haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas

vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y ésta se podrá dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyô: tāyāxcānyô*, eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicarán mejor los exemplos: *àyāc āquin tiquīxtilia, ticmahuiztilia, mā teōpixquè, mā tlàtòquè. mā huēhuetquè*, no tienes respecto a nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemìcac moteōchīhua, in mā yohuatzinco, in mā nepantlà tōnatiuh, in mā yohualtica, in mātlàcà, in mā çāçoquēmman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera a medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, o a qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen differen algo de los passados en la significacion del *mā*. *Cān ōanquittaquè, manocè ōanquicacquè oncà cēmè in nican chanèquè in āc tlāhuāna, mā ōceppa ichtec, mā ōceppa tētlacuīcuilì?* dónde aueis visto, o oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, o tomado algo a otro? *Huel huēy quāquahuè in, in àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inìc huēy.* Muy gran toro es este; en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno se admira, o espanta de algo, que le coge de repente; v. g.: veo de repente junto a mí a vno, que no auia visto y le digo: *Hui nocniuhtze tlacàcè iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aquí estás! *Hui anca īpampa in nicnōtlācatl àtle īpan nitto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mí! Quando el espanto, o la admiracion es grande, añaden *tlè* con saltillo, al *hui*, y se pronuncian como palabras distintas; v. g.: despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui tlè nopiltzintzine huel àmō qualli in ōnictēmic!* valgame Dios señor, y qué mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yuhquion? tlè, hui: ca çā ye huel nō yèhuātl in ōnictēmic, àcitlà topan mochīhuaz*, es possible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quiçá nos sucederá algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, o saber lo que no sabia, y assi vno, auiendo oydo a otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniuhtze? huel occentlamantli inic nicmatia immotenyo*, valgame Dios, qué esso passa? muy differente concepto hauia yo hecho de lo que se dize de tí. Lo que dixo Alexandro a Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos, se dirá en Mexicano assí: *O, hui, nicca, auh tlè taxticà in oncanon? mach ticmāneloa, mach toconitztinh in micca omitl! tlè ōtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano, qué hazes hay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! qué tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y assi auiendo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyó diziendo: *o, caihui in ōnemicò, in ōtlamaniltìcò in huēhuetquè ōtēchcāuhtihuì çā cencà huēi inic ōmotlacuitlahuicô*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo que ha dicho; v. g.: auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos a su hija, tomó despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cócótzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca ōtoconmocuilì, ōtoconmānilì, inìiyotzin in moconētzin.* Ea pues, niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aúh, sillaba breue, corresponde al y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este y, en Mexicano es *īhuān*), sino al de ésta: te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca cencà nimitztlaçòtla, aúh inic huel moyōllo pachihuiz in ca huel neltiliztli in, izcà in nimitzmaca. Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia, *aūhtzin*, tiene otra significacion bien differente, la qual por ser dificultosa explicarán mejor los exemplos: si vno me viene a veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aūh quēntihuitz?* vel *aūh tlein tiquìtoa.* Pues, cómo

vienes? vel pues, qué dizes? qué es menester? si vno me dize algo, puedo al responderle empeçar por este *āūh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, o su venida, si no ha dicho nada. Assi recibió el Rey de Azcapuzalco a los Mexicanos, quando los vió la primera vez: *āūh totlàhuānc quēn anhuitzê?* Pues, tios nuestros, cómo venis? Refiriendo vno a su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçó ella diziendo: *Aūhtzin noconetzin, quēnmach huel tèhuātzin in ōtocon motlamachtìtzinōto inìtlàtoltzin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tú que fuiste a oyr la palabra de Dios. Este *aūhtzin*, es tambien synonimo de *caquemàcatzin;* v. g.: pregunta vno a otro si hizo lo que le mandó, responde el otro: *Aūhtzin tlàtoānic, ca ōnic chīuh*, sí señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aūhtzin*, de estriuillo, cuando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da a entender le parece bien lo que dize y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vsase siempre en composicion; v. g.: *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, a todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Népán*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *népánōtl:* significa ad inuicem; v. g.: *titonépán icnēliâ*, vel *népánōtl titocnēliâ*, nos hazemos bien los vnos a los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *quēntēl*, CON OTROS SYNONIMOS SUYOS, Y DE *telchitl*, Y *tepàyo.*

Quēntēl, algun tanto; v. g.: *auh in ōquēntēltzin tlathuic, inoāchitlanēz omēuhtzinò in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido y aclarado vn poco, se leuantó de la cama el Gouernador; *auh in ye achi quēntēltzin ōmozcalì, in ye achìtetzin quimàmattiuh in āmatl, nicān ōhuallà*, despues que llegó a tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aquí. Si digo de vn enfermo *ye achìtzin quēntēltzin*, quiero dezir que tiene alguna mejoria. En estos exemplos ay los aduerbios *achìtzin*, y *achìtetzin*, que significan: vn poco, vn poquito, como tambien *tepìtzin*, y *tepitōn*. Estos aduerbios suelen seruir de adjectiuos; v. g.: *tepìtzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerá V. m. dos bocados; *tepitōn nacatl ōnicquâ*, he comido vn poco de carne; lo mesmo significa *tepitzocotōn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ōnicquâ*, y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son: *tepizcantzin, tziquiton*, con menosprecio, y *tziquitzin*, con amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g.: *tētepitzin, tētepizcantzin, tzītziquiton, &c.*, disminuyen mas la cosa, que es lo que dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunque dizen algunos que son vocablos de Tlascala, o Tezcuco.

Aquìtzin, y *aquitōn* tambien significa vn poco; v. g.: *In àquimàmatqui Esau ōquinamacac inìyacapantlatqui, inìyacapan nemac inìpampa aquìton ēpatzactli.* El necio de Esau vendió su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, o legumbres; *ōtictotlālaquilìtò in Tlàtōani, cemmātecochtōn cemmāpictōn aquìton tlālli īpantzinco ōtoconchayāhuatò, ōtocontepēhuatò*, fuimos a enterrar al Gouernador, y a echar sobre él vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, o muestra que tiene su merecido; v. g.: si a vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro *telchitl itepàyo, itech monequi, ma oc huālcà ipan mochīhua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue a Dios que le venga mas mal. *Yyò ōcēl notlahuelìltic, achà ye nitelchitl* (arriba vimos la significacion deste *ach*), *achànel notepàyo?* à desdichado de mí, no está claro, que tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni, ti, &c.*, y al *tepàyo*, los otros *no, mo, &c.* El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

§. 11. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE SE DEUEN REDUCIR A LOS DE TIEMPO, Y ALGUNOS MEXICANISMOS, QUE NO SE PUSIERON EN SU LUGAR.

Yeic onya, rato hà; v. g.: *yeic onya in nimitznotètēmōlia*, buen rato hà que te busco; *yeic onya in motlaqualtìticà*, buen rato hà, que está comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquâ*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in ōtlaquâ*, buen rato hà que comió. *Çā ica in*, luego, dentro de breue espacio; v. g.: *çā ica in xihuālhcihui*, ven luego; *çā ica in nihualnocuepţihuetziz*, luego al punto bolueré. *Cémi*, y con mas energia *çazcémi*, de vna vez; v. g.: *çazcémi ōniquīxnahuatî*, de vna vez le despedí; *cémixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos a alguna parte cada vno de por si, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les diré: *çazcémi xihuiān*.

Noçan, todavia, hasta agora; v. g.: *caye miecpa ōtimocócò*, *auh çā tepitōn inic timiquizquia*, *aīh àmō ic ōtimonemilizcuep*, *noçan āxcān çan yeyuh īpan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltó bien poco, para que te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel ōmpa niāz*, *īpampa noçan nican moyetzticà in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allá, porque todavia está aquí el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no; v. g.: *An ca noçanàmo onàci in nāmauh*, *īpampa àtel ticmìtalhuia inītech māmatzin in àço oticmocelilî*, a lo que parece aun no ha llegado mi carta, pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar, algo extrauagantes, y proprios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estás durmiendo; *nomati inic anquinequì antlàtōzquê!* Qué amigos sois de parlar! *Tlāçazxiē tepitze: nomati çāyè ic ticnequi in timāhuiltiz*, estate queda, niña, parece que no te hartas de jugar. *Tlāxìcihui intitlátlátia cócótzin*, *nomati çāyè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, o chiqueas mucho. Vna madre amenaçando a sus hijas, les dize: *ye ompa niauh*, *çāyè connequiz*, *inic amocpac namechàānaz*, allá voi, no será menester mas, para cojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, o porque son faciles, o por no alargarme mas de lo que me he alargado, a que me obligó la importancia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO

DE DICCIONES QUE MUDAN LA SIGNIFICACION, SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO.

NO hago libro aparte de la quantidad de las sillabas desta lengua, porque lo que se puede reducir a regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondré algunas dicciones, que varian la significacion, con solo variar el accento.

āchtli, 1.ª larga: hermano mayor de la hermana menor; *áchtli*, 1.ª breue: pepita, o semilla; *chiláchtlī*, vel *īáchyo in chilli*, pepita de chile.

āhuâ, 1.ª larga, y saltillo en la vltima: dueño del agua; *àhuanic*, saltillo en la 1.ª: le riño.

āhuátl, 1.ª larga, y breue la 2.ª: encima; *āhuātl*, ambas largas: gusano lanudo de arbol; *àhuátl*, saltillo en la 1.ª, y breue la 2.ª: espina delgada.

āhuic, 1.ª larga: hàcia el agua; *àhuic*, saltillo en la 1.ª: de aquí para allí.

āyòtli, l. *āòtli*, 1.ª larga: caño de agua; *áyòtli*, 1.ª breue: calabaça.

āmāc, ambas largas: a la orilla del rio; *āmác*, 1.ª larga, y vltima breue, significa en el papel, como *āmápan*.

āmána, *n*, 1.ª larga, y 2.ª breue: tener agua en lebrillo, o cosa ancha; *àmána*, saltillo en la 1.ª, y 2.ª breue: le desassosiego.

āquetza, *n*, 1.ª larga: colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma; *àquetza*, saltillo en la 1.ª, alço la cabeça.

àtlācátl, saltillo en la 1.ª, 2.ª larga, y 3.ª breue: hombre inhumano, y sin raçon; *ātlàcátl*, 1.ª larga, 2.ª con saltillo, y 3.ª breue: marinero, o pescador.

çáhuátl, ambas breues: sarna, o viruelas, o cosa semejante; *çāhuātl*, ambas largas: rio de Tlazcala.

cálli, 1.ª breue: la casa; *cālli*, 1.ª larga: tenaçuelas de caña, o palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

cē huétzi, 1.ª larga, y 2.ª breue: cae vno; *céhuétzi*, ambas breues: yela.

chīchi, *ni*, 1.ª larga: mamar; *chíchi*, 1.ª breue: perro; *chìchi*, saltillo en la 1.ª si es nombre; v. g.: *nochìchi*, de *chìchitl*, mi saliua, o bofes; si es verbo, v. g.: *nitlachìchi*, remendar.

cócóc, ambas breues: cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c.; *cócōc*, 1.ª breue, y 2.ª larga: afliccion y trabajo, synonimo de *teòpouhqui*.

huèhuetzca ni, saltillo en la 1.ª: sonreirse; *huéhuetzca*, 1.ª breue: reirse mucho.

īcac, 1.ª larga: su çapato, de *cactli*; *ìcac*, saltillo en la 1.ª: estar en pie.

yēcóa, *nic*, 1.ª larga, y 2.ª breue: acabar lo que vno haze; *yécóa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto: pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, o beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyécóa nic*.

màtéquî nino, saltillo en la 1.ª, y 3.ª, y breue la 2.ª, es preterito perfecto de *ninomàtéquia*: me lauo las manos; *mātéqui nino*, 1.ª larga, y 2.ª breue: me corto la mano.

mātia nic, 1.ª larga: poner manos a la estatua, o figura; *mátia nic*, 1.ª breue: yo lo sabía.

mētztli, 1.ª larga: Luna, o mes; *métztli*, 1.ª breue: muslo, o pierna.

mīmíloa mo, 1.ª larga, y 2.ª breue: se rebuelca como vna bestia; *mímíloa mo*, 1.ª, y 2.ª breues: cae rodando, como quien cae de alto.

páchíhuia nicno, 1.ª, y 2.ª breues: assechole, espiole; *pàchīhuia nicno*, saltillo en la 1.ª, y larga la 2.ª: me aprouecho de algo, como de medicina.

pāpāca nic, 1.ª, y 2.ª largas: baldonar; *pàpāca nic*, saltillo en la 1.ª, y larga la 2.ª, frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

pāti, 1.ª larga: deshacerse, o derretirse algo; v. g.: nieue, yelo, &c.; *pàti*, saltillo en la 1.ª: sanar el enfermo.

pátla nic, 1.ª breue: trocar algo; *pātla nic*, 1.ª larga: desleir algo, v. g.: massa en el agua; *pātla nino*, 1.ª larga tambien: cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

píloa nic, 1.ª breue: lo cuelgo; *pīloa nic*, 1.ª larga: adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácápīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre o çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcòcuitlapīloa*.

pīltic, 1.ª larga: hilo adelgaçado; *píltic*, 1.ª breue: cosa ahidalgada, y noble; v. g.: *huelpíltic ītlàtol*, habla con elegancia; *huel píltic īyōllo*, es de noble condicion.

póloa nic, 1.ª breue: perder algo; *pōloa nic*, 1.ª larga: reboluer harina, o saluado, o tierra con agua.

quáqua, 1.ª breue: mascar pan, carne, &c., o roer el raton papel, manta, &c.; *quàqua*, saltillo en la 1.ª: mordiscar la pulga, &c., o vn muchacho a otro; de los perros, que se muerden peleando, se dize: *moquàquâ*, y de las ouejas, &c., que pacen, se dize: *tlaquàquâ*. *Quàquáqua*, saltillo en la 1.ª, y la 2.ª breue: mascar el enfermo lo que no puede tragar, o el sano lo que está muy duro; v. g.: carne mal coçida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, o de los cauallos que vnos a otros se rascan: *moquàquáquàtimanî*, se están rascando los vnos a los otros.

quāuhtli, 1.ª larga: el águila; *quáhuitl*, 1.ª breue: palo, o árbol; pongo aquí estos dos, porque en composicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo y el otro breue.

quèquétza nitla, saltillo en la 1.ª, y breue la 2.ª: dar patadas de coraje; *quéquétza nitla*, 1.ª y 2.ª breues: pisar, y trillar; de las aues, que se toman, se dize: *moquéquétzâ*, y del macho: *tlaquéquétza*.

quiáhuātl, 1.ª y 2.ª breues y larga la 3.ª: agua llouediça; *quiāhuátl*, 1.ª breue, 2.ª larga, y 3.ª breue: el çaguan de la casa.

quìtláni, saltillo en la 1.ª, y breue la 2.ª, es tercera persona de *ìtlani*, pedir; *quítlāni*, 1.ª breue, y 2.ª larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar.

tàtli, saltillo en la 1.ª: Padre; *tātli*, larga la 1.ª: tú beues, de *ātli*.

tēco, 1.ª larga, passiuo de *tēca*, tender; *téco*, 1.ª breue, passiuo de *téqui*, cortar.

tēma nic, 1.ª larga: echar maiz, trigo, reales, &c.; *téma nic*, 1.ª breue: bañar en temazcal, assar en hornillo, o barbacoa.

tēpiltzin, larga la 1.ª: hijo de alguno; *tépiltzin*, la 1.ª breue: pudenda muliebria.

tēquília, 1.ª larga, y 2.ª breue, aplicatiuo de *tēca*, tender algo a la larga, o echar cosas líquidas dentro de algo; *téquília*, 1.ª, y 2.ª breues, aplicatiuo de *téqui*, cortar.

tēxtli, 1.ª larga: cuñado, *notēx*, mi cuñado; *téxtli*, 1.ª breue: harina, *notéx*, mi harina.

tlācâ, 1.ª larga, y saltillo en la 2.ª, plural de *tlācatl*, persona; *tlácâ*, 1.ª breue, y saltillo en la 2.ª: palabra del que cae en la quenta, y enmienda lo que dize; *tlàcâ*, saltillo en ambas: de dia.

tlācòtli, 1.ª larga, y saltillo en la 2.ª: esclauo; *tlácōtl*, 1.ª breue, y 2.ª larga: la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

tlálhuia nic, 1.ª breue: apercebir, o preuenir a alguno, para que haga algo a su tiempo; *tlālhuia nic*, 1.ª larga: allegar, y echar tierra a vna planta, para que cresca.

tlámáti nic, 1.ª y 2.ª breues: saber algo, o ir a alguna parte; *cān titlámáttiuh?* dónde vas? *Tlàmáti ni*, saltillo en la 1.ª y la 2.ª breue: trauessear; *tlàmáttinemi*, anda trauesseando: tambien significa hazer algo de habilidad, y assí *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, es el médico, o official de officio de habilidad.

tlámāmálli, 1.ª y 3.ª breues, y 2.ª larga: la carga; *tlámámálli*, todas breues, cosa barrenada.

tlánēhuia nicno, 1.ª breue, y 2.ª larga: tomar algo emprestado; *tlànēhuia nic*, saltillo en la 1.ª, y larga la 2.ª, tener vna persona, o cosa, por otra, por inaduertencia.

tlápáctli, 1.ª y 2.ª breues: cosa partida; *centlápáctli tlaxcalli*, vn pedaço de pan; *tlápāctli*, 1.ª breue, y 2.ª larga: ropa que se laua.

tlápálli, 1.ª y 2.ª breues: color para pintar, o cosa teñida, de *pa*, teñir; *tlàpálli*, saltillo en la 1.ª, y breue la 2.ª: esfuerzo.

tlàpálóa nic, saltillo en la 1.ª, y breues la 2.ª y 3.ª: saludar; *tlápálóa, ni*, todas breues: comer, prouando de algo líquido, o mojar el pan en potaje, o salsa.

tlātía nic, 1.ª larga, y 2.ª breue: esconder; *tlátía*, 1.ª y 2.ª breues: quemar.

tlàtláni ni, saltillo en la 1.ª, y la 2.ª breue: preguntar; *tlátlāni, ni*, 1.ª breue, y 2.ª larga: ganar algo en el juego.

tlècáhuia nic, saltillo en la 1.ª, y breue la 2.ª: subir algo arriba; *tlécāhuia*, 1.ª breue, y 2.ª larga: pegar fuego a algo.

tlèco, 1.ª breue: en el fuego; *tlèco, ni*, saltillo en la 1.ª: subir.

tōca, 1.ª larga: sembrar, y enterrar; *tóca*, 1.ª breue: seguir a álguien.

tótōca, neutro, 1.ª breue, y 2.ª larga: ir de prissa; *tōtóca*, actiuo, 1.ª larga, y 2.ª breue: andar corriendo tras de alguna cosa, o escaramuzeando; *tòtóca nic*, saltillo en la 1.ª, y la 2.ª breue: ahuyentar, o desterrar a álguien; *tòtōca ni*, saltillo en la 1.ª, y la 2.ª larga: sembrar en varias partes.

tzótzóna nic, 1.ª y 2.ª breues: golpear algo, o tañer instrumento; *tzòtzóna nic*, saltillo en la 1.ª y breue la 2.ª: dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, o a vn cauallo, &c.

xēloa nic, 1.ª larga: desparramar paxa, hojas de maiz &c., como para que se sequen; *xéloa nic*, 1.ª breue: partir, o rajar algo.

xēxéloa nic, 1.ª larga, y 2.ª breue: desquartizar al aorcado; *xēxēloa nic*, 1.ª y 2.ª largas: desparramar paja, maiz, &c., vease el Capitulo de los frequentatiuos.

xīhuitl, 1.ª larga: la cometa; *xíhuitl*, 1.ª breue: el año, y la yerua.

ÍNDICE DE LOS LIBROS, CAPITULOS Y PARAGRAFOS.

ÍNDICE DE LAS REGLAS GENERALES DE LA SILLABA.

EN este indice pondrè solamente las reglas mas generales, que acerca de la sillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la quantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *huâ, ê, ô,* tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra diccion se accentua en el Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (\): estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, pág. 402. Quando el vocablo es polisyllabo, si no tiene ninguna sillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, pág. 403. Los nombres que doblan en el plural la primera, tienen en esta larga, pág. 404. Los nombres en *tli*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo, ibi. La ligatura *ca*, es siempre larga, pág. 407.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, pág. 408. El *tle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal, págs. 415–16. La preposicion *tlâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, pág. 418. El mismo tiene la preposicion *nepantlâ*, pág. 419. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, pág. 425. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cān*, es larga, ibi.

El tiempo gerundivo de ir tiene la *tī*, larga en el singular, y en el plural, pág. 428. El presente de imperatiuo de la conjugacion gerundiua de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sillaba precedente al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, pág. 429. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tambien es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo passiuo, ibi. Los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, págs. 430–31.

La penultima de los passiuos en *lo*, y de los impersonales es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & è contra, pág. 434. Los verbales en *ni* tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo acaba en vocal, pág. 446. Los verbales en *oni*, tienen la *o*, larga, pág. 448. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue ni larga, págs. 449–50. La *o* de los verbales en *oca*, es larga, pág. 451. La vltima de los verbales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, pág. 453.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, ibi. Las preposiciones *yān*, y *cān*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, págs. 406 y 454–55. Los verbales en *ô*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, pág. 457; pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, la pierden, ibi. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *ōtl*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *tlan*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *tlan*, sea preposicion, que en tal caso es breue, pág. 459.

La primera sillaba de los frequentatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento, vease el Cap. 16, del lib. 3, pág. 473. La primera de los frequentatiuos en *ca*, y *tza*, es breue, pág. 476. Los nombres quando pierden sus finales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima, pág. 487.

SE ACABÓ LA IMPRESIÓN DE ESTE ARTE,
EN MÉXICO, EN LA OFICINA TIPOGRÁFICA
DEL MUSEO NACIONAL, Á LOS
30 DÍAS DEL MES DE
NOVIEMBRE DEL
AÑO DE
1892.



